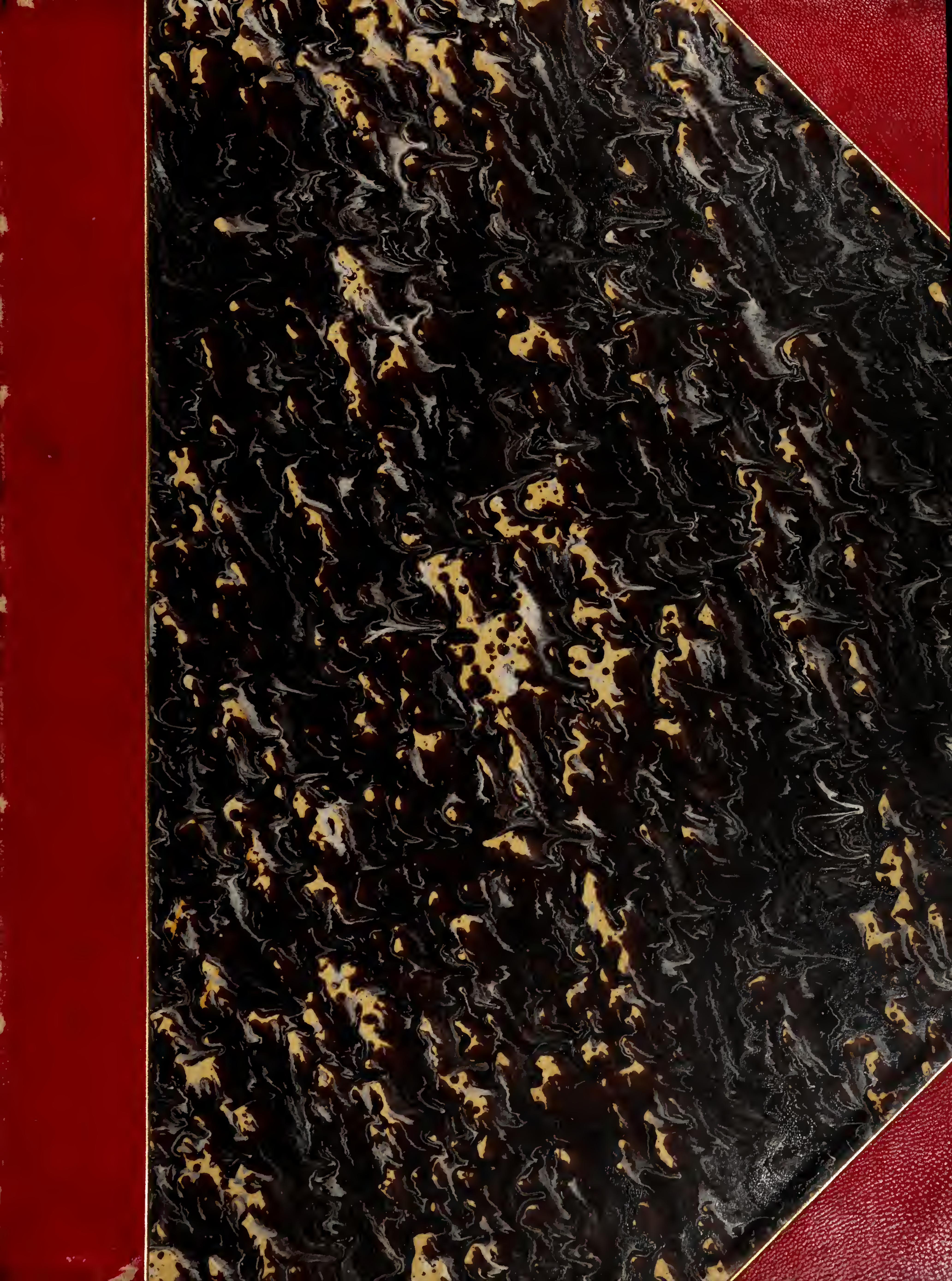
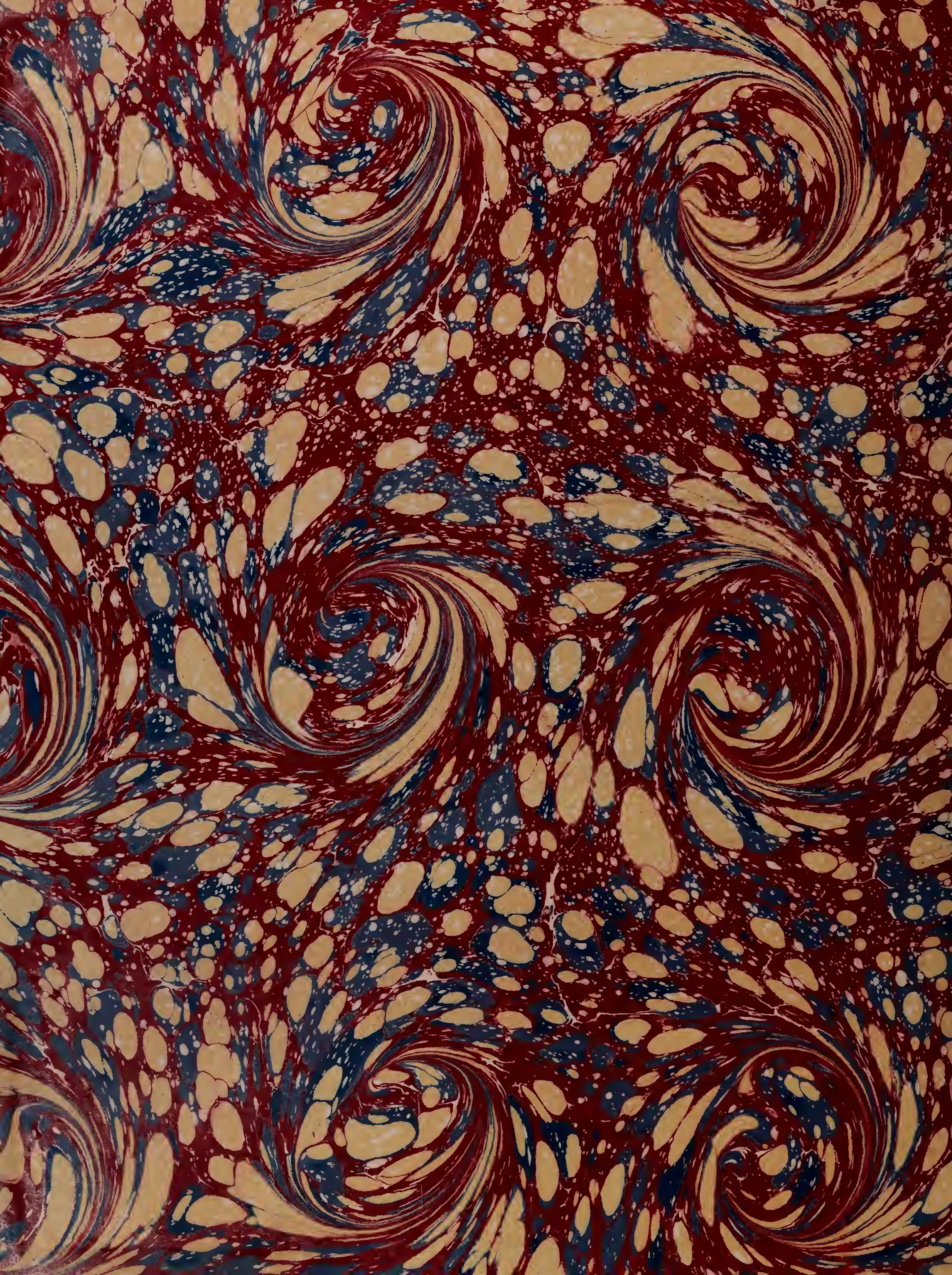
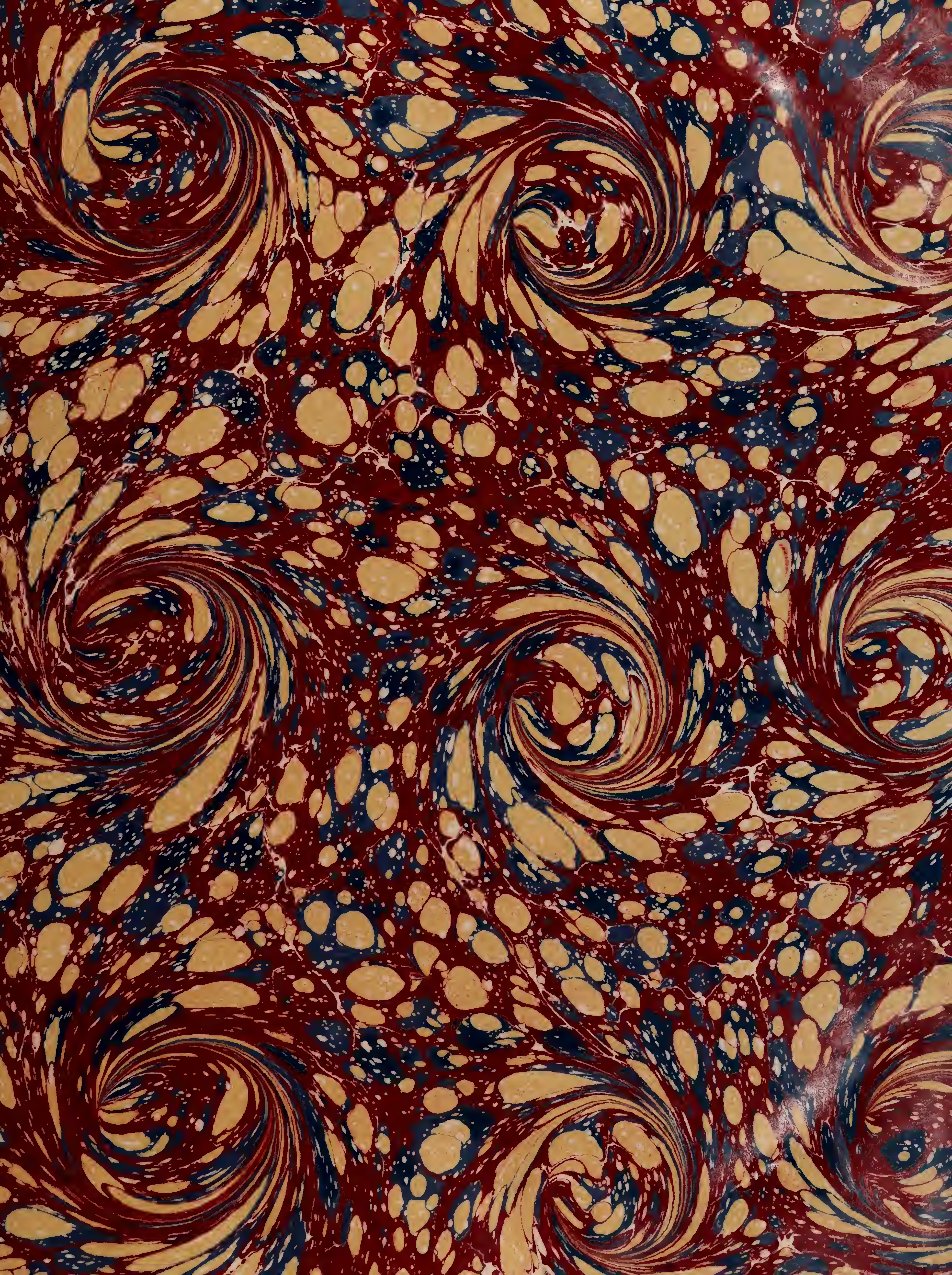






LE PARDON DE PLOËRMEL

Opéra Comique en 3 actes

Paroles de

M M JULES BARBIER et MICHEL CARRÉ.

Mis en Musique et dédié

A SA MAJESTÉ



GUILLAUME 1ER.

ROI DE WURTEMBERG

PAR

Giacomo Meyerbeer.

Représenté pour la première fois à Paris,
sur le Théâtre Impérial de l'Opéra Comique
le 4 Avril 1859

BERLIN

chez Ed. Bote & G. Bock.

G. Bock Marchand Editeur de musique de S.M le Roi et de S.A.R le Prince Albert de Prusse

France Brandus et Dufour.
Angleterre Boosey et Fils

Belgique et Russie
Brandus & Dufour.

INHALT.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(le Pardon de Ploërmel.)
OUVERTURE.

G. MEYERBEER.

Allegro animato. (♩. = 76.)

PIANO.

p fp p fp

legg. ppp

cresc. poco a poco. diminuendo poco a poco.

legg. ppp

8

p fp fp f Glocke. Pelochette f Glocke. Pelochette f

p cresc. poco a poco. staccato e ben marcato.

8

8

legato e dolce.

un poco crescendo.

molto cre - scen - do. ff p ff p

cresc. marcato

crescendo.

ff

ff

diminuendo.
p
p
cresc.
ff
p
ff
p
ff
ff
p
ff
p
ff
Un poco stringendo ff
ff sempre.
Pedale.
p
ff sempre.

dolce e leggiero.

p

crescendo.

p

cresc.

p

cresc.

cresc.

dolce.

p

p

rallent. sempre - - - - - - I° Tempo.

dimi. - - - - - - -

dolce.

cresc.

p dolce.

ff

p > *ff*

p > *ff*

p > *p*

cresc.

marcato.

ff staccato.

ff

fff

fff fff p

Andantino con moto. (♩. = 52) Sanft aber getragen. Doux, mais soutenez beaucoup la voix.

Soprani.

p Sal ve, O heil'ge Jung_frau, o heil'ge
Sal - ye, Sain_te Ma - ri - e, Sain_te Ma_

Tenori.

(Chor auf dem Theater hinter dem Vorhang.)
(Choeur sur la scène derrière le rideau baissé)

p Got - - tes Mut - -

Bassi.

p p Sal - ve! Sal - ve! No - - - tre Da - -

(Harmonium.) p

cresc. poco a poco. dim.

Jungfrau Got_tes Mut_ter von der Hai_de, nim un_sre Bit_ten hin! (Mit
ri - e, No - tre Da - me des bruy_e - res Daig_ne exau - cer nos voeux! (Naïvement)

p ter Got - tes Mut - ter von der Hai - de! Em_

p me No - tre Da - me des bruy_e - res Nous

ländlicher Einfalt.

pfang' die duf_ten_den Blü_then; die wir zum O_pfer dir bie_ten mit

t'ap_por_tons pour of_fran_des des simp_les, simp_les guir_lan_des, les

Sal _ _ ve!

Sal _ _ ve!

hinübergezogen. portez la voix.

hinübergezogen. portez la voix.

from_mem Sinn, mit from_ _mem Sinn

coeurs pi _ eux, Des coeurs pi _ _ eux!

dolce ma sostenuto.
Doux. mais soutenu.

cresc.

O heil'ge Jung_frau, o heil'ge Jung_frau Got_tes Mut_ter
Sain_te Ma_ri_e, Sain_te Ma_ri_e No_tre Da_me

cresc.

Heil' - - ge Jung - - frau, nimm, o nimm
No - tre Da - -

Bassi I.

cresc.

Sain - - te Vier - - ge, Got_tes Mut_ter
No - tre Da_me

Bassi II.

Heil' - - ge Jung - - frau, Got - tes
No - tre

dim.

von der Hai_de, nimm un_sre Bit_ten hin!
des bruy_è_res, Daig_ne ex_au_cer nos voeux!

dim. cresc.

un - sre Bit - - ten da - - hin! O heil'ge Jungfrau,
ne, ex - au - cer nos voeux! Sain_te Ma_ri_e

dim.

von der Hai_de, nimm un_sre Bit_ten hin!
des bruy_è_res Daig_ne ex_au_cer nos voeux!

dim.

Mut - ter von - der Hai - - de
Da - me des bruy_è - res

Nimm die Bit - ten hin!
ex - - - - au - - cer nos voeux!

Nim̄ un sre Bit - ten hin!
Daigne exau - cer nos voeux!

cresc.

O heil'ge Jungfrau, O nim̄ sie hin!
Sain_te Ma_ri_e! en_tends nos voeux!

Marcia religiosa. (= 69)
cantabile e sostenuto.

(Orchester) pp

cresc.

p

molto cresc.

Sanft aber getragen.
très doux mais soutenu.

Soprani.

O heil'ge Jungfrau! O heil'ge Jungfrau,
Sainte Ma_ri_e, Sain_te Ma_ri_e,

Tenori dolce assai.

Heil' - - ge Jung - frau,

Bassi. dolce assai.

Sain - - te Vier - - ge,

dim.

52.)

p (Harmonium.)

cresc.
dim.
Got_tes Mut_ter von der Hai_de, nim̃ un_sre Bit_ten hin!
No_tre Da_me des bruyè_res, Daigne ex_au_cer nos voeux!
cresc.
dim.
Got_tes Mut_ter von der Hai_de!
No_tre Da_me des bruy_è_res
Bassi I. cresc.
dim.
Got_tes Mut_ter von der Hai_de, nim̃ un_sre Bit_ten hin!
No_tre Da_me des bruyè_res, Daigne ex_au_cer nos voeux!
Bassi II. cresc.
dim.
Got_tes Mut_ter von der Hai_de!
No_tre Da_me des bruy_è_res!
Allegro con spirito (♩= 92)
p (Orchester.)
p
leggiero.
il canto ben marcato.

marcato.

cresc.

p

cresc.

p

con dolore.

cantabile.

ff

ff

Tempo della Marcia religiosa.
un poco più lento.

p cantabile.

Soprani I.
molto cresc.

O heil'ge Jungfrau!
Sain_te Ma_ri_e!

Soprani II.
molto cresc.

Sal_ve!
Sal_ve!

Tenori
molto cresc.

O heil'ge Jungfrau!
Sain_te Ma_ri_e!

Bassi.
molto cresc.

O heil'ge Jungfrau!
Sain_te Ma_ri_e!

Tempo I°

fff

Un poco più lento.

cantabile.

Soprani I.
molto cresc.

O heil'-ge Jung-frau!
Sain - te Ma - ri - e!

Soprani II.
molto cresc.

Sal - - - ve!
Sal - - ve!

Tenori
molto cresc.

O heil'-ge Jung-frau!
Sain - te Ma - ri - e!

Bassi.
molto cresc.

O ___ heil'-ge Jung-frau!
Sain - te Ma - ri - e!

Tempo I°

ff

fff

p

ff

p

ff

p

ff

p

ff

ff

sempre più

fff Ped. dim.

pp

(𝅗𝅥 = 100)

pp

pp

cresc.

sf

crescendo - - di - - più

f e sempre crescendo

stringendo poco a poco.

crescendo sempre di più.

Un poco rallentando.

fff molto rall.

(𝅗𝅥 = 92)

a Tempo.

cantabile e sostenuto.

dolce.

p

fff

dolce.

p

ff

ff

cantabile e dolce.

p

sostenuto.

cresc.

crescendo.

stringendo poco a poco.

più cre - - scen -

- do

f

ff rallentando.

Soprani.
dolce.

p

O heil'ge Jung-frau! O heil'ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Haide,
Sain-te Ma-ri - e! Sain-te Ma-ri - e! No-tre Da-me des bruy-è-res

cresc.

Tenori.
dolce.

p

Sal - - ve, Sal - - ve! Got-tes Mut-ter von der Haide,
Sal - - ve, Sal - - ve! No-tre Da-me des bruy-è-res

cresc.

Bassi.
dolce *p*

O heil'ge Jung-frau O heil'ge Jung-frau Got - tes Mut - ter
Sain-te Ma-ri - e! Sain-te Ma-ri - e! No - tre Da - me

cresc.

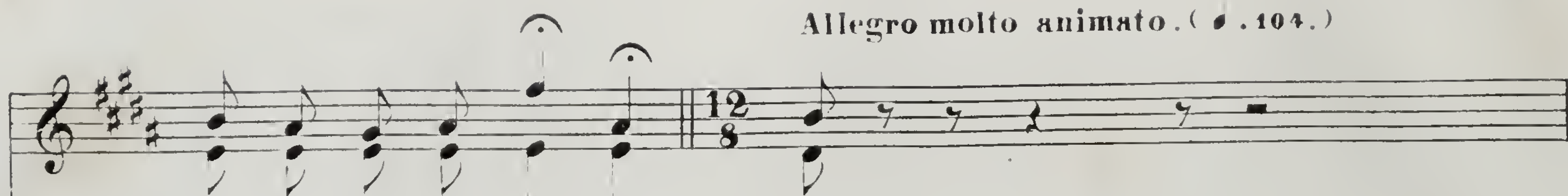
tr tr tr tr

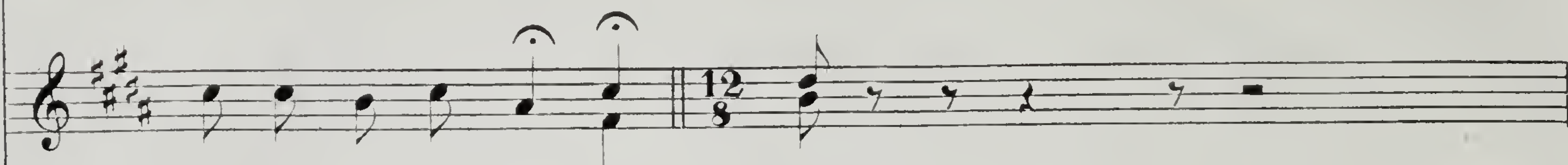
p dolce.

p

Tempo I°
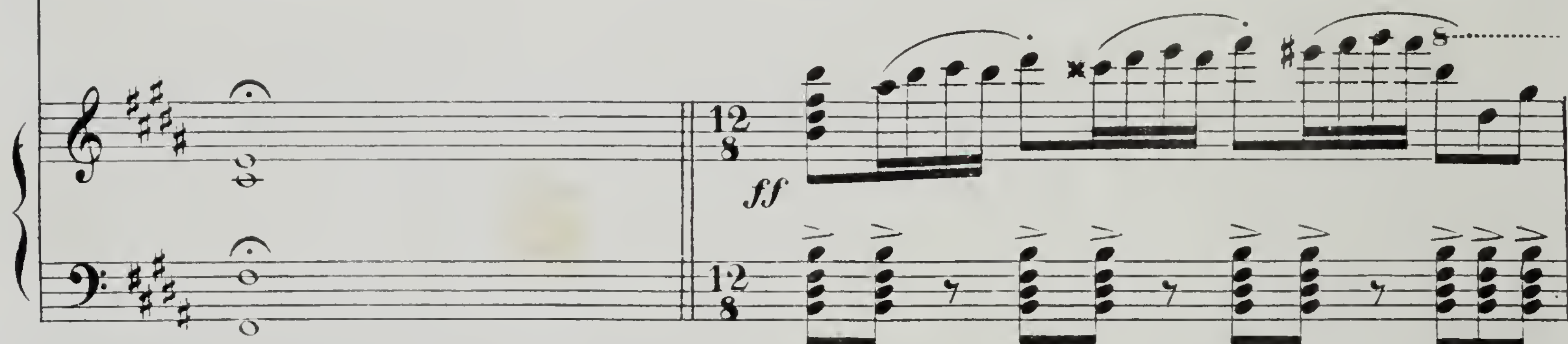
Allegro molto animato. (♩. 104.)
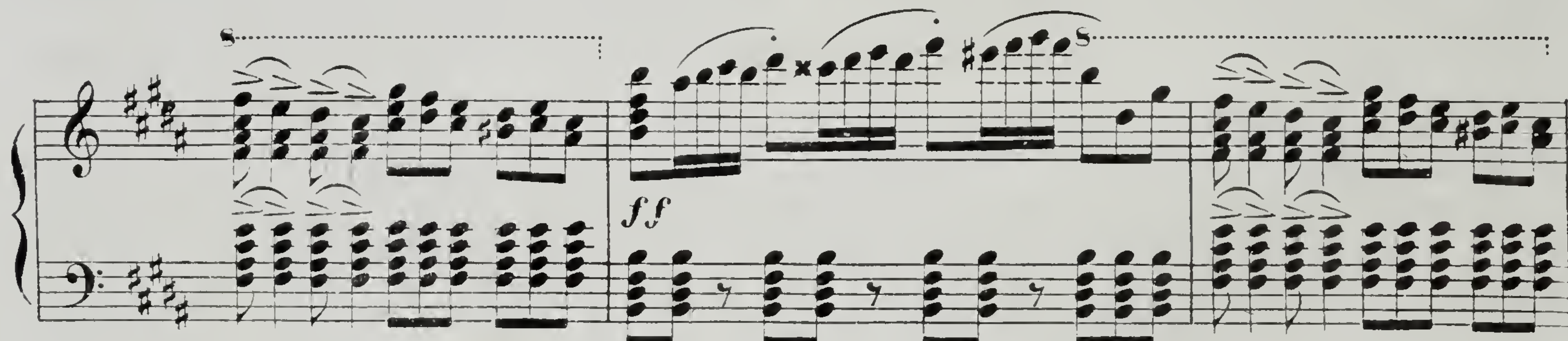


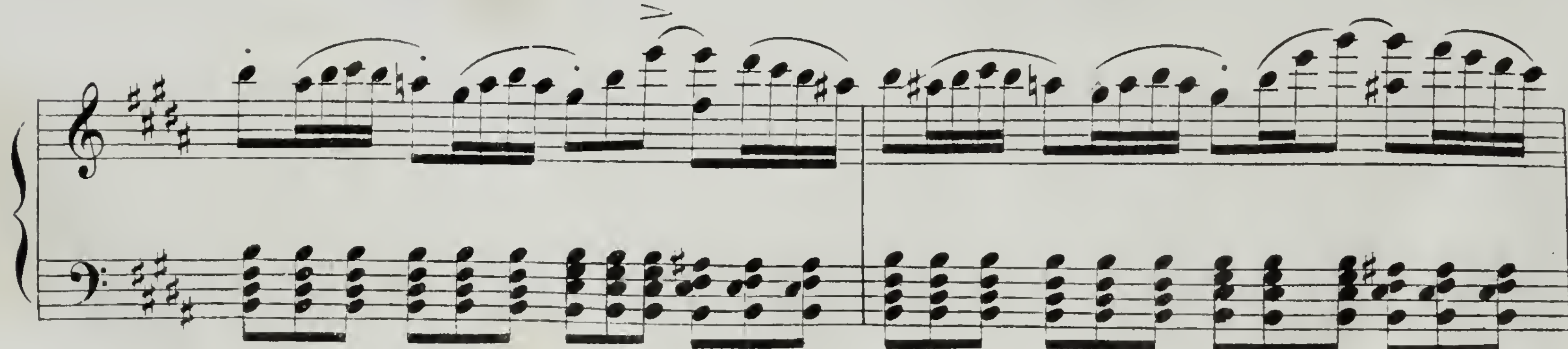




Allegro molto animato.







stringendo.

sempre *f*

stringendo ancor di più.

ritenuto.

ff a Tempo.

Ped.

fff



DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº 1.
Chor der Landleute = Choeur villageois.

G. MEYERBEER.

ALLEGRO.

PIANO.

ff

f > p rall.

Allº molto modto

dolce. (♪ = 132.)

cresc.

cresc.

p

p

dolcissimo e leggiero.

SOPRANO I.

p

Der Tag will ent_fliehn, bald ist er da_hin;
Le jour ra_di_eux Se voile à nos yeux,

SOPRANO II. dolcissimo e leggiero.

Der Tag will ent_fliehn, bald ist er da_hin;
Le jour ra_di_eux Se voile à nos yeux.

TENORI. dolcissimo e leggiero.

Der Tag will ent_fliehn, bald ist er da_hin;

BASSI. dolcissimo e leggiero.

Le jour ra_di_eux Se voile à nos yeux,

très doux.

cresc. dim.

durch die lau _ en Lüf _ te ziehn La _ ven _ del _ düf _ te; hin _ weg aus dem Thal
Chevreaux noirs et blancs,

La fleur de la _ van _ de Par _ fu _ me la lan _ de; hin _ weg aus dem Thal
Che _ vreaux noirs et blancs,

durch die lau _ en Lüf _ te ziehn La _ ven _ del _ düf _ te; hin _ weg aus dem Thal

La fleur de la _ van _ de Par _ fu _ me la lan _ de; Che _ vreaux noirs et blancs,

dim.

cresc. p

kommt ihr Heerden all! Im Stall mögt ihr wei _ len, im Stall mögt ihr wei _ _ _ len!
A _ gne _ lets bê _ lants,

kommt ihr Heerden all!
A _ gnelets bê _ lants, Sui _ vez qui vous mè _ ne, sui _ vez qui vous mè _ _ _ ne!

kommt ihr Heerden all! Im Stall mögt ihr wei _ len, im Stall mögt ihr wei _ _ _ len!

A _ gnelets bê _ lants, Sui _ vez qui vous mè _ ne, sui _ vez qui vous mè _ _ _ ne!

(Mit geheimnissvoller Stimme.)
(d'une voix mystérieuse.)

Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, lasst uns ei - len! Bei des Mon-des Glanz
Car dé - jà là - bas

Hâ - tons le pas, hâ - tons le pas, Quit - tons la plai - ne, Bei des Mon-des Glanz
Car dé - jà là - bas

Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, lasst uns ei - len! Bei des Mon-des Glanz
Car dé - jà là - bas

Hâ - tons le pas, hâ - tons le pas, Quit - tons la plai - ne, Bei des
Car dé-

Unis les I^rs et II^ds SOPRANI.

hal - ten Gei - ster hier ih - ren luft'gen Tanz, bei des Mondes Glanz
Nains et Ko - ri - gans Prennent leurs é - bats, Nains et Ko - ri - gans

TENORI.

hal - ten Gei - ster hier ih - ren luft'gen Tanz, hal - - - - - ten
Nains et Ko - ri - gans Prennent leurs é - bats, Pren - - - - - nent

BASSI.

Mon - - - - - des mat - - - - - ten Glanz, bei des Mondes Glanz
jà là - bas, là - bas Nains et Ko - ri - gans

f p f p ff cresc. dim. p

hal_ten Gei_ster hier ih_ren luft'gen Tanz, ih ren Tanz! Der

Pren_nent leurs é_bats, Prennent leurs é_bats, leurs é_bats! Le

fp p fp ff cresc. dim. p

ih_ren Tanz, ih_ren Tanz! Der

leurs é_bats,

f f p ff cresc. dim. p

hal_ten Gei_ster hier ih_ren luft'gen Tanz, leurs é_bats! Le

Prennent leurs é_bats, Prennent leurs é_bats,

f p f f fz très doux. p

f f p f f p

sehr sanft und leicht.

très doux et légèrement.

cresc.

Tag will ent_fliehn, bald ist er da_hin, durch die lau_en Lüf_te

jour ra_di_eux Se voile à nos yeux,

cresc.

Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da_hin, La fleur de la_van_de

jour, le jour ra_di_eux Se voile à nos yeux,

cresc.

Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da_hin, durch die lau_en Lüf_te

cresc.

jour, le jour ra_di_eux Se voile à nos yeux, La fleur de la_van_de

dim.
ziehn La - ven - del - düf - te hin - weg aus dem Thal kommt ihr Heerden all im
Chevreaux noirs et blancs, A - gne - lets bê - lants,

dim.
Par - fu - me la lan - de; hin - weg aus dem Thal kommt ihr Heerden all Sui-
Che - vreaux noirs et blancs, A - gnelets bêlants,

dim.
ziehn La - ven - del - düf - te hin - weg aus dem Thal kommt ihr Heerden all im

dim.
Par - fu - me la lan - de; Che - vreaux noirs et blancs, A - gnelets bêlants, Sui-

cresc.

cresc.
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Fort jetzt aus dem Thal

cresc.
vez qui vous mê - ne, sui - vez qui vous mè - - - ne! - Che - vreaux noirs et blancs,

cresc.
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len! Fort jetzt aus dem Thal

cresc.
vez qui vous mè - ne, sui - vez qui vous mê - - - ne! Che - vreaux noirs et blancs,

Un poco più presto.

kommt, ihr Heerden all', las_set heim uns ei_ _ _ _len!

Sie machen sich auf den Weg, aber von der entgegen gesetzten Seite kommen kleine Hirtinnen, worauf der Chor anhält.
Tous se mettent en route, mais du côté opposé arrivent de petites Chevrières, alors le Choeur s'arrête.

A_gne_lets bê_lants, Sui_vez qui vous mê_ _ _ _ne

kommt, ihr Heerden all' las_set heim uns ei_ _ _ _len!

A_gne_lets bê_lants, Sui_vez qui vous mê_ _ _ _ne

Un poco più presto.

legg.

Eine ZIEGENHIRTIN (allein.)
Une CHEVRIÈRE seule

sehr abgestossen.
très accentué.

Ghi lon la, komm
Guy lon la Sui_

Eine ZIEGENHIRTIN (allein.)
Une CHEVRIÈRE seule

sehr abgestossen.
très accentué.

Ghi lon la, komm,
Guy lon la Sui_

LE CHOEUR toujours fort. (immer stark.)
SOPRANI I u. II

la
la

(In die Hände schlagend.)
(Frappant dans les mains.)

TÉNORI.

la
la

BASSI.

la
la

staccato.

lass den Pfad uns ziehn, ghi lon la, wo wil_de Ro_sen blühn,
vons le vert sen_tier, guy lon la Où fleu_rit l'é_glan_tier;

lass den Pfad uns ziehn, ghi lon la, wo wil_de Ro_sen blühn, der
vons le vert sen_tier, guy lon la Où fleu_rit l'é_glan_tier; La

la la la

la la la

la la la

Der A_bend_glo_cke Ton klingt aus den Dör_fern schon, und mischt sich ü_ber_
La clo_che du ha_meau Mê_le ses sons pi_eux Au tin_te_ment jo_

A_bend, der A_bend_glo_cke Ton klingt aus den na_hen Dör_fern schon, und mischt sich ü_ber_
clo_che, la clo_che du ha_meau Mê_le, mê_le ses sons pi_eux Au tin_te_ment jo_

lon la la
la

lon la lon la ghi lon

lon la lon la guy lon

all mit un_s'rer Heer_den_glöck_chen Schall! Ghi lon la lon la Komm
guy lon la lon la Sui_

yeux Des clo_chet_tes de mon trou_peau! Ghi lon la ghi lon la Komm,
guy lon la guy lon la Sui_

(In die Hände schlagend.)
(Frappant dans les mains.)
la

lon la la

lon la la

lass den Pfad uns ziehn, ghi lon la wo wil_de Ro_sen
guy lon la

vons le vert sen_ner, ghi lon la Où fleu_rit l'é_glan_
guy lon la

(ebenso.)
(de même.)
la la

la la

la la

Tempo I°

blühn! ghi ghi lon la ghi ghi lon la
tier! guy guy lon la guy guy lon la

blühn! ghi ghi lon la ghi ghi lon la la la la la la
tier! guy guy lon la guy guy lon la la la la la la

p Der
Le

Tempo I°

dimin.

ghi lon la ghi lon la

la guy lon la guy lon la
la

cresc.

Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin, durch die lau-en Lüf-te
jour ra-di-eux Se voile à nos yeux, La fleur de la-van-de

Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin,
Le jour ra-di-eux Se voile à nos yeux,

p Der Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin, durch die lau-en Lüf-te

p Le jour ra-di-eux Se voile à nos yeux, La fleur de la-van-de

très doux.

Iᵗᵉ und IIᵗᵉ HIRTIN.

la ghi lon la ghi lon la,
la guy lon la guy lon la

dim.

ziehn La-ven-del-düf-te, hin weg aus dem Thal. Kommt ihr Heerden all', im
Par-fu-me la lan-de; Che-vreaux noirs et blancs. A-gne-lets bê-lants,

dim.

ziehn La-ven-del-düf-te, hin-weg aus dem Thal. Kommt ihr Heerden all', Sui-
Par-fu-me la lan-de; Che-vreaux noirs et blancs, A-gne-lets bê-lants,

dim.

ziehn La-ven-del-düf-te, hin-weg aus dem Thal Kommt ihr Heerden all', im

dim.

Par-fu-me la lan-de; Che-vreaux noirs et blancs, A-gne-lets bê-lants, Sui-

cresc.

cresc.

I.

ghi lon la Nun fort von
guy lon la Hâ-tons le

con portamento e cantabile.

II. cresc.

ghi lon la hin-weg,
guy lon la Hâ-tons

cresc. *p*

con portamento e cantabile.

Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei-len! Nun fort von
Hâ-tons le

cresc. *p*

vez qui vous mè-ne, sui-vez qui vous mè-ne! hin-weg,

cresc. *p*

Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei-len! Hâ-tons

cresc. *p* Uni bien accentué.

vez qui vous mè-ne, sui-vez qui vous mè-ne! Fort, fort von hier, Kommt
Hâ-tons le pas, Quit-

cantabile.

cresc. *p*

la Ire CHEV avec les Irs SOPRANI.
hier kommt lasst uns ei - - - - len! Nun fort von
pas, Quit - tons la plai - - - ne. Hâ - tons le
la IIe CHEV. avec les IIds SOPRANI.
fort, fort von hier, o kommt
Hâ - - - - tons le pas, Quit - tons
lasst uns ei - len, kommt lasst uns ei - len, hin - weg von hier, kommt
tons la plai - ne, Quit - tons la plai - ne, Hâ - tons le pas, Quit -
hier kommt lasst uns ei - - - len, denn die Gei - ster hal - ten
pas, Quit - tons la plai - - - ne. Car les Nains, les Ko - ri -
p
lasst uns ei - - - - len. sie hal - ten
les Ko - ri -
p
pas, la plai - - - ne, sie hal - ten
p
lasst uns ei - len, hin - weg von hier. fort. fort!
tous la plai - ne, Hâ - tons le pas, le pas!
les Ko - ri -
p
p

(mit schreckhaftem Ton.)
(d'un ton effrayé.)

dim pp

nun ih - ren luft' - gen Schat - ten - tanz, ja hier
gans dé - jà pren - nent leurs é - bats là - bas

ff pp

hier, den luft' - gen Tanz, ja hier ih - - - ren luft' - gen
gans les Ko - ri - gans là - bas Pren - - nent leurs é -

ff dim. pp

hier, den luft' - gen Tanz, ja hier ih - - - ren luft' - gen

ff pp

gans les Ko - ri - gans là - bas Pren - - nent leurs é -

f p

herabziehen.
portez le sec

p cresc.

hier, ja hier! Fort,
bats, là - bas! Hâ -

p pp

Tanz ja hier ih - - ren luft' - gen Tanz Fort,
bats, là - bas! Pren - - nent leurs é - bats!

cresc.

Tanz ja hier ih - ren Tanz Hâ -

bats, là - bas Pren - - nent leurs é - bats! cresc. Unis.

Tanz ih - - - - ren Tanz! Fort, fort von hier.
bats, leurs é - - bats! Hâ - tons le pas,

p p p

hinabziehen.
portez le son.

dim. sempre dimin.

fort von hier, denn die Geister halten hier ihren luft'gen Schattentanz, ihren luft'gen Schattentanz, drum fort, hinweg von hier!

portez le son.

tons le pas, car les Nains, les Korigans Déjà prennent leurs ébats, déjà prennent leurs ébats; Hâtons hâtons, le pas!

dim.

fort von hier, denn die Geister halten hier ihren luft'gen Schattentanz, ihren luft'gen Schattentanz, drum fort, hinweg von hier!

kommt lasst uns eilen,
quittons la plaine car les Nains, les Korigans Déjà prennent leurs ébats, déjà prennent leurs ébats, Hâtons hâtons, le pas!

dim. sempre dimin. p p pp

Chor geht ab.
Le Choeur part

p

Eine Hirtin (zu ihren Freundinnen.)
Une CHEVRIÈRE (parlant à ses compagnes.)

Sieh doch: da ist die Verrückte die ihrer Ziege nachläuft
Regarde donc! c'est la folle qui court après sa chèvre.

morendo.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL)

Nº 2.

Recitativ u. Wiegenlied – Recitativ et Berceuse.

G. MEYERBEER.

ALLEGRO CON MOTO ANIMATO. (♩. = 72)

DINORA.
DINORAH.

PIANO.

pp leggierissimo.

(Dinora läuft über die Bühne, ihre Ziege suchend und verschwindet.)
(Dinorah traverse le théâtre en cherchant sa chèvre et disparait.)

Glocke.
(clochette)

f

marcato. cresc.

(Die Ziege erscheint auf der Höhe des Weges.)
(la chèvre paraît sur la hauteur du chemin.)

marcato.

dim.

p

(Die Ziege verlässt die Scene.)
(La chèvre quitte la scène.)

(Dinora erscheint wieder; sie ist sehr ermüdet, schreitet nur mühsam vorwärts und lässt sich auf einen Stein nieder.)
(Dinorah reparaît; elle est très fatiguée, marche péniblement et s'asseoit sur une pierre.)

Le même mouvement.

pp f cantabile.

dim. p

(rufend.)
(appelant.)

(ungeduldig.)
(s'impatientant.)

cres. f

Bel - la! Mein freundli-ches Thier-chen! Bel - la! Bel - la!
Bel - lah! ma chè-vre ché-ri-e! Bel - lah! Bel - lah!

Recitativ.

(zu einem andern Gedanken übergehend.)
(passant à une autre idée.)

(fröhlich.)
(gaiement.)

Allegro moderato.

komm, lass dich endlich sehn! Ich bin mü - de, dir nach zu - gehn! Weiss wie Schnee war mei - ne
ces - se de te ca - cher! Je suis las - se de te cher - cher! J'a - vais u - ne chè - vre

p sf leggiero.

Zie - ge, ih - re Stir - ne schmückt ein Stern, ih - re Stir - ne schmückt ein Stern, die Stirn schmückt ein schwarzer
blan - che, Au front é - toi - lé de noir, Au front é - toi - lé de noir, Au front é - toi - lé de

Recitativ.
Stern; — Um _ sonst such' ich in den
noir; — Dans_ l'om_bre en vain je me
8
p
p
a tempo.
Recitativ.
(♩ = 88)
Bü _ schen; komm, Bel_la, komm, die Nacht bricht an. Wahn_sin _ nig
pen_ _che; Re_viens, Bel_ lah! voi _ ci le soir. On nous croit
a Tempo molto Moderato.
p
p
nen _ nen sie uns Bei _ _ de, wir sind es nicht, das weisst du ja; un _ ser Glück stört nur ih _ re
fol _ les l'u_ne et l'au _ _ tre, Mais tu sais bien qu'il n'en est rien; Leur bon_heur ne vaut pas le
Recitativ.
Freu _ _ de! Ha! Sie ist da! Ja, sie ist da! — Still! Ei, sie schläft!
nô _ _ tre! Ah! la voi _ ci! oui la voi _ ci! — chut! el _ le dort!
f Allegro.
p
(très doux.)
Mit gedämpfter Stim_me wieg' ich leis' dich ein, — schlumm're ru _ hig fort!
Que ma voix lé _ gè _ re Ber _ ce ton som _ meil, — ne t'é _ veil _ le pas!
p

WIEGENLIED.

Andantino grazioso (♩ = 56)

p pp

(Sie macht mit den Händen die Bewegung, als ob sie ein Kind einwiegte.)
(Elle fait avec les mains le mouvement de bercer un enfant.)

p sehr sanft (très doux.)

Schlaf', mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den, schlaf', sü - sse Klei - ne,
Dors, pe - ti - te, dors tran - quil - le, dors, ma mi - gnon - ne,

pp

poco sf

schlaf'! Schlaf', mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den,
dors! dors, pe - ti - te, dors tran - quil - le,

poco sf

sü - sse Klei - ne, schlaf'! A - bend - lüf - te we - hen
ma mi - gnon - ne, dors! la bri - se du soir est

un poco cresc.

lei - - - se, lei - - - se; schlaf'!
dou - - - ce, dou - - - ce; dors!

cres.

molto cresc. dim. pp

Schlaf', mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den,
dors, pe - ti - te, dors tran - quil - le,

molto cresc. dim.

pp

poco sfz

sü - sse Klei - ne, schlaf'!
Ma mi - gnon - ne, dors!

sf p sf

Aus dem Fel - sen
Et sous cet om -

sf p p pp

klar und hell ___ spru _ _ delt hier ein Sil_ber_quell, ___
brage é _ pais ___ Un ___ ruis _ seau lim _ pide et frais ___

cres. p cres.
eilt, eilt durch Moos und Blu_men_au _ en, eilt, eilt
Fuit, fuit dans les fleurs et la mous_se, Fuit, fuit

p cres.
durch Moos und Blu_men_au _ en, durch Moos und Blu _ men _
dans les fleurs et la mous_se, dans les fleurs et la

cres.

sehr sanft.
(très doux.)
cres. p
au _ _ _ _ en; schlaf, mein Lieb _ chen, schlaf' in Frie _ den,
mous _ _ _ _ se; dors, pe_ti _ te, dors tranquil _ le,

f p cres. pp

schlaf, süsse Klei - ne. schlaf'! Schlaf', mein Lieb - - chen,
dors, ma mi - gnon - ne, dors! dors, pe - ti - - te,

schlaf' in Frie - den, sü - sse Klei - ne, schlaf'!
dors tran - quil - le, ma mi - gnon - ne, dors!

poco *sf*z

dim.

(mit verdriesslichem Ton.)
(d'un ton chagrin.)

Schon seit acht Ta - gen ir - rest du oh - ne Ruh' so ganz al - lein,
Hé - - las! voi - ci tan - tôt huit jours Que tu cours. Seule, au ha - sard

mf *sf* *p*

cres.

fern von der Wei - de durch Dorn und Stein auf wü - ster Hai - de, o komm, o komm, mein
dans les bruy - è - res, Par - mi les ron - ces et les pier - res. Bel - lah! Bel - lah! pan-

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

(weinend.)
(pleurant.)

(In Lachen ausbrechend.)
(riant aux éclats.)

Lieb - ling, komm! Ach, ach, ach, ach! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
vre Bel - lah! ah! ah! ah! ah! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

(heiter.)
(gaiement.)

ha, ha, ha! Mei - ster Wolf möch - te dich be - schleichen, doch ich bin
ha! ha! ha! Maî - tre loup vou - drait te sur - pren - dre, Mais je suis

leggiero. mf sfz sfz mf

da, er soll nim - mer dich er - rei - chen, er kommt dir nicht nah, ___
là, je suis là pour te dé - fen - dre; Ne crains rien, Bel - lah! ___

doux. sfz sfz p

ich bin da, ich bin da, er kommt dir nicht nah, er kommt dir nicht nah,
je suis là, je suis là, ne crains rien, Bel - lah! ne crains rien, Bel - lah!

tr tr

pp

nur leis', nur leis', ah, ah,
plus bas, plus bas, ah! ah!

singt recht leis, recht leis, recht leis, recht
plus bas, chut, plus bas, plus bas, plus

ppp

leis! ———
bas! ———

(Sie entfernt sich auf den Zehen, um die Ziege nicht aufzuwecken und gebietet auch den Vögeln zu schweigen.)
(elle s'éloigne sur la pointe des pieds pour ne pas éveiller la chèvre imposant silence aux oiseaux.)

un poco rallentando.

ff

f pp

morendo.

p

Nº 2. BIS.

SACKPFEIFERSTÜCK.

AIR DE CORNEMUSE.

ALLEGRETTO VILLARECCIO (BEN MODERATO.) (♩ = 96.)

PIANO.

(in ländlicher Weise.)
(in guisa villareccia.)

(Corentin erscheint auf dem Gipfel des Hügels, und schreitet unruhig umherblickend vorwärts, – er bläst auf seiner Sackpfeife. Er kommt eilig den Pfad herab, der zu seiner Hütte führt, tritt rasch ein, und verschliesst die Thür.)

(Corentin paraît sur le sommet de la colline. Il s'avance en regardant à droite et à gauche avec inquiétude, tout en soufflant dans sa cornemuse. Il descend rapidement le sentier qui conduit à la cabane, y entre rapidement et ferme la porte.)
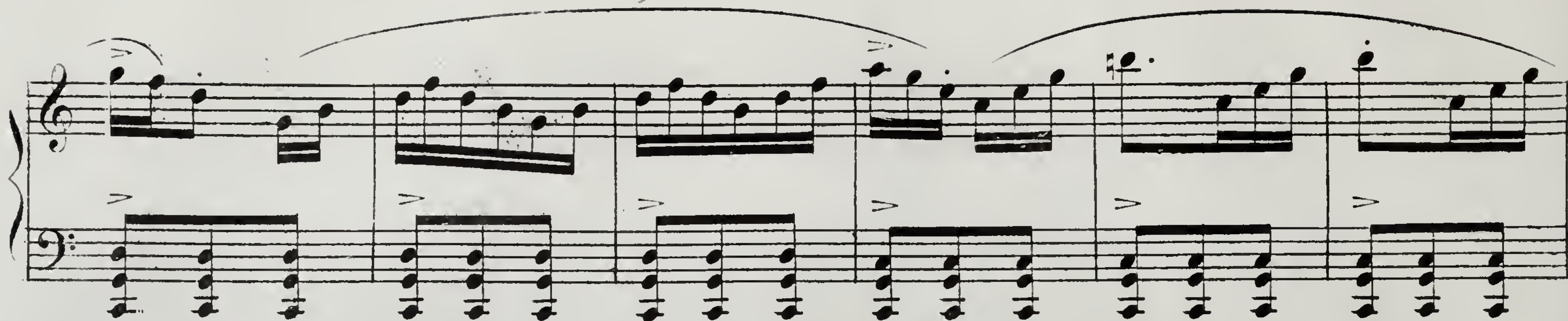
f
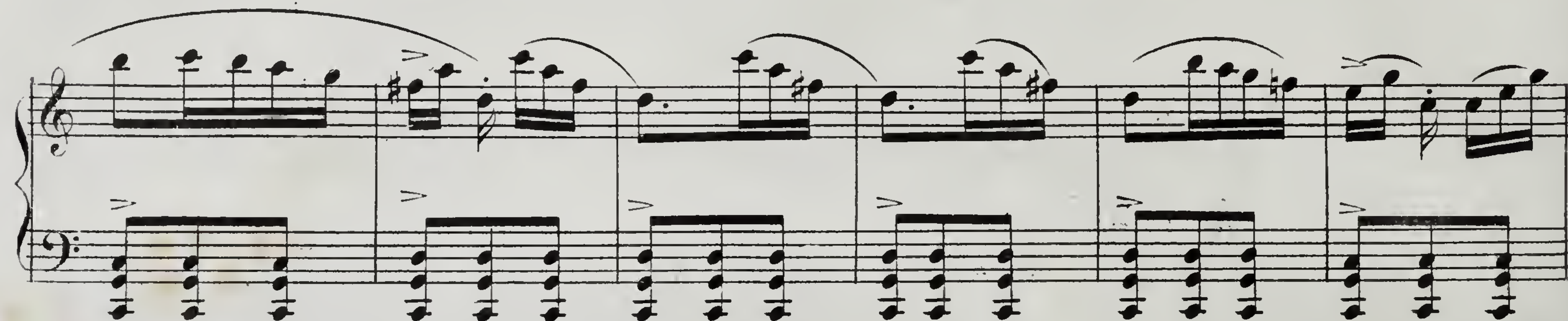
rallentando.
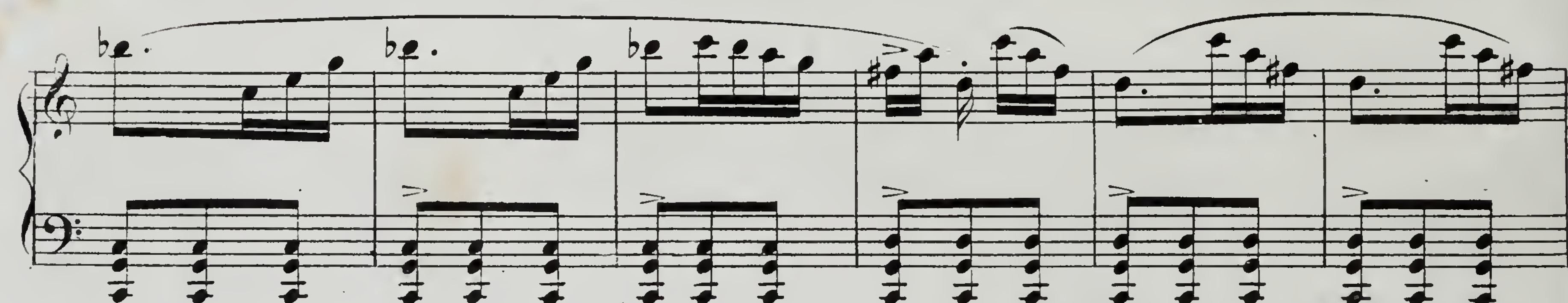
Presto. (♩ = 100.)
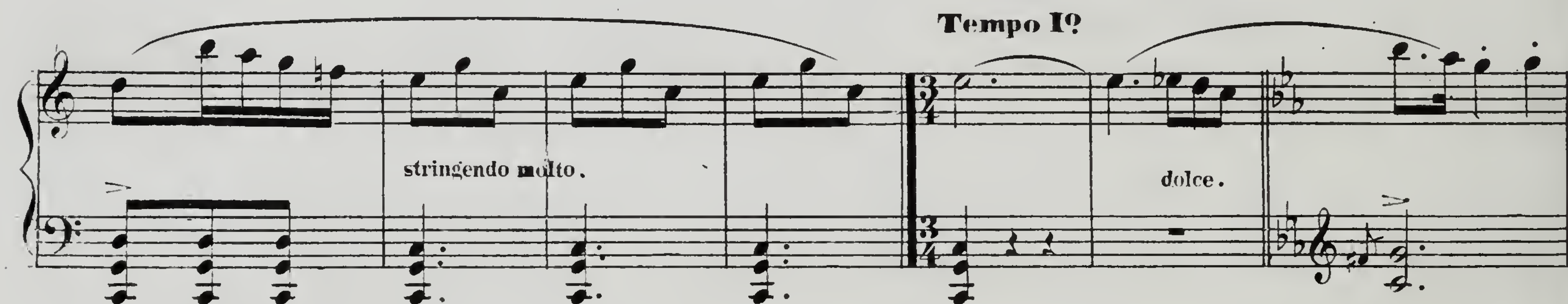
f
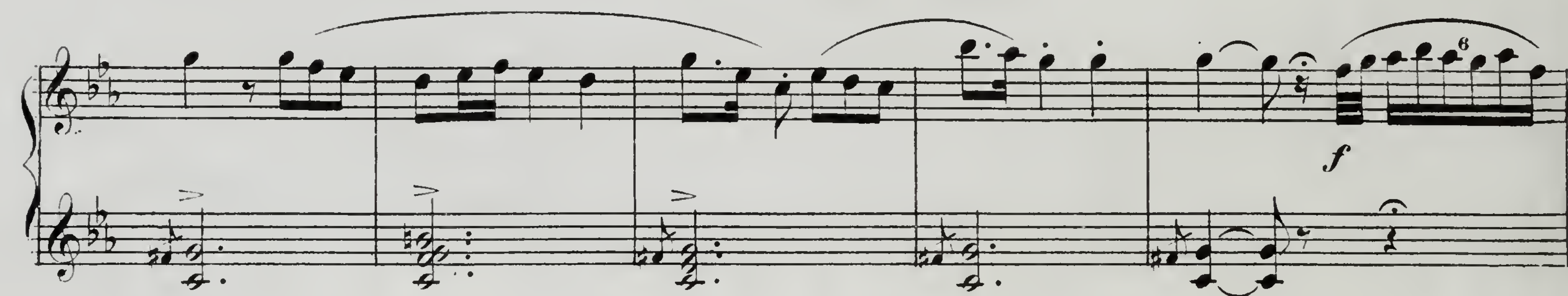
f
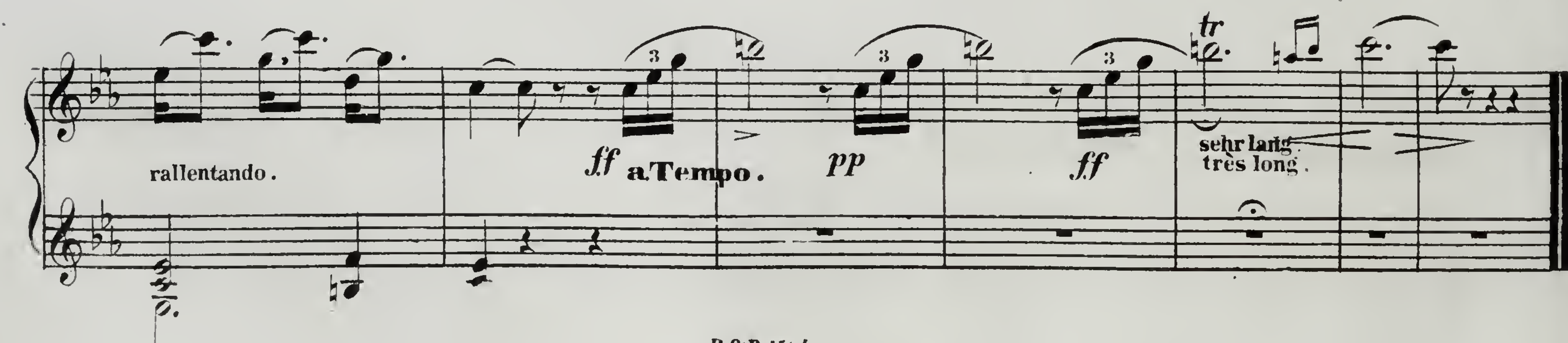







Tempo I°
stringendo molto.
dolce.


f


rallentando.
ff a Tempo.
pp
ff
tr
sehr lang.
très long.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL)

No 3.

Lied.

ALLEGRETTO MOLTO MODERATO, TEMPO DI MINUETTO. (♩ = 96.)

G. MEYERBEER.

CORENTIN.

PIANO.

(Er setzt sich und schneidet Brod in einen Suppennapf, den er zwischen die Kniee nimmt.)
(il s'assied et coupe du pain dans une soupière placée entre ses genoux.)

marcato. f ff

1er COUPLET.

Gott ver_theil_te gnä_dig sei_ne Ga_ben sehr ver_schieden in die_ser
Dieu nous donne à cha_cun en par_ta_ge Une hu_meur dif_fé_rente i_ci_

p

Die Stimme wird hinübergezogen.
portez la voix.

Welt; ________ Da sind Man_che, die Cou_ra_ge ha_ben, ich bin Ei_ner,
bas: ________ Il en est qui sont pleins de cou_ra_ge; Moi je suis de

f p p

dem sie gänz_lich fehlt, ich bin Ei_ner, dem sie gänz_lich fehlt, ja gänz_lich
ceux qui n'en ont pas, moi je suis de ceux qui n'en ont pas, qui n'en ont

f p crescendo. dimin.

Eigenthum der Verleger. B.& B.4504. Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

Allegretto grazioso. (♩. = 76)

fehlt! ___

pas! ___

dolce e leggiero.

leicht.

légèrement.

Der trin _ ket ger _ ne

La bon _ ne chè _ re

pu _ ren Wein, ein Andrer gie _ sset Was _ ser drein; Der Ei _ ne seuf _ zet Tag und Nacht,

Plaint à l'un, L'au _ tre pré _ fè _ re Être à jeun; Ce _ lui _ ci pleu _ re Et maigrit,

p

cres.

sein Nach _ bar jauchzet, singt und lacht; wenn hier der Ei _ ne ehr _ lich ist, übt dort der

L'autre à toute heu _ re Chante et rit; L'un est honnê _ te, Simple et bon, L'au _ tre moins

Tempo I°
An_dre Trug und List, Trug und List!
hê _ te, Est fri _ pon, est fri _ pon!
Gott ver_theil_te
Dieu nous donne à
p
Die Stimme hinüberziehen.
portez la voix.
gnä_dig sei_ne Ga_ben sehr ver_schie_den in die _ ser Welt;
cha_cun en par_ta_ge Une hu_meur dif_fé_rente i_ci _ bas:
Da sind Manche,
Il en est qui
f p f p
die Cou_ra _ ge ha_ben, ich bin Ei_ner, dem sie gänzlich fehlt, ich bin Ei_ner,
sont pleins de cou_ra_ge; Moi je suis de ceux qui n'en ont pas, Moi, je suis de
crescendo. dimin.
Allegretto grazioso.
dem sie gänz_lich fehlt, ja gänz_lich fehlt!
ceux qui n'en ont pas qui n'en ont pas!
dolce e leggiero.
p

2tes COUPLET.

leicht.
légerèment.

Der liebt die Mäd_chen all_zu_sehr, und flat_tert schmeichelnd um sie her; ein Zwei_ter
De joy_eux dril_les, C'est leur goût, Ai_ment les fil_les A_vant tout; Ceux_là mé_

cresc.

zieht sich scheu zu_rück, nur vol_le Fla_schen sind sein Glück; Man_cher kann nie_mals
pri_sent Les a_mours, Mais ils se gri_sent Tous les jours; L'un est plus ten_dre

zor_nig sein, ein An_d'rer wü_thet, und schlägt drein, und schlägt drein!
Qu'un mou_ton, L'au_tre sait pren_dre Un bâ_ton, un bâ_ton!

Tempo I°

Gott ver_theil_te gnä_dig sei_ne Ga_ben sehr ver_schie_den in die_ser
Dieu nous donne à cha_cun en par_ta_ge Une hu_meur dif_fé_rente i_ci_

hinüberziehen..
portez la voix

Welt Da sind Man_che, die Cou_ra_ge ha_ben; ich bin Ei_ner,.
bas: Il en est qui sont pleins de cou_ra_ge, Moi, je suis de

f p

dem sie gänz_lich fehlt, ich bin Ei_ner, dem sie gänz_lich fehlt, ja gänz_lich
ceux qui n'en ont pas, Moi, je suis de ceux qui n'en ont pas, qui n'en ont

f cresc. dimin.

crescendo.

fehlt. Im Grund ist das mir ei_ner_lei, ich füh_le mich ganz wohl da_bei.
pas. Au fond ce_la m'est bien é_gal, Je ne m'en por_te pas plus mal.

cres. f

L'istesso tempo.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

№ 4.

Duett.

ALLEGRO MODERATO. (♩ = 116.)

G. MEYERBEER.

DINORAH.
CORENTIN.

(Corentin bläs't auf seiner Sackpfeife.)
(Corentin joue sur sa cornemuse.)

PIANO.

f marcato.

(Dinora singt die Melodieen der Sackpfeife nach.)
(Dinorah imite les inflexions de la cornemuse.)

DINORAH.

très accentué.

Ah! ________

Ah! ________

D
(piqué.)
(sie lauscht.)
(elle écoute.)
Nur zu, nur zu, nur zu!
En_cor, en_cor, en_cor!
(voll Schrecken.)
(effrayé.)
CORENTIN.
Presque le même mouvement.
Wer ist
Qui va
(lachend.)
(riant.)
Nur zu, nur zu, nur zu!
En_cor, en_cor, en_cor!
C
da? Ich bin todt! Wer ist da? Ich bin
là? je suis mort! Qui va là? je suis
rallent. molto.
(♩ = 96.)
todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt!
mort! je suis mort! je suis mort! je suis mort! je suis mort!
Un poco più presto.
rallent molto.

leicht.
DINORAH. legerement

Bla_se, bla_se mun_ter fort, bla_se wei_ter bla_se, wei_ter, oh_ne dich zu scho_nen;
Son_ne, son_ne, gai son_neur, Son_ne, son_ne, son_ne, son_ne; sonne a perdreha_lei_ne;

dolce. leggiero.

hörst du auf mein bit_tend Wort; soll ein Kuss dich be_loh_
Je te don_ne de grand coeur Un bai_ser pour ta pei_

cresc. p

D. nen! Bla_se. wei_ter, frisch und hei_ter!
ne! Son_ne, son_ne, son_ne, son_ne,

CORENTIN
C. Ach den Tod hab' ich da_von, hab' ich da_von! S'ist die Kö_ni_gin der
C'est fait de moi, j'en ai peur! ah! j'en ai peur! Des Ko_ri_gans c'est la

p sf

D. im_mer wei_ter, im_mer wei_ter! Bla_se!
son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne,

C. Fee_en, ja, ja, der Fee_en, la_chen hör' ich sie voll Hohn, la_chen hör' ich sie voll
rei_ne, oui, c'est la rei_ne. J'en_tends son ri_re mo_queur, J'en_tends son ri_re mo_

cresc. più cresc.

Bla_se im_mer wei_ter, im_mer wei_ter, mun_tre Stü_eke frisch und hei_ter, im_mer wei_ter, im_mer
son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, son_ne.

cresc. più cresc.

Hohn, s'ist die Kö_ni_gin der Fee_en, ach vor Angst muss ich ver_ge_hen, s'ist die Kö_ni_gin der
queur; Des Ko_ri_gans c'est la rei_ne, Hé_las! je res_pi_re à pei_ne, Des Ko_ri_gans c'est la

cres_ cen_ do.

staccato.

wei_ter, ei so bla_se mun_ter fort! Mor_gen wird's zur Hochzeit
son_ne, son_ne, son_ne gai son_ neur! C'est de_main qu'on nous ma_

Fee_en, ach vor Angst muss ich ver_geh'n! All' ihr Heil'gen, hört mein Flehen, kommt her_ab, mir bei_zu_
rei_ne, J'en_tends son ri_re mo_queur! Doux Jé_sus, Vier_ge Ma_ri_e, Pro_té_gez_moi, je vous

molto.

f staccato.

ge_hen, da_rum bla_se wa_cker d'rein! Ah!
ri_e, Je t'en pri_e sonne en_cor, Ah!

ste_hen, ach er_barmt, er_barmt euch mein! Ihr Heil'gen all', er_barmt euch mein, erbarmt euch mein, erbarmt euch
pri_e, Par pi_tié pro_té_gez_moi! Mon doux Jé_sus, pro_té_gez_moi! pro_té_gez_moi! pro_té_gez_

crescendo sempre

en_cor!

mein! Denn um mich Ar_men ist's ge_scheh'n, lasst ihr mir eu_ern Schutz ent_geh'n.
moi! Car sans vous, ah! c'est fait de moi, c'est fait de moi, c'est fait de moi!

cresc

(Corentin anstossend)
(poussant Corentin.)

Ei_ne Runde! Hur_tig,
U_ne ron_de! Vi_te,

(voll Schrecken.)
(effrayé.)

Ei_ne Runde!
U_ne ron_de!

p

hurtig, hurtig, hurtig, rasch, eine Runde!
vi_te, vi_te, vi_te vite u_ne ron_de!

(für sich.)
(a part.)

Sie wird bös', ich muss es thun, ich muss es thun!
Par pru_dence o_bé_is_sons, o_bé_is_sons!

(Corentin bläst auf seiner Sackpfeife.)
(Corentin joue sur sa cornemuse.)

DINORA.

Allegretto molto moderato. (♪ = 132.)

dolce.

Mor_gen wird's zur Hoch_zeit ge_hen, zur Hoch_zeit ge_ _hen!
C'est de_main qu'on nous ma_ri_e, qu'on nous ma_ri_ _e;

tr

(zu Corentin.)
(à Corentin.)

All_zu traurig hört sich das an, spiel' ein mun_ters Stückchen
Est_ce là tout ce que tu sais? Il me faut des airs plus

p

Le même mouvement. (♪ = 132.)
(ungeduldig.)
(avec impatience.)

D: an! Was An - ders! Was An - ders! Was An - ders! Was
gais! Un au - tre! un au - tre! un au - tre! un

(erschrekend.)
(effrayé.)
Was An - ders? Was An - ders? Was An - ders?
Un au - tre? un au - tre? un au - tre?

Le même mouvement.

D: An - ders!
au - tre!

(für sich.)
(à part.)
C: Der Tod trifft mich hier auf der Stel - le, o wä - re die Hex' in der
Je tou - che à mon heu - re der - niè - re La pe - ste soit de la sor-

C: Höl - le! Sie wird bös, ich muss es thun!
ciè - re! Par pru - dence o - bé - is - sons!

(Corentin blässt auf der Sackpfeife.)
(Corentin joue sur sa cornemuse.)
(Dinora sucht die Melodie nach zu singen.)
(Dinorah tache de répéter l'air de la cornemuse.)
DINORA.

La la la la la la
La la la la la la

Allegro vivace. (♩ = 144.)

D

f *p* *f*

Ah! ah!

Ah! ah!

f *p* *f*

p *p* *f* *f*

Ah!

ah!

p *f*

tr tr

(Sie hält Corentin plötzlich an.)
(elle arrête Corentin.)

(voll Ungeduld.)
(avec impatience.)
Allegro moderato. (♪ = 132.)

D

Was An - ders! Was An - ders! Was An - ders! Was
Un au - tre! un au - tre! un au - tre! un

CORENTIN. (erschreckt.) (effrayé.)

Was An - ders? Was An - ders? Was An - ders?
Un au - tre? un au - tre? un au - tre?

Allegro moderato.

cresc.

D
An - ders !
au - tre! (für sich.)
(à part.)

C
Der Tod trifft mich hier auf der Stel le, o wä - re die Hex' in der
Je tou-che à mon heu - re der - niè - re; La pes - te soit de la sor-

tr tr

C
Höl - le, Sie wird bös, ich muss es thun!
ciè - re! Par pru - dence o - bé - is - sons!

p

(Corentin bläs't auf der Sackpfeife.)
(Corentin joue sur sa cornemuse.)
Un peu plus vite. (♩=144.)

f 3 3 3

f

DINORAH. légèrement.
Sieh, schon naht die Ern - te - zeit, Lie - der tö - nen weit und
Voi - ci le temps des meis - sons, Les airs sont pleins de chan -

p

D
breit, ü - ber-all herrscht Lust und Freu - de, Lust und Freu - de, ü - ber-all herrscht
sons; Dieu! quel bruit et que de mon - de! que de mon - de! Dieu! quel bruit et

D
Lust und Freude, Lust und Freu_de, Lust und Freu_de, ha!
que de mon_de! que de mon_de! que de mon_de! ah!

ad lib. a tempo.
Sieh, schon naht die Ern_te_zeit, Lie_der tö_nen weit und
Voi_ci le temps des mois_sons, Les airs sont pleins de chan_
suivez. p

(sehr sanft.)
(très doux.)
p
breit, Lie_der tö_nen weit und breit, Lie_der
sons, pleins, pleins de chan_sons, oui, Les

(zu Corentin.)
(à Corentin.)
tö_nen weit und breit! Bla_se nur zu, kräf_ti_ger noch! Lustig und
airs sont pleins de chan_sons! Son_ne tou_jours, son_ne plus fort! Un air plus
f

froh, so bla_se doch! Ah! nur zu! Noch mehr, noch
gai, un autre en_cor, ah! en_cor, un autre en_

mehr ———— Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! Nur zu, nur zu, nur zu, noch
cor! ———— en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_

mehr! Fort! Fort! Fort! Fort! ————
cor! vas! vas! vas! vas! ————

CORENTIN. (avec désespoir.)

Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! Wo nehm' ich meinen A_them her? ————
En_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor, en_cor?

mf

Pressez jusqu'au Ier mouvement.

Ier Mouvement.

D: Bla_se, bla_se mun_ter fort, bla_se, wei_ter, bla_se, wei_ter oh_ne dich zu scho_nen,
Son_ne, son_ne gai son_neur, Son_ne, son_ne, son_ne, son_ne, sonne à per_dre ha_lei_ne,

C: Ah! ———— Ach vor Angst muss ich ver_ge_hen,
ah! ———— C'est fait de moi j'en ai bien peur

dolce.

leggiero.

D: hörst du auf mein bit_tend Wort, soll ein Kuss dich be_loh_
Je te don_ne de grand coeur Un bai_ser pour ta pei_

C: Weh mir! Weh
Hé_las! j'ai

cresc.

p

D: nen! Ah! —
ne. Ah! —

C: mir! Ihr Heil'gen all, er_barmt euch mein! er_barmt euch mein! er_barmt euch mein! denn um mich Ar_men ist's ge_
peur! Mon doux Jé_sus, pro_té_gez_moi! pro_té_gez_moi! pro_té_gez_moi! Car sans vous, ah! c'est fait de

C: schehn, kommt ihr nicht schnell mir bei_zu_stehn! —
moi, c'est fait de moi, c'est fait de moi! —

cresc.

f

(Sie glaubt Hoel in Corentin zu sehen.)
(elle croit voir Hoël dans Corentin..)

D: Was seh ich? Mein lie_ber Ho_el! Gieb mir die Hand, und tanz' mit
Que vois_je? c'est toi, cher Ho_ël! Don_ne ta main et viens dan_

C: Ich Ho_el?
Cher Ho_ël?

Recitativ.

D: mir!
ser!

(für sich.)
(à part.)

(Mit der Geberde des Zuschlagens.)

C: Die He_xe! Gern spielt' ich für sie zum Tanz die rech_te Me_lo_
Quel air de dan_se, si j'o_sais, Sup_pôt d'en_fer, je te joue_

a Tempo moderato.

(Dinora fasst seine Hand, und zwingt ihn, mit ihr zu tanzen, während sie dazu singt.)

(Dinorah prend Corentin par la main et le force à danser avec elle pendant qu'elle chante.)

Allegretto ben moderato. (♩ = 96.)

(sanft und leicht.) (doux et légèrement.)

DINORA.

die! Nur kurz ist die Zeit, d'rum wol - len wir heut' am Tanz uns er - freu - en, am Tanz uns er - freu - en, ja kurz, kurz nur ist die

rais! Il faut se hâ - ter, Il faut pro - fi - ter De l'heu - re qui pas - se, De l'heu - re qui pas - se Il faut, il faut se hâ -

dolce. leggiero.

CORENTIN. (für sich.) (à part.)

Lei - der muss ich nun ih - ren Wil - len thun, so wahr' ich den Frie - den, so wahr' ich den Frie - den,

Pour la con - ten - ter Et pour mé - ri - ter Qu'on me fas - se grâ - ce, Qu'on me fas - se grâ - ce,

legato. crescendo. crescendo. (sanft.) (doux.)

D: Zeit, dar_um wol_len wir uns heut am Tan_ze er_freu'n, am Tan_ze er_freu_en. Man
ter, Il faut, il faut pro_fi_ter De l'heu_re qui pas_se, l'heu_re qui pas_se; La

C: wenn sie tan_zen mag bis zum nächsten Tag, ich darf, ich darf nicht er_mü_den,
Jus_ques à de_main Le mê_me re_frain, Que rien, que rien ne me las_se;

f

oder.

main dans la main, Le long du che_min On court, on court, on court, on s'en_

D: reicht sich die Hand, schwebt flink und ge_wandt, und hüpft, und hüpft in fröh_li_chen
main dans la main, Le long du che_min, On court, on court, on court, on s'en_

C: schon wird's mir zu viel, doch die Hexe will kei_ne Rast
Je n'o se bou_ger, Je n'o_se e_xi_ger Un mo_ment

p

D
Rei _ hen; sieh, der Hir _ ten Schaar tanzet Paar und Paar, wie
la _ ce; De leurs pieds lé _ gers Ber _ gè _ res, ber_gers Ef-

C
mir ge _ ben; schon wird mir's zu viel, doch die He _ xe will
de trê _ ve; Je n'o_se bou_ger, Je n'o_se e_xi_ger

p

(Gebieterisch zu Corentin.)
(d'un ton impérieux à Corentin.)

D
f
.leicht sie schwe _ ben! Spie _ le!
fleu _ _ rent la grê _ ve! Son _ ne!

(Corentin bläst.)
(Corentin joue.)

C
Kei _ ne Rast mir ge _ ben!
Un mo _ ment de trê _ ve!

p

(Sie singt der Sackpfeife nach.)
(elle imite le jeu de la cornemuse.)

D
f
La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la

f

diminuendo.

Sie winkt gebieterisch Corentin zu tanzen.

D
p
Nur
Il

diminuendo.

dolce.

D
kurz ist die Zeit, drum
faut se hâ - - ter, Il

CORENTIN.
Das ist zu toll, wer hält das aus? Zu-gleich zu tan-zen und zu spie - len!
Ah! c'est trop fort! voi-là qu'il faut Souff-ler, dan - ser et tout en - sem - ble,

D
wol - - len wir heut' am
faut pro - - fi - - ter De

C
Mir geht ja schon der A-them aus, halb-todt muss Ei - ner sich da füh - len!
Je joue, hé-las! si fort, si haut Que je suf - fo - que et je trem - ble!

D
Tanz uns er freu'n, am Tanz uns er -
l'heu - - re qui pas - - se, qui pas - - - -

C
Ich se-he schon, Herr Lu - ci - fer mit sei-nem Tross spuckt heut um mich
Je vois dé-jà mons Lu - ci - fer Qui va sur moi là - cher tout l'en -

(Sie hört zu tanzen auf, und zeigt grosse Müdigkeit.)
(elle cesse de danser et exprime de la lassitude.)

sehr sanft. (très doux.)

D
freu'n! (gesprochen.) Mein Herz pocht so bang und so
se! (parlé.) Le coeur bat plus fort, bat plus

COR. (Ach, ich kann nicht weiter.)
(Ah! je n'en puis plus.)
C
her.
fer;

f p

D: schwer, — schon wehr' — ich dem Schlum - mer nicht
fort — Et — puis — l'on s'en - - dort, l'on s'en -

C: Mei - ne Au - gen fal - len zu!
Je sens se fer - mer mes yeux!

dimin.

D: mehr, — wie in ei - nem Trau - - - - - - - - -
dort, — Com - me dans un rê - - - - - - - - -

C: Mei - ne Au - gen fal - len zu!
Je sens se fer - mer mes yeux!

(sie fängt an einzuschlafen.)
(elle commence à s'endormir.)

dimin. ancora.

D: me, — wie in ei - nem Trau - - - - - -
ve, — Com - me dans un rê —

col canto.

(träumend.)
(en rêvant.)

D: me. —
ve. —
Ah!
Ah!

CORENTIN. (einschlafend.) (en s'endormant.)

Die Furcht that nicht Noth, ich bin ja nicht
Je m'ef - fraye à tort, Je ne suis pas

a tempo.

(lange Pause.)
(long silence.)

D

pp

ah! ah!
ah! ah!

(beinahe schon ganz eingeschlafen.)
(déjà presque endormi.)

C

ppp

todt; denn ich träum_te nur!
mort: Ce n'é_tait qu'un rè_ve!

tremolo.

ppp

oder.

Ah! ah! ah!

DINORA.

pp ah! ah!
pp ah! ah!
pp ah! ah!.

tr

p

pp

pp

(ganz eingeschlafen.) (tout_à_fait endormi.)
(träumend.) (rèvant.)

ppp

morendo.

ah! ah! ah!
ah!. ah! ah!.

(ganz eingeschlafen.) (tout_à_fait endormi.)
(träumend.) (rèvant.

CORENTIN.

pp

ah! ah! ah!
ah!. ah! ah!

morendo.

Rallentando poco a poco.

Stich und Druck von Ed. Bote u G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 5.

Arie.

ALLEGRO CON SPIRITO. (♩. = 88.)

G. MEYERBEER.

HOEL.

PIANO.

staccato. *f* tr

sempre staccato. *f* *f*

(avec énergie) *f*

Mächt'ge Kunst mächt'ge Kunst der Ma_gie, die

O puis_san_te, puis_san_te ma_gi_e, I_

p staccato. 8va basso *p*

ich zur Hilf' er_kor, der Zu_kunft schön_stes

vres_se de mes sens, Ar_den_te vi_si_

f *p* *f* *p*

Bild ___ gau_kelst du mir vor ja, es
on, ___ Rê_ves e_blouis_sants, Sur vos

f *p* cresc.

soll mir ge_lin_gen, ja, es soll mir ge_lin_gen! Fest auf dich will ich bau'n,
ai_les de flam_me, Sur vos ai_les de flam_me Em_portez loin de moi

mf *p*

ban_ne Schrecken und Grau'n, ban_ne Schre_cken und Grau'n! ___ Lass
Le re_mords et l'ef_froi, Le re_mords et l'ef_froi! ___ Raf_

p *p*

con portamento.

mich die Furcht be_zwin_gen, und stär_ke mein Ver_trau'n, lass mich die Furcht be_zwin_gen,
fer_mis_sez mon â_me Et ra_ni_mez ma foi! Raf_fer_mis_sez mon â_me

p

und stär_ke mein Ver_trau'n! O hilf das Werk mir vollbrin gen, und ver_bann in mir Schrecken u:
Et ra_ni_mez ma foi! Ah! sur vos ai_ _les de flam_ _me Em_por_tez le remords et l'ef_
Grau'n, lass mich die Furcht bez_win_ _gen, ja nur auf dich auf
froi! Raf_fer_mis_sez mon â_ _ _me Et ra_ni_mez, ra_
p
f
dich will ich bau'n, o stär_ _ke stärke mein Ver_trau'n!
ni_mez ma foi, ma foi, ra_ni_mez ma foi!
ff
ff
ff
p

(mit halber Stimme und abgestossen.)
(à demi-voix et martelé.)

p

Schon zeigt sich, o Ent-zü-cken! vor mei-nen trunk'-nen Bli-cken der Schatz voll Glanz und Pracht! Nur Gott al-lein kann sa-gen, was seit der Schö-pfung Ta-gen sich birgt in tie-fer Er-de Schacht.

Ri-ches-ses in-con-nu-es, Dans la nuit con-te-nu-es, Tré-sors my-sté-ri-eux Dont Dieu seul sait le nom-bre, En-se-ve-lis dans l'om-bre, sous les grands bois si-len-ci-eux!

cresc.

(sehr gebunden.)
p (très lié.)

Ich floh mein Va-ter-haus, je-nen Schatz zu er-

J'ai dé-ser-té pour vous La mai-son de mon

(mit bitterm Ausdruck.)
(avec une expression amere.)

lan - - gen, bitt' - - - rer Kummer und Qual hält die - ses Herz — um-
pè - - re, Et, le coeur dé - vo - ré d'u - ne tri - stes - - se a-

Un poco meno presto.

p

un poco cres. più cres.

fan - - - gen, mir ge - raubt — sind Ru - he und Glück, — mir ge - raubt — sind
mè - - - re, L'â - me en proie — à mil - le tour - ments, — L'â - me en proie — à -

f Tempo I°

Ru - he und Glück! Seit ei - nem Jahr be - rechn' ich je - den Au - gen - blick,
mil - le tour - ments, De - puis un an en - tier Je comp - te les mo - ments,

p

Tempo I°

molto cresc.

wie manche Tag, wie man - che Nacht ward sinnend und träumend durchwacht! Ge - forscht hab' ich ge -
Et nuit et jour Je veil - le et j'at - tends et j'es - pè - re, j'at - tends, j'at - tends, j'at - tends, j'at -

f

ff

dacht, ge_hofft bei Tag, bei Nacht! ______ Mächt'ge Kunst,_ mächt'ge Kunst der Ma_
tends, j'at_tends, j'at_tends, j'at_tends! ______ Ô puis_san_ _ te, puis_san_te ma_

gie, ______ die ich ______ zur Hilf' er_kor, der Zu_kunft schönstes
gi_ _ e, I_ _ vres_ _ se des mes sens, Ar_den_te vi_si_

Bild ______ gau_kelst du mir vor, stärke du, ______ stärke du mein Ver_
on, ______ Rê_ves é_blouis_sants, Em_por_tez ______ le remords et l'ef_

trau'n und ver_ban_ne aus mir Schreck und Grau'n!
froi, Em_por_tez le_re_mords et ____ l'ef_ _ froi!

Recitativ. (mit erstickter Stimme.) (d'une voix suffoquée.)

p

Doch heut, o wel_ches Glück! heut stellt die Nacht sich ein; den Arm streck ich
_En_ fin l'heu_re est ve_nu_e. Et je n'ai plus, ô joie! qu'à ten_dre la

fp p

aus, und die Beut' ist mein!
main pour sai_sir ma proie!

Allegro animato. (♩ = 104.)

ff è staccato.

(Mit Kraft.) (avec énergie.)

Schon lacht mir das Gold so freundlich und hold!
De l'or, de l'or en_cor, en_cor,

p

Perl' und Di_a_mant er_fasst mei_ne Hand, bald hol' ich den Fund
Per_les et ru_bis Sous ter_re enfou_is, An_ti_ques é_cus

aus de Er _ de Grund, ___ all' die _ se Schä_tze nenn' ich mein, ja, sie ge _ hö _ ren mir al _ lein!
Qu'on croyait ,per _ dus, ___ Oui, sur ma foi, tout est à moi, Oui, sur ma foi, tout est à moi!

f

ff

Selbst der gröss _ te Kö _ nig kann rei _ cher nicht sein, kann rei _ cher nicht sein, nein, nein! ___
Me voi _ là plus ri _ che, plus ri _ che qu'un roi, plus ri _ che qu'un roi, qu'un roi! ___

p

cresc.

ff

ff

p

p

Rallentando un poco (♩ = 84.)

(sehr sanft und getragen.)
(très doux et soutenu.)

Und die _ se
Ces tré _ sor,

diminuendo.

diminuendo al *pp*

Rallentando un poco.

Schä_tze, du mein Le_ _ _ _ _ben!
ô ma fi_ _an_ _ _ cé_ _ _ _ _ _ _e, _

für dich al_ _lein werd' ich sie he_ _ _ _ _ _ _
Mon coeur où vi_ _vait ta pen_ sé_ _ _ _ _ _ _

un poco crescendo. dimin.

ben, nimmer könntensie mich er_ freu'n, ———
e, Ne les a ja_mais en_vi_és ———

cresc. dimin.

dürft'ich sie dir nicht al_le weih'n, ——— dürft' ich sie —
Que pour les je_ter à tes pieds ——— Que pour les —

cresc.

— dir nicht al - le weih'n; — cresc. dim.
— je - ter à tes pieds! —

più cresc.

pp

(sehr sanft.)
(très doux.)

ja, die - se Schä - tze, du mein Le - - - - - -
Ces tre - sors, ô ma fi - - an - - cé - - - - - -

ben, — für dich al - lein werd' ich sie
e, — Mon coeur, où vi - vait ta pen - -

pp

crescendo.

he - - ben; nimmer könnt' ich mich freu'n, dürft' ich sie nicht al - - le dir
sé - - e, Ne les a dé - si - rés que pour les je - ter à tes

cresc.

cresc.

Mit Kraft. avec énergie. **Tempo I°**

weih'n! — Schon lacht mir das Gold — so freundlich und hold! —
pieds! — De l'or, — de l'or — en_cor, — en_cor, —

f *f* **Tempo I°** *p* *f* *p*

Perl'und Di_a_mant — er_fasst meine Hand; — bald hol'ich den Fund aus der Er_de Grund!
Per_les et ru_bis, — Sous ter_re enfou_is, — An_ti_ques é_cus Qu'on croyait perdus,

hinüber-oder gezogen.

Ha! Der Schatz ist mein, nur mir ge_hört er ganz al_lein, — ja!
Ah! tout à la fois, tout à la fois, tout est à moi — ah!

p cresc. *f*

— nur mir al_lein!
— tou est à moi!

suivez.

Molto vivace. (♩ = 126.)

Der Schmuck das Ge_schmeid', ver_
Per_les et ru_bis Sous

p

(beinahe gesprochen.)
(presque parlé.)

gra_ben bis heut, ist mein, ist mein, ist mein, ist mein! Das Gold in dem Schacht, von Gei_stern be_wacht, ist
ter_re en_fouis, A moi, à moi, à moi, à moi! An_ti_ques é_cus Qu'on croyait per_dus, A

(ebenso.)
(presque parlé.)

mein, ist mein, ist mein, ist mein! Der herr_li_che Fund, ver_bor_gen im Grund, ist
moi, à moi, à moi, à moi! Oui, tout sur ma foi, Tout l'or est à moi, à

cresc.

L'istesso tempo.

mein, ist mein, ist mein, ist mein! Ha! ein Kö_nig selbst kann
moi, à moi, à moi, à moi! Ah! me voi_là plus

ff mf marcato.

rei_cher nicht sein! Nein, ein Kö_nig selbst kann rei_cher nicht
ri_che qu'un roi! Oui, me voi_là plus ri_che qu'un

mf

(Sehr sanft.)
(très doux.)

Tempo I°

p

sein! — O du mein sü_sses Le_ _ _ben, diese Schä_ _tze sind dein! Ein
roi! — Ma bel_le fi_an_cé_e, Cestré_sors sont à toi! Me

slargando il tempo.

p

pp

ff Tempo I°

König kann rei_cher nicht sein! Ein Kö_nig kann rei_cher nicht sein! —
voi_là plus ri_che qu'un roi. Me voi_là plus ri_che qu'un roi! —

p ff p

Martelé.

FACILITÉ.

sein ein Kö_nig kann rei_cher, rei_chernicht sein,
roi, plus ri_che qu'un roi, plus ri_chequ'un roi!

p ff

tr

Allegro animato.

Nein, nein, — nein!
ah! qu'un — roi!

f ff

NB. Diejenigen Sänger, welche die Triolenpassage auszuführen nicht im Stande sind, können die vier Takte zwischen den Zeichen ⊕_⊕ weglassen, und zur folgenden Stelle (FACILITÉ) übergehen.

NB. Les chanteurs qui ne pourraient pas faire les vocalises peuvent supprimer les quatre mesures entre les signes ⊕_⊕ et se servir pour le reste de la portée de la facilité.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.

№ 6.
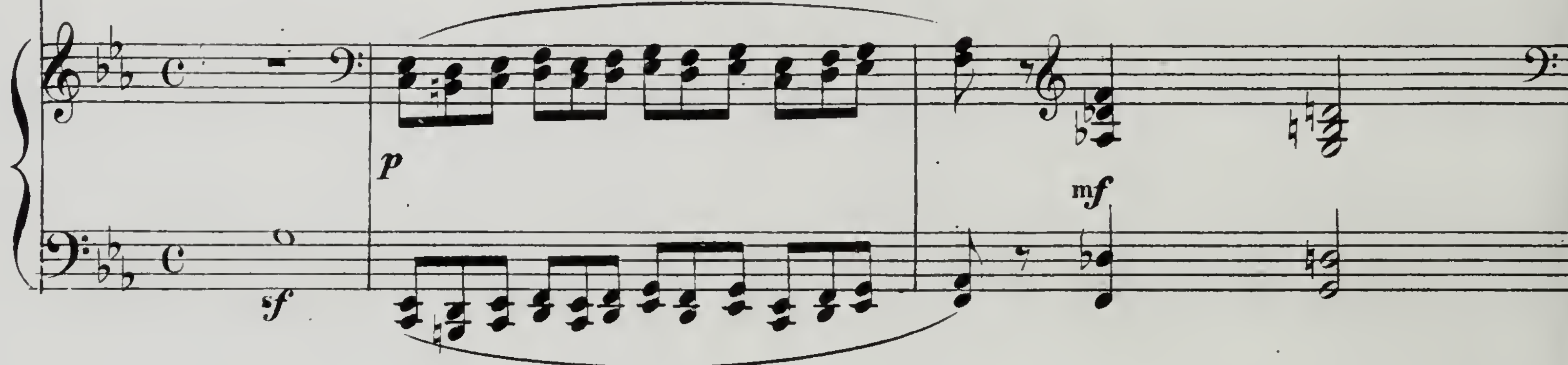
Beschwörungs Scene – Scène et Conjuration

G. MEYERBEER.

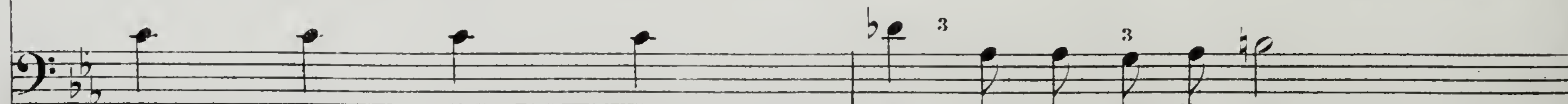
ANDANTINO QUASI ALLEGRETTO. (♩ = 80.)
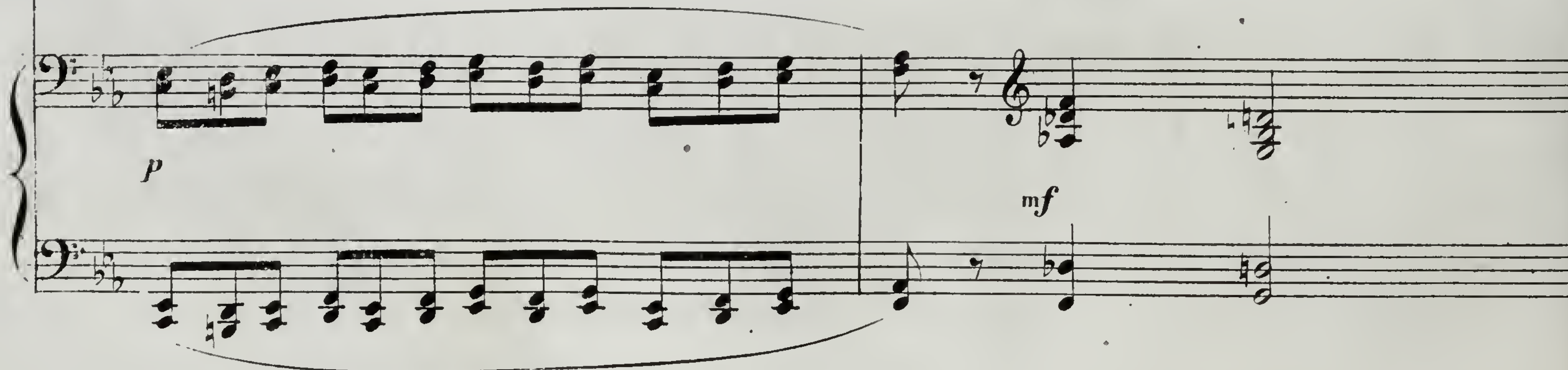












HOEL.

Siehst dein Lieb - - chen du jam - mernd vor dir stehn,
Si ta - bel - - le en - - fin passe en sou - pi - rant,

p *mf*

(mit Kraft.)
(avec force.)

f

höl - - li - scher Be - trug, der die Sin - ne dir um - spinnt,
In - - fer - nal men - son - - - ge, Pres - ti - - - ge trom - peur,

p cresc.

und ein eit - ler Traum, der in Ne - - bel, in Ne - bel zer -
Folle er - reur, Vain son - - - ge Qui fuit, qui fuit Dans la

rinnt!
nuit!

diminuendo.

p

CORENTIN. (gesprochen. Zitternd.) Und die Kobolde, die den Schatz bewachen, _ werden sie Euch den Weg frei lassen?
(tremblant)(Parlé.) Et les lutins qui gardent le trésor s'en iront_ils pour vous livrer passage?

HOEL. Tony hat mich den Zauberspruch gelehrt, der sie vertreibt.
Tony m'a dicté les paroles qui doivent les mettre en fuite.

CORENTIN. Und habt Ihr ihn nicht vergessen?
Et vous ne les avez pas oubliées?

HOEL. Höre, wie die Worte lauten!
Ces paroles les voici:

HOEL. (mit geheimnissvoller Stimme.)
(d'une voix mystérieuse.)

Allegro moderato. (♩ = 138.) p (martelé.)

(ebenso.)
(même jeu.)
Schnell ge-hor-chet eu-erm Mei-ster, bergt euch in der Höl-le Nacht!
Au fond des ca-ver-nes som-bres Ca-chez-vous à tous les yeux!
Nacht! Kommt die
yeux! Au der-
fp
Mit-ter-nacht her-an, glüht das Kreuz, es kräht der
nier coup de mi-nuit Le coq chan-te, la croix
Kommt die Mit-ter-nacht her-an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn!
Au der-nier coup de mi-nuit Le coq chan-te, la croix luit!
Hahn! Komm, o
luit! A moi
p leggiero.

und gieb mir dein Gold! der
Ton A

Sa - tan, komm und Reich', o rei - che mir der
ton ri - che, ton ri - che tré - sor! O Sa - tan, Sa - tan, à

fp

Höl - le Sold!

ff

Gieb, Sa - tan, mir der Hölle Sold, dein Gold! Gieb,
moi ton or! Sa - tan, à moi ton or, Sa - tan, Sa - tan! à

cresc. *f*

Gieb, Sa - tan, mir dein Gold, gieb mir dein Gold!
A moi ton or, Sa - tan, à moi ton or!

Sa - tan, mir dein Gold! Gieb Sa - tan, mir dein Gold!
moi ton or, Sa - tan! Sa - tan, à moi ton or!

p *sf* *sf* *ff* *f*

(mit halber Stimme.)
(à demi-voix.)

CORENTIN. (gesprochen.) (parlé.) Wiederholt mir das noch einmal! Répétez-moi ça encore une fois!

Auf, ent- weicht von hier, ihr Geister, die ihr diesen Ort bewacht!
Dispa- raisez, vaines ombres, Lutins qui gardez ces lieux!

(mit halber Stimme.) (à demi-voix.)

Auf, ent- weicht von hier, ihr Geister, die ihr diesen Ort bewacht!
Dispa- raisez, vaines ombres, Lutins qui gardez ces lieux!

leggiero.

pp

p

leggiero.

Schnell gehorchet euerm Meister, bergt euch
Au fond des cavernes sombres Cachez-

Schnell gehorchet euerm Meister, bergt euch
Au fond des cavernes sombres Cachez-

in der Höl_le Nacht! Die ihr die_sen Ort be_wacht,
—vous
in
vous à tous les yeux! Lu_tins qui gar_dez ces lieux,
bergt euch in der Höl_le Nacht, bergt euch tief in
Lu_tins, ca_chez_
Ca_chez_vous à tous les yeux! bergt euch tief in
Lu_tins, ca_chez_
cresc.
(abgestossen.)
(martelé.)
Nacht! Kommt die Mit_ter_nacht her_an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn, kommt die Mit_ter_
vous! (abgestossen.) (martelé.) Au der_nier coup de mi_nuit Le coq chan_te, la croix luit, Au der_nier coup
Nacht! Kommt die Mit_ter_nacht her_an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn, kommt die Mit_ter_nacht her_
vous! Au der_nier coup de mi_nuit Le coq chan_te, la croix luit, Au der_nier coup de mi_
marcato.

p

nacht her - an, ja dann kräht der Hahn! Gieb, o Sa - tan, mir dein
de mi - nuit Le coq chan - te, chan - te;

p

an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn!
nuit Le coq chan - te, la croix luit, à moi ton ri - che tré -

p

f p f

Gold, rei-che mir der Höl-le Sold! Gieb, o Sa-tan, mir dein Gold, rei-che mir der Höl-le

f p f

sor, O. Sa - tan, à moi ton or! A moi ton ri - che tré - sor, O Sa - tan, à moi ton

f p f

cresc. più cresc.

Sold, o Sa - tan, gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan, gieb mir all' dein

cresc. più cresc.

or, Sa - tan, Sa - tan, à moi ton or, Sa - tan, Sa - tan, à moi ton

cresc. più cresc.

molto cresc. f

Gold, o Sa - tan, gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan, gieb mir all' dein Gold!

molto cresc. f

or, Sa - tan, Sa - tan, à moi ton or, Sa - tan, Sa - tan, à moi ton or!

8

molto cresc.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº 7.
Duetto buffo.

ALLEGRO MODERATO. (♩ = 120.) G. MEYERBEER.

CORENTIN. HOEL. PIANO.

ff p ff p

Wie! Ein Schatz? So dürft ich es wohl glauben?
Un tré _ sor? La chose est bien cer _ tai_ne?

Ja, ein Schatz! Trin_ke doch! Ge_wiss, du kannst es
Un tré_sor! bois en _ cor! La chose est bien cer_

mf p

Wie! Ein Schatz? Ich zweif_le im_mer noch! Wie, ein Schatz!
Un tré _ _ sor?. Je n'y puis croire en _ cor! un tré_sor?

glau_ben! Ja, ein Schatz!
tai _ ne! Un tré _ sor!

leggiero.

C
Wie ein Schatz? Wie ein Schatz? Wie ein Schatz?
un trésor? un tré_sor? un tré_sor?

H
Ja, ein Schatz! Ja, ein Schatz! Ja, ein Schatz!
un tré_sor! un trésor! un tré_sor!

cresc.

C
Und thei_len wir, wenn wir ihn he_ben?
Et nous en fe_rons le par_ta_ge?

H
Ge_wiss, ge_wiss! Soll ich dir mei_nen Schwur noch
As_su_ré_ment! Veux-tu qu'en_vers toi je m'en_

dolce e leggiero.

(erschreckend.)
(effrayé.)

C
Die Hand?
Ma main?

H
ge_ben zum Un_ter_pfand? Die Hand! Noch im_mer zit_terst du?
ga_ge Par un ser_ment? Ta main! Vas-tu trem_bler en_cor?

CORENTIN. (jämmerlich.)
(d'une voix lamentable.)

Ach! bei Nacht hin_zu_ge_hen, ach, bei Nacht
Ah! la nuit est bien som_bre, ah! la nuit

(imitant le chant.)
(Die Singstimme nach ahmend.)

rallentando (ma assai poco.)

den Ton hinabziehend. portez le son. den Ton hinabziehend. portez le son. (lustig.) HOEL. (gaiement.)

hin - - zu - ge - hen, man kann ja nicht se - - hen! Der Mond, der am Himmel wird ste - hen, macht
est bien som - bre, si noi - - re, si noi - - re! La lu - ne va dis - si - per l'om - bre Et

Tempo primo.

uns mit dem We - ge be - kannt! Nur her die Hand! Nur her die Hand! So gieb mir endlich doch die Hand! Die
nous mon - tre - ra le che - min! Al - lons, ta main! al - lons, ta main! al - lons, al - lons, al - lons, ta main! Ma

(erschrocken.) COR. (effrayé.)

HOEL.

Hand! Die Hand! Noch im - mer zit - terst du?
main? Ta main! Vas - tu trem - bler en - cor?

CORENTIN. (mit bebender Stimme.) (d'une voix tremblante.)

Ach, er - laubt,
Ah! de grâce....

den Gesang nachahmend. imitant le chant.)

rallentando (ma assai poso.)

hinabgezogen. portez le son.

eh' wir gehn, will ich einmal nur hier noch trin - ken, in ei - nem Nu ist
un mo - ment!... A - vant de partir Je veux boi - re, le temps de boi - re, de

hinabgezogen.
portez le son.

Tempo I°

HOEL.

das — ja geschehn! Nun meinet_we — _ gen! Hab nichts da _ ge — — _ gen!
boi _ re seu_le_ment! A la bonne heu _ _ re! à la bonne heu _ — _ re!

p p

CORENTIN. (für sich.) (à part.)

p Wie das mich kränkt und quä_let, dass mir's an Muth so
Hé _ las! hé _ _ _ las! j'en ra _ ge De n'a _ _ voir pas plus

HOEL. (lachend.) (riant.)

Er zit_tert!
Il trem_ble!

fp

gänz _ lich feh _ let! O wie das mich krän _ ket, mich är _ gert und quä _ _ _
de cou _ ra _ ge! J'en _ ra _ ge, j'en _ ra _ ge, j'en _ ra _ ge, j'en _ ra _ _ _

(lachend.) (riant.)

Er zit_tert! Ha, ha, ha, ha, ha!
il tremble! ha! ha! ha! ha! ha!

fp cresc.

dim. fp

(zu Hoel.) (parlant à Hoël.)

let! Wie! Ein Schatz?
ge! Un tré _ sor?

Ja, ein Schatz! Trin _ ke
Un tré_sor! bois _ en _

mf p

So dürft' ich es wohl glauben? Wie, ein Schatz? Ich zweifle im_mer
La chose est bien cer_tai_ne? Un tre_sor? Je n'y puis croire en_
H
doch! Ge_wiss, du kannst es glauben! Ja, ein Schatz!
cor! La chose est bien cer_tai_ne! Un tré_sor!
noch! Wie! Ein Schatz? Wie! Ein Schatz? Wie! Ein Schatz? Wie! Ein Schatz?
cor! Un tré_sor? un tré_sor? un tré_sor? un tré_sor!
ff
H
Ja, ein Schatz! Ja, ein Schatz! Ja, ein Schatz!
Un tré_sor! un tré_sor! un tré_sor!
tremolo.
leggiero. cresc.
ff
p
(er thut einen langen Zug.)
(Corentin boit à longs traits.)
(er trinkt wieder.)
(Corentin boit de nouveau.)
Nun fort!
Al_lons!
p
p
(er trinkt wieder.)
(il boit de nouveau.)
(halb betrunken.)
(à moitié gris.)
Geht vor_an, ich will fol_gen! Ha, der Wein stärkt mei_nen
Je suis prêt à vous sui_vre! Oui, le vin don_ne du
p

Un poco più lento.

Allegro con spirito. (♩= 108.)

C

Muth! So ist es gut! Ja, so ist es gut!

coeur! Je n'ai plus peur! Non. je n'ai plus peur!

p *ff* *p* *ff* *p*

p *ff* *p* *ff* *p* *f*

CORENTIN.

Mu_thig nun vor_an auf des Glü_ckes Bahn!

Sans nous é_ton_ner... Et sans re_tour_ner...

HOEL.

Mu_thig nun vor_an auf des Glü_ckes Bahn!

Sans nous é_ton ner... Et sans re_tour_ner...

p leggiero.

C

Fliesst des Gol_des Quel_le, trotzt man selbst der Höl_le!

La_tê_te en ar_riè_re.... Gag_nons la clai_riè_re....

H

Fliesst des Gol_des Quelle, trotzt man selbst der Höl_le!

La tê_te en ar_riè_re.... Gag_nons la clai_riè_re...

C

Fest und kühn, ja kühn und un_ver_zagt nach des Tha_les Schlucht von Got _ tes Zorn verflucht,

H

Et d'un pied har _ di, d'un pied har_di, Vers le val mau_dit Mar _ chons, mar_chons, c'est dit,

sf *ff* *p* *p* *fz* *fz* *fz*

C

fest und kühn, und un _ ver _ _ zagt! Es sei ver_sucht, es sei ge _ wagt! Es sei ver_sucht, es sei ge _ _wagt!

al _ lons, mar_chons, mar _ chons, c'est dit, al_ lons, mar_chons, mar _ chons, c'est dit!

(martelé.)

H

et d'un pied har _ _ di mar _ _ chons. Nun fort! ja, es sei ge _ wagt! Nun fort! Ja, es sei ge _ _ wagt, fort in das Thal,

mar _ chons, oui mar _ chons, c'est dit, c'est dit, oui, mar_chons, c'est dit, c'est dit, c'est dit!

sf *p* *fz*

crescendo.

C

Fort in das Thal, fort in die

d'un pied har _ di,

H

d'un pied har _

cresc.

dimin. crescendo. ben marcato.

C: Schlucht, fort in die Schlucht, von Gott ver_flucht, es sei __ ver_sucht, es sei __ ge_wagt!

dimin.

H: di, oui, vers le val mau_dit mar_chons, c'est dit, c'est dit, mar_chons, c'est dit, __

cresc.

p

C: __ mit fe_stem Sinn und un_ver_zagt! Es sei __ versucht, es sei __ ge_wagt!

H: __ d'un pied har_di mar_chons, mar_chons, c'est dit, __ c'est dit! al_lons, __ mar_chons __

Presto. (♪. = 126.)

C: __ mit fe_stem Sinn, und un_ver_zagt! Nur muthig vor_an auf schwindeln_der
sans nous é_ton_ner, sans nous re_tour_

H: __ d'un pied har_di, mar_chons, mar_chons! Nur muthig vor_an auf
sans nous é_ton_ner, sans

leggiero. sempre staccato.

Bahn, hin - ab in das Thal, hin - ab in die Schlucht! Hin - ab in das
ner et d'un pied har - di, vers le val mau - dit, oui, d'un pied har -

schwindeln - der Bahn, hin - ab in das Thal, hin - ab in die Schlucht! Hin -
nous é - ton - ner et d'un pied har - di, vers le val mau - dit, oui,

Thal, hin - ab in die Schlucht! Nun fort! Nun fort! nur nicht ver - zagt!
di, vers le val mau - dit,

ab in das Thal, hin - ab! al - lons, mar - chons c'est dit, c'est dit,
d'un pied har - di, al - lons,

cresc.

sempre crescendo sino alla Fine.

Nun fort! Nun fort! Nur nicht ver - zagt! Es sei ver - sucht,

al - lons, mar - chons, c'est dit, c'est dit, d'un pied har - di,

sempre crescendo sino alla Fine

es sei ge - wagt, ja, es sei ver - sucht, es sei ge -
oui, mar - chons, c'est dit, al - lons, mar -

au val mar - chons, ja, es sei ver - sucht, es sei ge - wagt!
oui, mar - chons, c'est dit, al - lons, mar - chons,

f

wagt, es sei ver - sucht, es sei ge - wagt! Nun fort!
chons, c'est dit, al - lons, mar - chons, c'est dit, c'est dit!

Es sei ver - sucht! Es sei kühn ge - wagt! Nun fort!
c'est dit, al - lons, mar - chons, oui c'est dit, c'est dit!

ff

(Glöckchen.)
(Clochette.)

CORENTIN. (gesprochen.) Ach, mein Gott! Was hör' ich da?
(parlé.) Ah! mon Dieu qu'estce que j'entends là?

HOEL. Es ist die bezauberte Ziege, die uns den Weg nach dem Schatz zeigen soll.
C'est la chèvre enchantée qui doit nous montrer le chemin du trésor.

COR. Ich habe keinen Tropfen Blut in den Adern!
Je n'ai pas une goutte de sang dans les veines.

HOEL. Schweig', du Memme! Und horche, von welcher Seite der Ton des Glöckchens kommt!
Chut! tais toi, poltron; écoutons de quel côté le son de la clochette vient!

DINORA. Ist das nicht Bella's Glöckchen, das ich höre? Endlich werde ich dich fangen!
N'est-ce pas la clochette de Bellah que j'entends? enfin je vais te prendre!

(Glöckchen.)
(Clochette.)

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 8.

Terzettino mit der Glocke – Terzettino de la clochette.

ANDANTINO QUASI ALLEGRETTO. (♩ = 60) leicht. légèrement.

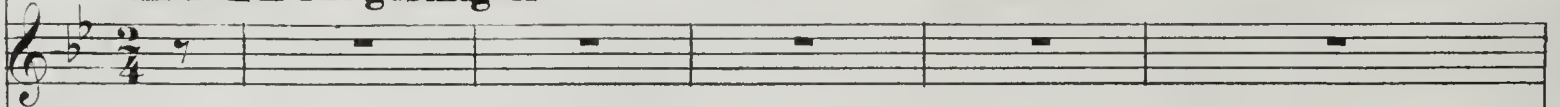
G. MEYERBEER.

DINORA.

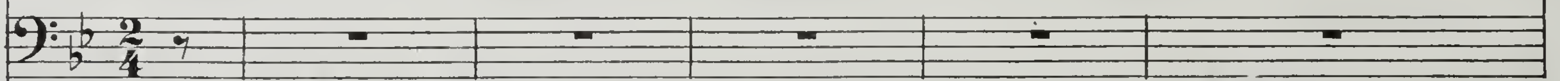


NB. Dieses TERZETT wird im THEATER in H_DUR gesungen.

CORENTIN.



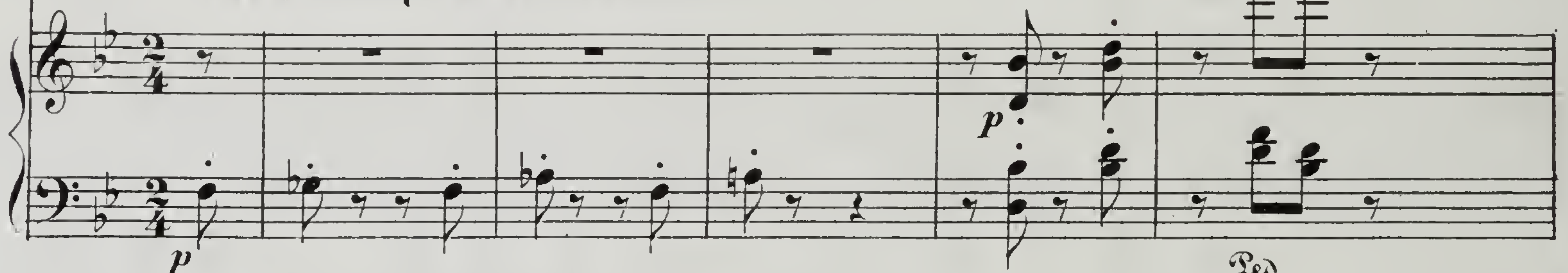
HOEL.

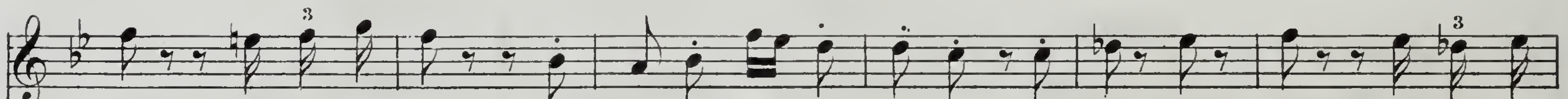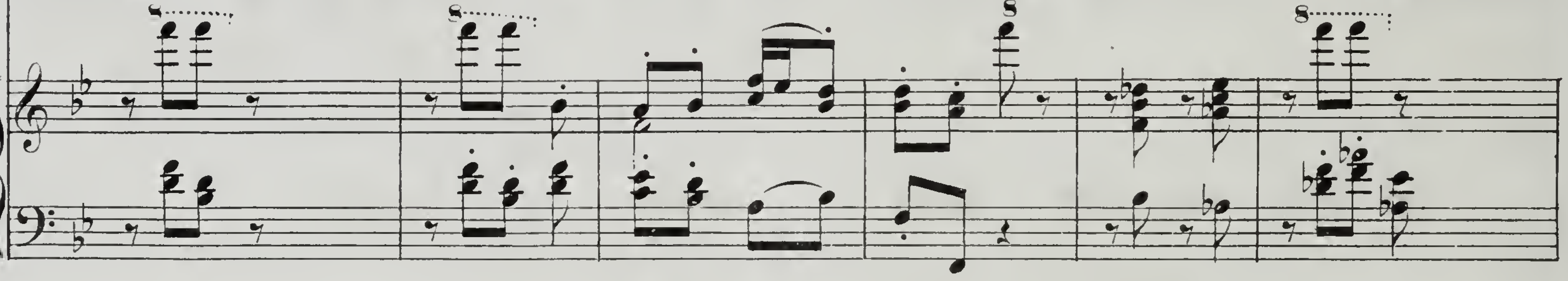


(Glöckchen.) (Clochette.)

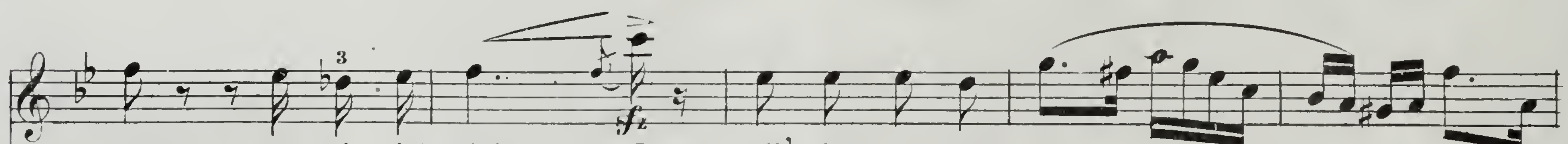
ANDANTINO QUASI ALLEGRETTO.

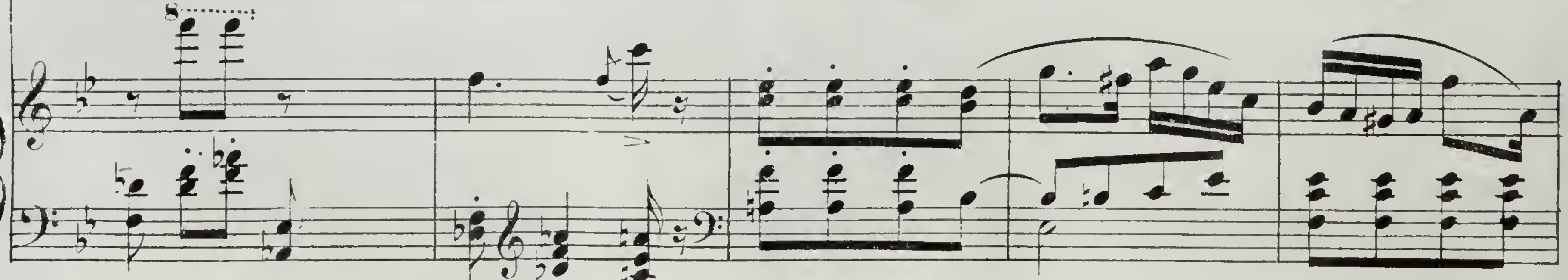
PIANO.











gen! Bel_la ist nah, ja, sie ist da! o die_ser Ton,
ge! Oui, c'est Bel_lah! leicht. Elle est là_bas! Ce, tin_te_ment

CORENTIN.
légèrement.
leicht. Des Glöck_chens Ton, lieb_lich und

HOEL.
légèrement.
Ce tin_te_ment Que l'on en_

lieblichund rein! Bel_la ist da, Bel_la ist da!
Que l'on en_tend, Oui, c'est Bel_lah! Oui, c'est Bel_lah!

rein lieb_lich und rein, kann mir nur Furcht er_re_gen, ich
C'est quel_que sor_ti_lè_ge; Quel

tend, Que l'on en_tend kann mir nur Freud' er_re_gen! Die
N'est point un sor_ti_lè_ge: La

Die Zieg' ist da, Bel_la ist nah, ganz nah!
Ma chèvre est là, Elle est là_bas, là_bas,

merk' es ja, Sa_tan ist nah, Sa_tan ist nah, er
saint de là Nous ti_re_ra, Nous ti_re_ra? Sa_

Zieg' ist da, sie ist uns nah, sie ist uns nah, ganz nah,
chèvre est là, Elle est là_bas, Elle est là_bas, là_bas;

froh eil' ich ihr ent - ge - - - - - gen, ja sie ist nah,
Je vais lui tendre un piè - ge, un piè - ge! Ma chèvre est là,

will mir Schlingen le - - - gen, mir Schlin - gen le - - gen! Ich merk es
tan me tend un piè - - - ge, me tend un piè - - ge! Quel saint de

sie kommt und führt dem Scha - tze mich ent - ge - - gen! Die Zieg' ist
Ne craignons plus de piè - ge, plus de piè - - ge! La chèvre est

Bel - la ist - da!
Oui, c'est Bel - lah!

(furchtsam.)
cresc. (avec peur.)

ja, Sa - tan ist da? Ich soll mit Euch
là Nous ti - re - ra? Quoi! sui - - vre vos

cresc.

da, ja, sie ist da! Nun komm, lass uns gehn!
là, La chèvre est là! Ah! viens, suis mes pas!

cresc.

pp

Ha! das ist die Zeit! Still! es ist Nacht, der Wind rauscht
Ah! c'est le mo - - ment! pp

gehn?
pas? Chut! C'est la nuit, Le vent gé -

pp

Still! es ist Nacht, der Wind rauscht

pp

dort in je _ nen dich _ ten Zwei _ _ _ gen, ach, hol_des
mit Dans le feuil _ _ la _ _ ge som _ _ _ bre; Ah! clo_che
dort in je _ nen dich _ ten Zwei _ _ _ gen, ach, hol_des

Glöck _ _ chen, tö _ ne fort, um mir den Weg zu zei _ _
d'or, Ré _ son _ ne en _ _ cor, Gui _ de mes nos pas dans l'om _
Glöck _ _ chen, tö _ ne fort, um uns den Weg zu zei _ _

f *pp* *sfz* *pp* *sfz* *p*
gen! Dies ist die Zeit! Ganz leis' und sacht schleich ich zu ihr im Schutz der
C'est le mo _ ment, Tout dou _ ce _ ment Je la sur _ prends Et je la
bre!. Doch wenn wir nun ganz leis' und sacht uns wa _ gen in das Grau'n der
Mais si pour _ tant Tout dou _ ce _ ment Nous nous ris _ quions Et nous glis _
gen! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir da _ hin im Schutz der
C'est le mo _ ment, Tout dou _ ce _ ment sans bruit mar _ chons Et nous glis _

cresc. cresc

Nacht, dort in dem Waldge - hä - - - - - - ge, auf je_nem dunkeln
prends, Tra_ver_sant le bois som - - - - - bre, A la fa_veur de

cresc. cresc.

Nacht, dort in dem Waldge - - hä - - ge, - auf je_nem dunkeln We -
sions, Tra_versant le bois som - bre. A la fa_veur de l'om -

cresc.

Nacht, dort in dem Waldge - hä - - - - - ge, auf je_nem dunkeln We - - -
sons, Tra_ver_sant le bois som - - - - - bre, A la fa_veur de l'om_ - -

p

fp tr (trillo maggiore.)

We - - - - - - - - - - ge! Ja, die_ser Ton,
l'om_ - - - - - - - - bre! Ce tin_te_ment

fp (abgestossen) (marquez bien)

ge! Des Glöck - - - chens Ton, ja, die_ser
bre! Ce tin - - - te - - - ment, Ce tin_te_

fp (abgestossen.) (martelé.)

ge! Des Glöckchens Ton so klar und rein, ja, die_ser
bre! Ce tin_te_ment Que l'on en_tend, Ce tin_te_

lieb_lich und rein, lieb_lich und rein, bringt mir nur Glück und
Que l'on en_tend, Que l'on en_tend N'est pas un sor - ti -

Ton lieblich und rein, soll ei - ne Lo - ckung
ment Que l'on en_tend, Un piège est de Sa -

Ton lieblich und rein, kann mir nur Freud er -
ment Que l'on en_tend, N'est point un sor - ti -

Se - gen, die Zieg' ist da, Bel - la ist da,
lè - ge: Ma chè - - - vre est là. Oui, c'est Bel - lah,

sein, das seh' ich ein! Ich merk' es ja, Sa - tan ist
tan, Oui, de Sa - tan; Quel saint (martelé.) de là Nous ti - re -

re - gen, die Zieg' ist nah, ja, sie ist da, sie ist uns
lè - ge: La chè - vre est là, Elle est là - bas, Elle est là -

sie ist mir nah, ja, froh eil' ich ihr ent -
Elle est là - bas, là, Je vais lui tendre un

nah, Sa - tan ist nah, Er
ra? Nous ti - re - ra. De

nah, sie ist uns nah, sie kommt und
bas, Elle est là - bas, Ne crai - gnons

p

ge - - - - - - - - - - - gen! Bel - la ist
piè - - - - - - ge, un piè - - - ge! Ma chèvre est

will mir Schlin - gen, Schlin - gen le - - gen; ich merk' es ja,
Sa - tan c'est un piè - ge, un piè - - ge; Quel saint de là

führt dem Scha - tze mich ent - ge - - - gen. Bel - la ist
plus de piè - ge, Plus de piè - - ge! La chèvre est

8

nah, ja, sie ist da!
là, Oui, c'est Bel_lah!

Sa_tan ist nah
Nous ti_re_rà?

(ferner Donner.)
(Tonnère lointain.)

nah, ja sie ist da!
là, Elle est là_bas!

(Glöckchen.)
(Clochette.)

p sf

legato.
p
Welch schwar_ze Nacht!

legato.
Comme il fait noir!

legato.
Welch schwar_ze Nacht!

p p sf

p
Welch schwar_ze Nacht!

p
Dieu! qu'il fait noir!

p
Welch schwar_ze Nacht!

p sf

p cresc.

Der A - bend - wind durchschau-ert kalt mein Le-ben, macht mein Herz er - be - - - - ben! Vor Furcht und Angst er-starrt mein Blut! Ja, vor Angst er - - - starrt mein Blut!

Le vent du soir A tra-vers tout mon ê-tre, Mal-gré moi, pé-nè - - - tre! Je sens la peur Gla-cer mon coeur, Oui, la peur Est dans mon coeur!

Der A - bend - wind durchschau-ert kalt mein Le-ben, macht mein Herz er - be - - - ben! Vor Furcht und Angst er-starrt mein Blut! Ja, vor Angst er - - starrt mein Blut!

f p pp

Nur nicht so laut, ich hör_te schon
Chut! par_lons bas, J'en_tends là_bas

Ich soll mit ihm? Nein, nein ich kann
Là_bas, là_bas Sui_vre ses pas?

Komm nun mit mir, du hör_test schon
Viens, suis mes pas Et par_lons bas,

fern dein Glöckchen er_klin_gen; und trotz der Nacht wird die_ser Ton
Ta clo_chet_te so_no_re; Mal_gré la nuit Ce lé_ger bruit,

mei_ne Furcht nicht be_zwin_gen; in sol_cher Nacht treibt er mich an,
Ma foi, j'hé_site en_co_re; Dans cet_te nuit Il me con_duit,

fern das Glöckchen er_klin_gen, und in der Nacht wird die_ser Ton
La clo_chet_te so_no_re Qui nous con_duit Dans cet_te nuit,

cresc.

wird die_ser Ton zu dir mich brin_gen, mich brin_
Ce lé_ger bruit Vers toi me gui_de, Me gui_

treibt er mich an, in je_ne Schlucht zu drin_
Il me con_duit Vers un but que j'i_gno_

uns je_nem Schatz nä_her noch brin_gen, uns nä_her brin_
Dans cet_te nuit Au loin ré_son_ne, ré_sonne en_co_

cresc.

(con molto portamento.)

gen! O wel - - - ches Glück, wel - ches Glück! Ja, du kehrst zu mir zu - rück!
de! O doux mo - ment, Doux mo - ment! Ma Bel - lah, je te re - prends!

(Er fällt auf die Kniee.) Ganz
(il se jette à genoux.) C'est

cresc.

gen! Doch wenn wir nun ganz leis' und sacht zu Wer-ke gehn im Grau'n der Nacht.... Nein, nein, nein, nein, wir sind um-stellt von Sa-tans Macht! Ihr Heil'gen all', be-schützet
re! Mais si pour-tant Tout dou-ce-ment, Nous nous ris-quions Et nous glis-sions.... Mais non, non, non, C'est de Sa-tan un piège af-freux! O saints pa-trons, ô saints mar-

ff

cresc.

gen! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir da-hin im Schutz der Nacht. Wohl-an, wohl-an! Nur kühn vor-an! Ich führ' dich an! Dies ist die
re! C'est le mo-ment, Tout dou-ce-ment, En tra-ver-sant le bois obs-cur, Sans bruit mar-chons, Sans bruit mar-chons, Et nous glis-sons, Tra-ver-sant

leis' und sacht, im
le mo - ment, Tout

mich! Sankt A - dal - bert, Sankt Ro - de - rich, Sankt Va - len - tin, Sankt Au - gu -
tyrs, Saint Ni - co - las. Saint A - dal - bert, Saint Co - ren - tin, Saint Va - len -

Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir da -
le bois som - bre. A la fa - veur de

Schutz der Nacht
dou - ce - ment

stin, Sankt Fa - bi - an, Sankt Flo - ri - an, o wer's auch im - mer von euch
tin, Saint Ni - co - las, Saint Ba - by - las, Saint A - dal - bert, Saint Ri - go -

hin im Schutz der Nacht, nur kühn vor -
l'om - bre! Dou - ce - ment mar - chons, mar -

(Hoel zwingt Corentin, ihm zu folgen.)
(Hoël force Corentin de le suivre.)

poco cresc.

schleich' ich zu ihr, dann
Je la sur - prends, Et

poco cresc.

sei, er - barmt euch mein, und steht mir bei! Er
bert, Saint Go - de - froi, Pro - té - gez - moi! O

poco cresc.

an, ich führ' dich an, im
chons Et nous glis - sons, A

pp
ist sie mein wie - - - - -
je la prends, je
pp
barmt euch mein, steht
saints pa. trons sau - - - - - -
pp
Schutz der Nacht, leis'
la fa - veur de
der mein!
la prends!
mir bein!
vez - - - - - moi!
und sacht!
l'om - - - - bre!
sempre dimin.
ff
(Glöckchen.)
(Clochette.)
p
ff
p
ff
p
pp
Der Vorhang fällt.
Ende des ersten Acts.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

II Akt.

Entr'akt.

G. MEYERBEER.

ALLEGRETTO QUASI ALLEGRO (♩. = 60) con grazia.

PIANO.

mf

dolce.

un poco cres.

p

ff



pp

cres.

cres.

dim,

dol.

un poco cres.

p

dolce e leggiero.

cresc.

f

pp

f

dol.

f

dol.

p

p

un poco. sf crescendo sempre di più fin - - - - - - - - - - qui

dol.

p

un poco cres.

pp

dolce e sostenuto.

dim.

p

p

pp

8

ff

p

(Der Vorhang geht in die Höhe.)

ff

La toile se lève. p

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

№ 9.

CHOR. Die Rückkehr aus der Schenke = CHOEUR. Le Retour du Cabaret.

G. MEYERBEER.

Allegretto quasi Allegro. (♪ = 120.)

PIANO.

ff

ff

ff

NB. Dieser Chor wird ohne Instrumentalbegleitung gesungen. Letztere dient nur für den Fall, wenn die Intonation der Chöre sinken sollte.
Ce Choeur doit être chanté sans accompagnement instrumental. L'accompagnement n'est que pour le cas où l'intonation des Choeurs baisserait.

Allegretto.

CHOR

TENORI

f

O wie gut, o wie rein wie gut, wie rein ist nicht

Le vin, le vin

BASSI.

f

Qu'il est bon, qu'il est bon wie gut, wie rein du bon_

Le vin, le vin

(Accompagnement ad libitum.)

f

Y _ von's Wein! O wie gut, o wie rein ist nicht Va _ ter Y _ von's Wein! O wie

homme Y _ von! Qu'il est bon, qu'il est bon Le vin du bon _ homme Y _ von! Qu'il est

SOPRANO I.
(Die Frauen mit offenem Munde.)
(Les femmes bouche ouverte.)
dolce
p
Das gro - sse Fest ist mor - gen
De - main c'est le jour du par -
SOPRANO II.
(Die Frauen mit offenem Munde.)
(Les femmes bouche ouverte.)
dolce.
p
Das Fest ist
C'est le par -
(Brummstimmen.)
(Les hommes bouche close.)
Ah!
gut!
pp
Ah!
(Brummstimmen.)
(Les hommes bouche close.)
bon!
pp
Ah!
legato.
p
pp
schon, und dig din don, und dig din don! O wel - che Lust, o welch Ver -
don, Et dig din don, Et dig din don! De - main fê - te ca - ril - lon -
schon, din don, din don o Lust Ver -
don din don, din don De - main c'est

gnügen! Man lässt die Axt im Win_kel lie_gen! Und dig din don, und dig din
né_e. Lais_sons Et dig et don, et dig et

gnügen! din don, die
fê_te, re_po_ser la co_ _ _gné_e, et don, et

Ah!
Ah!

Ah!

pp

molto cresc.
f
dolce.
cresc.
don! Man singt, und springt. la la la la la la la Das gro_sse
don, Chan_tons gaî_ _ment! De_main c'est

molto cresc.
f
cresc.
dolce.
don! Man singt, La la la la la la la das
don, Chan_tons! C'est
p

(offener Mund.)
(bouche ouverte.)
cresc.
f
(Brummstimmen.)
(bouche close.)
pp
Ah!
la la la la la la_la Ah!

(offener Mund.)
(bouche ouverte.)
cresc.
f
(Brummstimmen.)
(bouche close.)
pp
La la la la la la la Ah!

f
p
pp

Fest ist mor_gen schon, man lässt die Axt im Win_kel - lie_gen!
le jour du par_don, Lais_sons re_

Fest ist schon, die
le par_don, re_ _po _ ser la co_ gné_e!

(offener Mund.)
(bouche ouverte.)
O wie gut, o wie

(offener Mund.)
(bouche ouverte.)
Qu'il est bon, qu'il est

TENORI.
rein O wie gut, o wie rein,
bon, qu'il est bon, qu'il est bon!

BASSI.
rein ist nicht Va_ter Y_von's Wein! O wie gut, o wie rein, ist nicht Va_ter Y_von's
bon, Le vin du bon_homme Y_von! Qu'il est bon, qu'il est bon, Le vin du bon_homme Y_

o wie gut, o wie rein, o wie gut, o wie rein, o wie gut ist der Wein, o wie gut ist der
Qu'il est bon, qu'il est bon,

Wein!
von!
Qu'il est bon, qu'il est bon, qu'il est bon, qu'il est bon, qu'il est bon, qu'il est

O wie gut, o wie rein,

SOPRANI.

Qu'il est bon, qu'il est bon,

TENORI.

Wein, o wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht

Le vin, le vin

BASSI.

bon, quil est bon, quil est bon, wie gut, wie rein du bon_

Le vin, le vin

f

Poco rallent.

O wie gut, o wie rein ist nicht Va_ter Y_von's Wein! O wie

Qu'il est bon, qu'il est bon, Le vin du bon_ homme Y_von! Qu'il est

Y_von's Wein! O wie gut, o wie rein ist nicht Va_ter Y_von's Wein! O wie

homme Y_von! Qu'il est bon, qu'il est bon, Le vin du bon_ homme Y_von! Qu'il est

Poco rallent.

IV CORYPHÉES. Tempo I°

CHOR.

gut!

bon!

gut!

bon!

(Der Chor entfernt sich.)
(Le Choeur part.)

f *fff* Ped *

ff *p* dolce.

pp dim.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

№ 10.

Recitativ und Romanze.

ALLEGRO CON MOTO ANIMATO. (♩. = 72.)

G. MEYERBEER.

DINORA.

PIANO.

pp

(Dinora tritt eilig auf.)
(Dinorah arrive en courant.)

f

Recitativ.

Ich bin da! Ich bin da! Ho - el soll mich hier er - war - ten; doch

Me voi - ci, me voi - ci!.. Ho - ël doit m'at - ten - dre i - ci... Mais

f

nein, Nie - mand lässt sich se - hen! Die Nacht sank her - nie - der, sie gin - gen fort!

non, je ne vois per - son - ne! La nuit m'en - vi - ron - ne... Ils sont par - tis!..

a tempo moderato.

(♩ = 92.)

f f p

(traurig.)
(tristement.)

Ich bin ver - las - sen! Weh mir! Ach! Wo - - her die - se
On m'a - ban - don - ne! Hé - las! ah! D'où vien - nent les

Thrä - ne, die mir — die Wan - ge nässt? Ach wo - her — die - ser
pleurs — Qui tom - - bent de mes yeux? Quel cha - grin — se ré -

Gram, — der mein Herz, — der mein Herz nie ver - lässt? —
veil - - - le en mon coeur, — en mon coeur sou - ci - eux? —

sf *f* *p*

ROMANCE.

Andantino quasi Allegretto. (♩. = 40.)

legato *p* cresc

(Mit naiver Traurigkeit.)
(avec une tristesse naïve.)
1er COUPLET dolce.

p Der alte Zaubrer, der dort hauset auf jenen Berges höh'n sprach einst zu mir, nachdem er forschend meine Hand besehn:
Le vieux sorcier de la montagne, de la montagne M'a dit, en regardant ma main, en regardant ma main:

cresc. p

poco cresc. p

Bald, armes Blümchen von der Haide, bald wirst im Sturm du untergehn,
Pauvre bruyère de Bretagne. Le vent te brisera demain.

p cresc.

dim. seufzend. (en soupirant.)

bald wirst im Sturm du un - ter - gehn; ja bald,
le vent te bri - se - ra de - main, de - main,

fz p fz

ach bald!
hé - las!

2d COUPLET. pp

Das
Le

p leggiero. cresc. pp

Vög - lein lau - schet tief ver - bor - gen im grü - nen dunk - len Hain, es
roi - te - let tout bas sou - pi - re, tout bas, tout bas, Ca -

har - ret bang, und seuf - zet lei - se: Wo mag mein Lieb - chen sein?
ché dans l'her - be du che - min, dans l'her - be du che - min,

(schmerzlich.)
(douloureusement.)

crescendo. crescendo. *p*

Sein trau - rig Lied ___ scheint mir zu sa - - gen: Trau' nicht der Lie - be
Et sa chan - son ___ sem - ble me di - - re: A - dieu l'a - mour, a -

p

Son - nen - schein, ___ trau' nicht der Lie - - be Son - - nen - schein!
dieu l'hy - men, ___ a - dieu l'a - mour, a - - dieu l'hy - men,

(sie versinkt in tiefe Träumereien.)
(elle se perd dans ses rèveries.)

dim. *p*

Trau - e nicht! Trau - e nicht! ___
plus d'a - mour! plus d'hy - men! ___

sf *sf* *p* leggiero.

cresc. dim. *p*

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

No. 11 A.

Scene.

G. MEYERBEER.

ALLEGRO MODERATO.

DINORA.

PIANO.

(GESPROCHEN.) O Gott! diese Nacht will gar kein Ende nehmen! Und wie lange sich der Tag erwarten lässt! Es ist so traurig, ganz allein in der Finsterniss herumzuirren.

(PARLÉ.) Dieu! comme cette nuit est lente à se dissiper! comme le jour tarde à paraître! et que c'est triste d'être seule dans ces ténèbres!

pp cres _ cen _ _ _ _do. f

(Ein Mondstrahl fällt auf sie, und zeichnet ihren Schatten zu ihren Füssen ab.)

(Un rayon de lune descend sur elle, et projette son ombre à ses pieds.)

(GESPROCHEN.) Ach, nun wird es Tag, und ich bin nicht mehr allein; meine treue Freudin ist wieder da!

(PARLÉ.) Ah! voici le jour et je ne suis plus seule enfin, ma fidèle amie est de retour!

Allegretto.

marcato.

(sie grüsst ihren Schatten.)

(elle salue son ombre.)

Gu _ ten Tag!

Bon _ jour!

(GESPROCHEN.) Du kommst gewiss, damit ich dir zeige, wie du morgen bei meiner Hochzeit mit Hoel singen und tanzen sollst, nicht wahr?

(PARLÉ.) Tu viens pour que je t'enseigne ce que tu dois chanter, et danser demain à ma noce avec Hoël: n'est-ce pas?

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 11.

Arie.

(zu dem Schatten.)
(parlant à son ombre.)

G. MEYERBEER.

Allegro Récit.

DINORA.

Nun ge_ schwinde! Auf_merk_sam jetzt! Schnell will ich dich leh_ren Tanz und Ge_
Al_lons vi _ te, prends ta le _ çon! Hâ _ te _ toi d'ap_ pren_dre danse et chan_

PIANO.

f

(Sie tanzt mit ihrem Schatten.)
(Dinorah danse avec son ombre.)

Allegretto ben moderato. (♩. = 52.)

sang.
son!

mf

dolce.

ff

dolce.

p

leicht.
légèrement.

Du leich_ter Schatten, bleib' mir zur Sei_te. o flie_he nicht. nein. nein.
Om_bre lé_gè_re Qui suis mes pas.___ Ne t'en va, pas! Non. non.

dolce. dolce.

nein! Ent_zie_he nim_mer mir dein Ge_lei_te, o flie_he nicht, nein, nein,
non! Fée ou chi_mè_re Qui m'est si chè_re, Ne t'en va pas! Non, non.

nein! Ich wür_de Ban_gen, nach dir ver_lan_gen, wär' ich al_lein, fern von dir!___
non! Cou_rons en_sem_ble, J'ai peur, je trem_ble Quand tu t'en vas Loin de moi!___

(bittend.)
(en suppliant.)
à piacere.

(Sie tanzt mit dem Schatten.)
(elle danse avec l'ombre.)

Ach!___ O bleib'___ bei mir___ o bleib' bei mir!
Ah!___ ne t'en___ va pas,___ Ne_t'en va pas!

suivez.

ff a tempo.
p

(sie hält inne.)
(elle s'arrête.)

(sie tanzt.)
(elle danse avec l'ombre.)

Stets mit dem Tag er_scheinst du auf's Neu';
A cha_que au_ro_re Je te re_vois;

ff *p*

(sie hält inne.)
(elle s'arrête.)

Ich sin_ge nun, du tan_zest da_bei! Um dich zu hal_ten, lach' ich dich an, nun fang' ich an, komm nah zu mir, ant_wor_te mir, sin_ge mit mir!

Ah! re_ste en_co_re, Danse à ma voix! Pour te sé_dui_re, Je viens sou_ri_re Je veux chan_ter, Ap_pro_che_toi! Viens, ré_ponds_moi, chante a_vec moi!

(zum Schatten.)
(à l'ombre.)
(GESPROCHEN.) Nun gieb Acht.
(PARLÉ.) écoute bien!

(Sie richtet ihren Gesang an den Schatten .)
(elle adresse son chant à l'ombre .)

Allegro animato.(♩. = 92.)

(zum Schatten.)
(à l'ombre.)
L'istesso tempo, ma un poco più presto.

(zum Schatten.) (Antwort des Schattens.)
(à l'ombre.) (réponse de l'ombre.)

gut! Ah! Nun du! Ah!
bien! Ah! ré_ ponds! Ah!

staccato.

(zum Schatten.) (Antwort.) (zum Schatten.) (Antwort.) (zum
(à l'ombre.) (l'ombre.) (à l'ombre.) (réponse de l'ombre)(à

Recht schön! Ah! Nun du! Ah! Nun
C'est bien! Ah! ré_ ponds! ah! ré_

Schatten.) (Antwort.) (zum Schatten.) (Antwort.) (zum Schatten.) (Antwort.) (zum Schatten.)
l'ombre.) (l'ombre.) (à l'ombre.) (l'ombre.) (à l'ombre.) (l'ombre.) (s'adressant à l'ombre.)

du! Ah! oder
ponds! Ah! Facilité

rall. poco a poco

ad libitum.

Tempo I? dolce.

Du leich_ter Schatten, bleib mir zur Sei _ te, o flie_he nicht, nein, nein,
Om _ bre lé _ _ gè _ re Qui suis mes pas, ___ Ne t'en va pas! Non, non,

nein! Ent_zie _ he nim _ mer mir dein Ge_lei _ te, o flie_he nicht, nein, nein,
non! Fée ou chi _ mè _ re Qui m'est si chè _ re, Ne t'en va pas! Non, non,

nein! Ich wür _ de ban _ gen, nach dir ver _ lan _ gen, wär' ich al _ lein, fern von
non! cou _ rons en _ _ sem _ _ ble, J'ai peur, je trem _ ble Quand tu t'en vas Loin de

dir, ___ ach! ___ O bleib' ___ bei mir!
moi! ___ ah! ___ ne t'en ___ va pas!

ff

Andantino quasi Allegretto. (♩ = 80.)

cantabile.

(Sie kniet nieder, um mit ihrem Schatten zu plaudern, der sich neben ihr auf dem Rasen abzeichnet.)
(S'agenouillant pour causer avec son ombre qui se dessine à côté d'elle sur le gazon.)

cresc.

mf

p

Weisst du wohl, dass Ho-el mich liebt,
Sais-tu bien qu'Ho-ël m'ai-me?

weisst du wohl, dass Ho-el mich liebt,
sais-tu bien qu'Ho-ël m'ai-me?

un poco cresc.

und dass selbst noch heu-te Gott zum ew'gen Bund uns seinen heil'-gen Se-gen giebt?
Et qu'au-jourd'hui mê-me Dieu va pour tou-jours, Dieu va pour tou-jours Bé-nir nos a-mours?

molto cresc.

dim.

sf

(naiv.)
(naivement.)

p

Weisst du das? Weisst du das? Weisst du das?
Le sais-tu? le sais-tu? le sais-tu?

colla voce.

p

(Eine Wolke bedeckt den Mond; der Schatten verschwindet)
Tempo I° (un nuage passe devant la lune, l'ombre disparaît.)

p

Doch du bist ver_schwun_den! Was ent_fernst du dich? Wenn ich mit dir re_de,
Mais tu prends la fui_te!... Pour_quoi me quit_ter? Quand ma voix t'in_vi_te?

pp

war_um fliehst du mich? War_um, war_um fliehst du mich?
Pour_quoi me quit_ter? Pour_quoi, pour_quoi me quit_ter?

f

(mit klagender Stimme.)
(d'une voix plaintive.)

Vom Dun_kel um_ge_ben bin ich jetzt al_lein!
La nuit m'en_vi_ron_ne! Je suis seule, hé_las!

p f

stringendo

molto moderato.
den Ton hinabziehend.
portez le son.
weinend.
pleurant.

f p

O so komm doch wie_der! O komm! O komm! O komm!
Ah! re_viens, sois bon_ne! Re_viens! re_viens! re_viens!

(ein Mondstrahl lässt den Schatten wieder erscheinen.)
(un rayon de lune fait reparaître l'ombre.)
(freudig.)
(avec joie.)

f

Ha! da ist sie! Ha! da ist sie!
Ah! c'est el_le! ah! c'est el_le!

sf

leicht.
légèrement.

Ha! ___ Du Lo_se, du Lo_se; wie kannst du mich fliehn? Du
Ah! ___ mé_chan_te, mé_chante, est_ce moi que l'on fuit? mé_

Lo_se, du Lo_se, du Lo_se; wie kannst du mich fliehn? Du leich_ter
chan_te, mé_chan_te, mé_chante, est_ce moi que l'on fuit? Om_bre lé_

Tempo I°

Schat_ten, bleib mir zur Sei_te, o flie_he nicht, nein, nein, nein! Ent_zie_he
ge_re Qui suis mes pas,___ Ne t'en va pas! Non, non, non! Fée ou chi_

nim_mer mir dein Ge_lei_te, o flie_he nicht. nein, nein, nein! Ich wür_de
mè_re Qui m'est si chè_re. Ne t'en va pas! Non, non, non! Cou_rons en_

bangen, nach dir verlangen, wär' ich allein, fern von dir, — Ach! — o
semble, J'ai peur, je tremble Quand tu t'en vas Loin de moi! — Ah! — ne
Rallentando.
(sie tanzt mit dem Schatten.)
(elle danse avec son ombre.)
(piqué.)
bleib' — bei mir! La la la la la la la — ha! —
t'en — va pas! La la la la la la la — ah! —
f
p
légèrement.
oder.
FACILITÉ.
tanze! La la la la la la la — ha! — ah! —
danse! la la la la la la la — ah! — ah! —
(doux.)
tr
bleib' bei mir bleib' bei
reste, reste avec

(sie tanzt mit dem Schatten.)*
(elle danse avec l'ombre.)
Allegro con spirito. (♩. = 96.)

mir!
moi!

f

Ah!
Ah!

p

cresc

f

a piacere.

Ha!

Ah!

col canto.

piqué.

tr

a tempo.

(Dinora geht rasch ab, wendet dann den Kopf und glaubt Hoel zu sehen.)

(Dinorah sort en courant puis se retourne tout à coup, croyant voir Hoël.)

ff

ff

(GESPROCHEN.) Ach, da ist Hoel!
(PARLÉ.) Ah! voilà Hoel!

(zum Schatten.)
(parlant à l'ombre.)
Gieb mir deinen Arm, und lass uns gehen!
Donne ton bras et partons!

(zu Hoel den sie zu sehen glaubt.)
(parlant à Hoël qu'elle croit voir.)

Komm, mein Ge_lieb_ter!
Viens, mon bien_ai_me!

marcato.

pp Andantino. (♩. = 52.)

Komm, die Glo_cke läu_tet... un_sre Freunde erwarten uns... heu_te ist
viens! la clo_che tin_te... nos a_mis nous at_ten_dent... c'est au_jourd'_

das Ab_lass_fest! Sieh nur, die Proces_sion nä_hert sich, sie nimmt den
hui le par_don d'Hel_go_ët; re_gar de: la pro_ces_sion s'ap_pro_che, el_le se di_

p

(sie macht das Zeichen des Kreuzes.)
(elle fait le signe de la croix.)

Weg nach der Ka_pel_le, dort wird man uns ver_hei_ra_then...
ri_ge vers la cha_pel_le, c'est là qu'on va nous ma_ri_er!...

O wie bin ich stolz an deinem
que je suis fiè_re d'être à ton

(ferner Donner.)
(tonnère lointain.)

(erschreckend.)
(effrayée.)

Arm dahin zu schreiten! Sieh, wie sie Alle auf uns her_über_schauen! Aber Ho-
bras!... vois! comme ils nous re_gar_dent!... Mais, Ho-

Allegro. (♩.=76.)

p

el...
ël...

Warum ist der Him_mel so schwarz?
Pour_quoi le ciel est_il si noir?

pp

Hörst du den Don_ner? Was
en_tends_tu le ton_nè_re? qu'im-

thut's? Der Don_ner rollt über un_sern Häup_tern, aber die
por_te? l'o_ra_ge gron_de sur nos tê_tes mais l'a-

pp

Liebe ist in un_sern Herzen! Komm, mein Ge_lieb _ ter! Komm in die
mour est dans nos coeurs!.. viens, mon bien_ai _ mé! viens à lé_

8

Kir_ che! Komm!
gli _ se! viens!

(Sie macht das Zeichen des Kreuzes, als folge sie der Procession, und entfernt sich langsam, als zöge sie Hoël mit sich fort.)
(elle fait le signe de la croix, comme si elle suivait la procession et s'éloigne lentement, comme si elle entraînait Hoël avec elle.)

8

pp Ped. p *

8

p p

f> f> pp pp f>

VERWANDLUNG.
Changement de scène.

8

pp ppp Ped. *

Stich und Druck von Ed.Bote u.G.Bock.Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº 12.
Lied.

ANDANTINO CON MOTO. (♪ = 100.)

G. MEYERBEER.

CORENTIN.

PIANO.

p sf p sf p sf p

p

p

Vor
Ah!

f p

Angst er _ starrt mein Blut, o wie mich friert, o wie mich
que j'ai froid et que j'ai peur. hé _ las! ah! que j'ai

(Mit zitternder Stimme, vor Kälte bebend.)
(d'une voix tremblante grelottant de froid.)

friert! ah ah ah! ah ah ah! ah wel-che Angst! ah ah ah! ah ah ah! o wie mich
peur! ah ah ah! ah ah ah! ah que j'ai froid! ah ah ah! ah ah ah! ah! que j'ai

cresc. p cresc.

friert! Ah! Ach wel - che Angst, ah!
peur! ah! ah! que j'ai froid! ah!

p f

O wie mich friert! Ich sing', ich sing', da - mit mir
ah! que j'ai peur! Chan - tons, chan - tons pour nous don -

sf

(Er singt aus vollem Halse, um sich Muth einzuflössen.)
(il chante à tue-tête pour se donner du courage.)

bes - ser wird, ich sing', da - mit mir bes - ser wird! Tra la la la
ner du coeur! Chan - tons pour nous don - ner du coeur! tra la la la

(Er erschrickt über seinen eigenen Gesang.)
(il s'effraye de son propre chant.)

Allegretto mod^to. (♩. = 69.)

pp

la! Tra la la la la!
la tra la la la la

f>p

leggiero.

sf

vite et fort

f

Mon_tag fängt die Wo_che an,
Lun_di, mar_di, mer_cre_di,

leggiero.

sf

p

sf

am Mittwoch theilt sie sich so_dann, Sonn_tag ist sie ab_ge_than,
jeu_di, ven_dre_di, sa_me_di A_vec le di_man_che aus_si

sf

und so wie es ein_mal war, so ist's im gan_zen Jahr, so ist's im gan_zen
La se_mai_ne est ter_mi_né_e, ter_mi_né_e; C'est ain_si tou_te l'an_

(er blickt sich ängstlich um.) (il regarde autor de lui d'un air effrayé.)

Più lento.

(ebenso) (même jeu)

Jahr. — (silence.) (Pause.) Ja', so ist's im gan_zen Jahr — (silence.) (Pause.)

né _ _ _ e. C'est ain _ si tou _ te l'an _ né _ _ _ e

Più lento ancora.

Tempo I°

(mit zitternder Stimme, vor Frost und Furcht zitternd.) (d'une voix tremblante grelottant de froid et de peur.)

Ja, so ist's im gan_zen... ah ah ah! ah ah ah! ach wel_che

C'est ain_si.... tou_te l'an.... ah ah ah! ah ah ah! ah! que j'ai

Angst! Ah ah ah! Ah ah ah! O wie mich friert! Ah! —

froid! ah ah ah! ah ah ah! ah! que j'ai peur!. ah! —

cresc.

Ach wel_ _che — Angst! Ah! —

ah! que — j'ai — froid! ah! —

cresc.

— O — wie — mich — friert! Ich sing', ich sing', da-mit mir
— ah! — que — j'ai — peur! Chan-tons, chan-tons pour nous don-

(Er singt aus vollem Halse um sich Muth einzuflössen)
(il chante à tue-tête pour se donner du corage.)

bes-ser wird, ich sing', da-mit mir bes-ser wird! Tra la la la
ner du coeur! Chantons pour nous don-ner du coeur! Tra la la la

(Er erschrickt über seine eigene Stimme.)
(il s'effraye de sa propre voix.)

Allegretto moderato.

la! Tra la la la la! —
la tra la la la la —

leggiero.

geschwind und stark.
vite et fort.

Ein's und zwei und drei und vier, —
Un, deux, trois, qua-tre, cinq, six! —

ggiero.

in den Him_mel kommen wir_____ wenn wir flei_ssig be_ten hier,_____
L'en_fer et le pa_ra_dis_____ Dieu le père et Dieu le fils_____

f *p* *p* *sf*

ster_ben ach! muss Je_der_mann, kommt sei_ne Zeit her_an, kommt sei_ne Zeit her_
Cha_cun suit sa des_ti_né_e, Sa des_ti_né_e, On meurt quand l'heure est son_

(er blickt sich ängstlich um.)
(il regarde autor de lui avec peur.)

Più lento.

pp

(ebenso.)
(il regarde encore autour de lui.)

an,_____ (silence.) (Pause.) kommt die Zeit für ihn her_
né_ On meurt quand l'heure est.... son....

Più lento.

f *p* *p* *f* *p*

abgestossen.
martelé.
(voll Schrecken.)
(avec terreur.)
cresc.

an! Ich hab' im Sin_gen nicht ge_spürt, dass sich die
né_e... Ma chan_son me gla_ce le coeur, Ma chan_son

Allegretto moderato. (♩ = 72.)

p

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 13.

Legende.

(Mit klagender, sehr gehaltener Stimme.)
(d'une voix lugubre et très soutenue.)

G. MEYERBEER.

ANDANTINO CON MOTO. (♪ = 96.)

DINORA.

(1er COUPLET.)

PIANO.

pp Ped

pp

Dun_kel ruh'n die Loo_ _ _ _ se_ in des Schick_sals Schoo_ _ _ _ _ se!

Som_bre de_sti_ _ne_ _ _ _ e, A_me con_dam_ né_ _ _ _ _ e,

Wer in je_ner Schlucht nach dem Scha_tze sucht,

Le mal_heur ad_vint A qui le cher_cha,

stürzt sich in Ge _ _ _ fahr. ___

A qui le ___ cher _ _ _ cha, ___

ff > p

Ped *

stürzt sich in ___ Ge _ _ _ fahr! ___

A qui le ___ cher _ _ _ cha! ___

f > ff > p cresc. dim. f

dolce.

Ped mf *

pp

(sie schlägt Corentin auf die Schulter.)

(elle frappe Corentin sur l'épaule.)

CORENTIN. (GESPROCHEN.) Was sagt sie? dieser Gesang ist mir nicht unbekannt.

(PARLÉ.) Plaît_il? que dit_elle? Cette chanson là ne m'est pas inconnue!

(2e COUPLET.)

Dun _ kel

Som _ bre

pp Ped

ruh'n die Loo _ _ _ _ _ se ___ in des

de _ _ sti _ _ _ né _ _ _ _ _ e, ___ A _ me

Ped

Schick - sals Schoo - - - se! Wer der Er - ste war.
con - dam - né - - - e, Ce - lui qui pre - mier

Ped * Ped * Ped *

der den Schatz be - rührt, stirbt im sel - - ben
Au tré - sor tou - cha Mou - - rut dans l'an -

Ped *

fz f cresc.
Jahr, stirbt im sel - ben Jahr.
né - - - e, Mou - rût dans l'an - - né - - - -

ff > p dolce. mf pp
Ped * Ped *

ff > p dim. f
- - - - - - - e!

CORENTIN (Gott erbarme sich! Ist das eine Warnung vom Himmel? Ja, ja, es ist das Lied, das mir meine Grossmutter vorsang, als ich noch ein Kind war.)
(Miséricorde! est-ce un avis du ciel? C'est la chanson que me chantait ma grand'mère, quand j'étais enfant! . . .)

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

3me COUPLET

DINORA

CORENTIN.

Wer der Er_ste war, der den Schatz be_rührt,
Ce_lui qui pre_mier Au tré_sor tou_cha

Ped *

stirbt im sel_ben Jahr, stirbt im sel_ben
Mou_rut dans l'an_né_e, Mou_rut dans l'an_

Er stirbt!...
Mourut!...

f>p

(Dinora entfernt sich langsam, ohne auf Corentin zu achten.)
(Dinora s'éloigne lentement sans faire attention à Corentin.)

Jahr. dim. f
né e!

voll Schrecken.
(épouvanté.)

Er stirbt!...
Mourut!...

dolce.

mf

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
№ 14.
Duetto buffo.

ALLEGRETTO MODERATO. (♩ = 88.)

G. MEYERBEER.

CORENTIN.

HOEL.

PIANO.

mf staccato.

p

dolce.

HOEL.

un poco cresc.

So - bald die Stun - de schlägt, steigt Ei - ner in die Schlucht oh - ne Ver - zug hin - ab! ___

Quand l'heu - re son - ne - ra, Au fond du noir ra - vin L'un de nous de - scen - dra! ___

Oh _ ne Ver _ zug hin _ ab!
L'un de nous de _ scen _ dra!

Ja!
Oui!

dolce.

un poco cresc.

HOEL.

Den Stab muss er schwin _ gen, um zur Flucht die
D'un coup de ba _ guet _ te Il met _ tra le

(mit Ironie.
(avec ironie.)

Die Gei _ ster schnell zu zwingen! Ja!
Les Ko _ ri _ gans en fui _ te! Oui!

Gei _ ster schnell zu zwin _ gen!
Ko _ ri _ gans en fui _ te!

Ja!
Oui!

dolce.

un poco cresc

f *p*

(abgestossen.) (martelé.)

HOEL. *f* *p* *fp*

So_gleich auf dem ver_fluchten Stei_ne zeigt sich das Kreuz sei_nem Blick, sei_nem
Sou_dain sur la pier_re mau_di_te La croix de flamme à ses yeux, à ses

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

CORENTIN.

(immer mit Ironie.)
(toujours avec ironie.) *f*

Und rasch vor
Et sous sa

f *p*

Blick im Flam_men_schein, und rasch vor ihm ver_sinket auch der Stein!
yeux pa_raî_tra, Et sous sa main la pierre tom_be_ra!..

f *p* *f*

p

ihm ver_sinket auch der Stein!
main la pier_re tom_be_ra!

Ja!
Oui!

un poco cresc.

p dolce.

HOEL. *f*

Herr lich ihm ent_ge_gen aus dem tie_fen Schacht erglänzt der Schatz dan in blendender
Sous la terre a_va_re son œil é_blou_i De_cou_vri_ra le tré_sor en_fou_

cresc. dim.

(ebenso.)
(même jeu.)
Er_ glänzt der Schatz dañ in blen_dender Pracht!
Dé_cou_vri_ra le tré_sor en_fou_i!.
Pracht
i!
Ja!
Oui!
p
dolce.
un poco cresc.
Schnell von dem
Qu'il s'en em_
Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich fort.
Qu'il s'en em_pare et l'em_porte a_vec lui.
p
Ort trägt er ihn mit sich fort! Ja, er trägt ihn mit sich fort, ja, er
pare et l'em_porte a_vec lui, et l'em_por_te a_vec lui, et l'em_
Ja, er trägt ihn mit sich fort, ja, er trägt ihn
Et l'em_por_te a_vec lui, et l'em_por_te
p

poco *sfz*

trägt ihn mit sich fort! eilt man
por_te a_vec lui! Sans re_

(dolce.) poco *sfz* poco *sfz*

mit sich fort! In's Ge_büsch, oh_ne Säumen eilt man hin, eilt man
a_vec lui! A l'a_bri de l'o_ra_ge, Sans re_tard. Sans re_

leggiero. dolce.

hin, theilt man ihn!__ In's Ge_
tard?...

p

hin, dort ge_schützt, im Ge_heimen theilt man ihn, A l'é_cart!__ A l'a_
tard, On en fait le par_ta_ge A l'é_cart,

p

büsch oh_ne Säu_men eilt man hin, dort ge_schützt, im Ge_hei_men theilt man ihn,____

bri de l'o_ra_ge, Sans re_tard, On en fait le par_ta_ge A l'é_cart,____

cresc. dim. cresc.
Je - dem wird sein Ge - winn! In's Ge -
Et cha - cun a sa part! A l'a -
p cresc. dimin. cresc.
Je - dem wird sein Ge - winn!
Et cha - cun a sa part!
p leggiero. p
büsch oh - ne Säu - men eilt man hin, dort ge - schützt, im Ge - hei - men theilt man ihn, theilt man ihn,
bri de l'o - ra - ge, Sans re - tard, On en fait le par - ta - ge A l'é - cart, Sans re - tard,
cresc
Je - dem wird sein Ge - winn, ja, Je - dem wird dort sein Ge - winn, und Je - dem
Et cha - cun,
(martelé)
cresc
Et cha - cun a sa part, et cha - cun, cha - cun a sa part, -
pp pp

pp

wird dort sein Ge - winn! — Nun
cha - cun a sa part! — C'est

pp

sein Ge - winn! —
sa part! —

(Hoel will fort Corentin hält ihn auf.)
(Fausse sortie; Corentin l'arrête tout à coup.)

Recitativ.

gut! Gott schen - ke sein Ge - dei - hen! Doch ein Wort!
dit! que Dieu nous soit en ai - de! Mais un mot!

So sprich, was soll's sein?
Eh bien. que veux - tu?

Recitativ.

f *f*

tempo primo.

sf *mf*

(martelé)

CORENTIN.

So - bald die Stun - de schlägt, steigt Ei - ner in die Schlucht, doch wer wagt sich hin - ein?
Quand l'heu - re son - ne - ra, Au fond du noir ra - vin Qui de nous de - scen - dra?

HOEL.

Gern, o gerne ü - ber - lass' ich dir die
Je te cè - de de bon cœur cet hon-

f *p*

CORENTIN.

Ehr'! — Ei seht! Ich dan_ke Euch recht sehr! Und
neur! — Fort bien! Je vous rends gra _ ce!. Mais

Wer trägt dann so_fort den Schatz weg von dort? —
qui de nous d'a_bord Doit tou_cher au tré_sor —

HOEL.

Du! Auch das ge_steh' ich zu!
Toi, toi, j'y con_sens en_cor!

CORENTIN.

Wer? — Ich? —
Qui? — moi? —

Ich al_lein soll's voll_brin_gen? Nein, o nein, nie geh' ich das ein!
Je pren_drais vo_tre pla_ce? Non vrai_ment, je n'en fe_rai rien!

HOEL.

Willst du
Et pour_

CORENTIN.

mir un - ge - hor-sam sein? Eu - er Muth passt zu sol - chen Din - gen, der hat
quoi si je le veux bien? Il y faut tou - te votre au - da - ce, C'est à

Gei - ster ja nicht zu scheu'n! Nur Euch ge-
vous que ce - la con - vient! Un tel hon-

HOEL.

Was wen - dest du da - ge - gen ein?
Mais par - le donc, qui te re - tient?

p f p

(Beide erhitzen sich nach und nach.)

bührt die Ehr' al - lein! Nur Euch, nur Euch, ja
neur vous ap - par - tient! à vous! à vous! à

ff

Nur mir? Nur mir? Nur
A moi? à moi? à

Allegro molto vivace. (♩. = 120.)

Euch!
vous!

(für sich.)
(à part.)

Dem
J'ai

dir!
toi!

(für sich.)
(à part.)

(abgestossen.)
(martelé.)

Der Bursche ist schlau, er sieht in mein Spiel!
Le traî - tre mor - bleu A lu dans mon jeu!

f p staccato.

abgestossen.
(martelé.)

Himmel sei Dank, ich seh' in sein Spiel! Der
su, grâce à Dieu, De_vi_ner son jeu! La

Zum Hen_ker, was flösst den Arg_wohn ihm ein?
Quel mau_dit soup_çon Lui rend la rai_son?

Wahnsinnigen Lied lehrt mich vor_sich_tig sein! Ich
vieil_le chan_son Me rend la rai_son! Je

Er
Il

f *p* *p*

mer_ke die Schlinge! Ich mer_ke die Schlinge! Ich
flai_re la ru_se, Je flai_re la ru_se, Sa

mer_ket die Schlinge! Er mer_ket die Schlinge! Er
flai_re la ru_se, Il flai_re la ru_se, A_

p *p* *p*

dolce.

les' in den Zü_gen, ich les' in den Zü - - - - - - gen, was er
mi_ne con_fu_se, Sa mi_ne con - fu - - - - - - se Vaut bien

dolce.

will sich nicht fü gen, er will sich nicht fü - - - - - - gen! Schatz, dann
dieu s'il re_fu_se, A - dieu, s'il re - fu - - - - - - se, Cher tré -

p

cresc.

sich er_dacht, was er sich erdacht, was er sich er - dacht,
un a_veu, Vaut bien un a_veu, Vaut bien un a - veu,

cresc.

gu_te Nacht, Schatz dann gu_te Nacht, Schatz dann gu - te Nacht,
sor, a_dieu, Cher tré - sor, a_dieu, Cher tré_sor, a - dieu,

p

was er sich er - dacht!
Vaut bien un a - veu!

p

Schatz, dann gu - te Nacht!
Cher tré_sor, a - dieu!

In Paris bleiben die Takte zwischen diesen zwei Zeichen weg.
à Paris on suprime les mesures entre les deux signes.

ff

ff

O ich dan - ke schön, schlimm wird's mir er - gehn, wollt' ich, wollt' ich
Je crains un mal - heur, Je crains un mal - heur, A - dieu, a - dieu,
Ha, du willst nicht gehn! Nun, das werd' ich sehn! Ich will, ich will,
Tu dois me ser - vir, Tu dois m'o - bé - ir, Tu dois, tu dois,
molto marcato.
Euch zu Diensten stehn! Ich soll mich al - lein si - cherm To - de weih'n? Nein, nein, nein, nein,
a - dieu ser - vi - teur! Si je dois mou - rir Pour vous o - bé - ir, A - dieu, a - dieu,
ja, es muss ge - schehn! Wie, du fei - ger Wicht, du ge - horchst mir nicht? Ich will's, ich will's,
Tu dois m'o - bé - ir, En - dia - blé trem - bleur, Oi - seau de mal - heur. Al - lons, oi - seau
dan - ke schön!
ser - vi - teur!
(abgestossen.)
(martelé.)
(für sich.)
(à part.)
du musst gehn!
de mal - heur!
Der Bur - sche ist schlau, er
Le traî - tre mor - bleu A
staccato.
ff
p

(für sich.)
(à part.)

Dem Him_mel sei Dank, ich seh' in sein Spiel!
J'ai su, grâce à Dieu, De_vi_ner son jeu!

sieht in mein Spiel! Zum Hen_ker, was flösst den
lu dans mon jeu! Quel mau_dit soup_çon lui

Das Lied, lehrt mich vor_sich_tig sein! Ich mer_ke die
La chan_son me rend la rai_son? Je flai_re la

Argwohn ihm ein? Er mer_ket die Schlinge,
rend la rai_son? Il flai_re la ru_se

staccato e leggiero.

Schlinge, ich les' in den Zü_gen, was er sich er_dacht, was er sich er_
ru_se, Sa mi_ne con_fu_se Vaut bien un a_veu, Vaut bien un a_

er will sich nicht fü_gen, dann, Schatz, gu_te Nacht! dann
A_dieu, s'il re_fu_se, Cher tré_sor, a_dieu, Cher

cresc.

dacht, ich les' in den Zü_gen, was er sich er_dacht! Dem Himmel sei Dank, o ich weiss, was er
veu. Sa mi_ne con_fu_se Vaut bien un a_veu; J'ai su, j'ai su, grâce à Dieu, Li_re dans

cresc.

Schatz, gu_te Nacht, dann Schatz, gu_te Nacht, gu_te Nacht! Der Bur_sche ist schlau, ja, er sieht in mein
tré_sor, a_dieu, a_dieu, Cher tré_sor, cher tré_sor; Le traî_tre mor_bleu, mor_bleu, A lu dans

cresc.

molt cresc. ff

will! Ja, ich mer_ke die Schlinge, und les' in den Zü_gen, ich les' in den Zü_gen den Plan, den er
son jeu, Je flai_re la ru_se, Sa mi_ne con_fu_se, Sa mi_ne con_fu_se, Vaut bien un a_

molt cresc. ff

Spiel, er ent_deck_te die Schlinge, wird er sich nicht fü_gen, wird er sich nicht fü_gen dann Schatz, gu_te
mon jeu, Il flai_re la ru_se, A_dieu s'il re_fu_se, A_dieu s'il re_fu_se, Cher tré_sor, cher

ff

schlau sich er_dacht!
veu, un a_veu!

Nacht, gu_te Nacht!
tré_sor, a_dieu!

ff

p

HOEL **Allegretto ben moderato.** (♩ = 100.)

dolce.

Wo - her kom_men dir die - se
D'où vient cet é _ tran _ ge ca _

cantabile.

(erbittert.)
(avec aigreur.)

So liegt mein Tod in Eu - erm Wil - - len?
Vous vou _ lez donc que je pè - - ris - - se?

Gril - - - len?
pri - - - ce?

Wie so? Wie
Com _ ment? com_

(endlich in Zorn ausbrechend.)
(éclatant enfin avec colère.)

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 100.)

Habt Ihr mir nicht ge _ sagt, auf die_sem Schatze ruht ein Fluch? Ihr denkt viel_
Ne m'a_vez _vous pas dit Que ce tré_sor é - tait mau_dit? Il me re_

so?
ment?

Und dann?
Eh bien?

f

p

f

leicht, ich hätt es ver - ges_sen, dass der sein Le _ ben hasst, der ihn zu_erst er - fasst, denn er zieht
vient à pro_pos en mé - moi_re Qu'y tou_cher le pre _ mier C'est dé_fi _ er le sort Et sot_te_

selbst den si_ chern Tod sich zu!
ment se vou _ er à la mort!

HOEL (lachend.) (riant.)

Ha, ha, ha, ha, wie dumm bist du! Du glaubst doch
Ha! ha! ha! ha! eh! quoi! ni _ _ gaud, tu crois à

cresc.

nicht an die _ ses Mähr _ chen?
cet _ te vieille his _ _ toi _ _ re?

(erbittert.)
(avec aigreur.)

f

O ja, ge _ wiss, ich glau _ be d'ran, ge _
Oui dà, j'y crois par _ _ fai _ te _ ment, J'y

p

wiss, ich glau _ be d'ran!
crois par _ fai _ te _ _ ment!

(ironisch.)
(ironiquement.)

dolce.

So geht, so geht Ihr sel _ ber doch vor _ an!
Pas _ sez, pas _ sez de _ vant, pas _ sez de _ vant!

Ich fol _ ge
Je te sui _

p

Das geht nicht an! — So geht, so geht Ihr sel_ber doch vor_än!
non, non vrai _ ment! — Pas _ sez, pas _ sez, de _ vant, pas _ sez de _ vant!

dir! Ich fol_ge
vrai! Je te sui_

p

(Beide erhitzen sich immer mehr.)
(tous les deux s'échauffent de plus en plus.)

Das geht nicht an! Ich nach Euch! Ich nach Euch! Ich nach
non, non vrai _ ment! a _ près vous! a _ près vous! a _ près

ff

dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach
vrai! a _ près toi! a _ près toi! a _ près toi! a _ près

Allegro vivace. (♩. = 120.)

Euch! ______
vous! ______

(für sich) (abgestossen.)
(à part.) (martelé.)

dir! ______
toi! ______

Der Bursche ist schlau, er
Le traî_tre mor_bleu A

ff staccato.

p

f > *ff*

(für sich.)
(à part.)

Dem Himmel sei Dank, ich seh' in sein Spiel!
J'ai su, grâce à Dieu De_viner son jeu!

sieht in mein Spiel!
lu dans mon jeu!

Zum Henker, was flösst den Argwohn ihm ein?
Quel mau_dit soup_çon Lui rend la rai_son?

Der Wahnsingen Lied lehrt mich vor_sich_tig sein!
La vieille chan_son me rend la rai_son!

f *p* *p*

Ich merke die Schlinge! Ich merke die Schlinge!
Je flai_re la ru_se, Je flai_re la ru_se!

Er merket die Schlinge! Er merket die Schlinge!
Il flai_re la ru_se, Il flai_re la ru_se!

Ich
Sa

Er
A_

f *p* *p* *p*

dolce.

les' in den Zü-gen, ich les' in den Zü - - - - gen, was er
mi-ne con-fu-se, Sa mi-ne con - fu - - - - se Vaut bien

dolce.

will sich nicht fü-gen, er will sich nicht fü - - - - gen, Schatz, dann
dieu, s'il re-fu-se, A - dieu, s'il re - fu - - - - se, Cher tré-

p

cresc.

sich er-dacht, was er sich er-dacht, was er sich er-dacht,
un a-veu, Vaut bien un a-veu, Vaut bien un a-veu,

cresc.

gu-te Nacht, Schatz, dann gu-te Nacht, Schatz, dann gu-te Nacht,
sor, a-dieu, Cher tré-sor, a-dieu. Cher tré-sor, a-dieu,

p

was er sich er-dacht! Ich wer-de nicht ge-hen!
Vaut bien un a-veu! Je vous a-ban-don-ne!

p f

Schatz, dann gu-te Nacht! Du kannst wi-der-ste-hen? Du kannst wi-der-
Cher tré-sor, a-dieu! Suis moi, je l'or-don-ne! Suis moi, je l'or-

ff

Ich wer_de nicht ge_hen! Ich fol_ge Euch nicht! Gern leist' ich Ver_zicht! Ich wer_de nicht
Je vous a_ban_don_ne, Je crains un mal_heur, A vous tout l'hon_neur! Je vous a_ban-

ste_hen! Vor_an, fei_ger Wicht, ent_gehn sollst du nicht! Nein,
don_ne! En_dia_blé trem_bleur, Oi_seau de mal_heur, Suis-

cresc. molto cresc.

ge_hen, gern leist' ich Ver_zicht! Ich wer_de nicht ge_hen, das wol_len wir se_hen, ich fol_ge Euch
don_ne, Je crains un mal_heur! Je vous a_ban_don_ne, Je vous a_ban_don_ne, Je crains un mal-

cresc. molto cresc.

nein, ich las_se dich nicht! Vor_an wirst du ge_hen, vor_an wirst du ge_hen! Schon hat von dem
moi, cal_me ta fray_eur, Suis_moi, je l'or_don_ne, Suis_moi, je l'or_don_ne, Là_bas l'heu_re

cresc.

ff

nicht, nein, ich fol_ge Euch nicht, ich wer_de nicht ge_hen, ich fol_ge, ich fol_ge Euch nicht!
heur, Oui, je crains un mal_heur! Je vous a_ban_don_ne, Je crains un mal_heur, un mal_heur!

ff

Thurme die Stun_de ge_schlagen, wir müs_sen es wa_gen, vor_an denn, vor_an, fei_ger Wicht!
son_ne, Là_bas l'heu_re son_ne, Suis_moi je l'or_don_ne, Je l'or_donne, En_dia_blé trem_bleur!

cresc molto. ff

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 15.

Terzett und Finale.

G. MEYERBEER.

ALLEGRETTO. (♩ = 84.)

DINORA.

CORENTIN.

HOEL.

PIANO.

(leise zu Hoel.)
(bas à Hoël.)

p

Seid jetzt still!
Tai - sez - vous!

Das ar - me O - pfer!
Pau - vre vic - ti - me!

p doux et légèrement.

CORENTIN.

H

Lass sie doch!
lais - se - la!

Seid nur still!
Tai - sez - vous!

(zu Dinora.)
(s'adressant à Dinorah.)

f

Hol - la! Hol - la! mein Schätzchen!
Hol - là! hol - là! ma bel - le!

f

p

Merk auf! Und hör mich
al - lons! é - cou - tez -

DINORA.

an! Ha, wer ruft mich? Was wollt Ihr mir?
nous! Qui m'ap-pel-le? que vou-lez-vous?

CORENTIN.

Komm, fürchte nichts! Du sollst dich freu-en; viel gold'nen
Viens, ne crains rien! j'ai, pour te plai-re, De beaux bi-

Schmuck wird man dir heut ver-lei-hen!
joux; l'on va te sa-tis-fai-re!

DINORA.

Gold'nen Schmuck? Mir?
Des bi-joux... moi?

Was soll mir der? Oh-ne ihn ge-fall' ich ihm mehr?
que dis-tu là? Je lui plais mieux com-me ce-la!

CORENTIN.

Wem?
Qui?

DINORA.

(mit Zärtlichkeit.)
(avec tendresse.)

Mein Bräuti - gam! Mein sü - sser Freund, hier
Mon cher é - poux! Mon doux a - mi — qu'i-

cantabile.

(lachend.)
(riant.)

Ihm? Ha, ha, ha, was fällt ihr ein?
lui? ha! ha! ha! oui, oui, j'en - tends!

(M.M. ♩ = 72.)
Rallentando, ma pochissimo.

p

D. wart' ich sein, — mein sü - sser Freund, hier wart' ich sein! —
ci j'at - tends, — Mon doux a - mi qu'i - ci j'at - tends! —

(plötzlich zu einem andern Gedanken übergehend.)
(changeant brusquement d'idée.)
piqué.
(leicht und fröhlich.)
(légèrement et jo - yeusement.)

D. Lieb Vög - lein sieh, der Tag bricht an, stimm nun dein mun - ters Lied - chen
Gai pas - se - reau, voi - ci le jour, Re - dis gaî - ment ton chant d'a -

CORENTIN.

zu Dinorah.
à Dinorah.

O - hö - re!
É - cou - te!

Un poco più lento. (ma assai poco.)

p leggierissimo.

D an; lieb Vög - lein sieh, der Tag bricht an, stimm nun dein mun - ters Lied - chen
mour! Gai pas - se - reau, voi - ci le jour; Re - dis gaî - ment ton chant d'a -

C

D

an ——— Komm, fol-ge mir mit ra-schem Flug, ———

mour! ——— Suis dans les airs mon vol joy-eux, ———

CORENTIN.

O sag', ver-stehst du mich? Sieh dir die Stel-le

Dis-moi! me com-prends-tu? Re-gar-de bien l'en-

molto cresc.

p

molto cresc.

D

— am Him-mel dort ist Raum ge-nug, am Him-mel dort ist Raum ge-

— A nous la ter-re, à nous les cieux! A nous la, ter-re, à — nous les —

C

an! da! o sieh doch!

droit! là re-gar-de!

D

nug! ——— Lieb Vög-lein, sieh, der Tag bricht

cieux! ——— Gai pas-se-reau, voi-ci le

C

Sie hört mich nicht! Sie hört mich nicht!

Je par-le en vain, je par-le en vain!

D
an, stimm' nun dein mun - ters Lied - chen an! Komm, fol - ge mir mit ra - schem
jour. Re - dis gaî - ment ton chant d'a - mour, Suis dans les airs mon vol joy -

C
O hö - re! So sprich! Willst
É - cou - te! Ré - ponds! veux-

oder
FACILITÉ

tr

D
Flug, am Him - mel dort ist für uns Raum!
eux, A nous la ter - re, à nous les cieux!

C
du den rei - chen Schatz? Er ist für dich!
tu ve - nir et pren - dre le tré - sor?

(immer horchend.)
(écoutant toujours.)
HOEL.

Allegretto molto moderato. (♩ = 88.)

D
Ja! Die - ser Ton Ja, es ist die Ar - me, die
oui! Cet - te voix.... c'est l'in - for - tu - né - e:.... Par

ff

ff

H

ich so plötz_lich einst ver _ las _ sen! Doch nein! Tonyk sag _ te mir es ja:
moi na _ guè _ re a _ ban _ don _ né _ e!.. Mais non... To_ny me l'a _ vait pré _ dit:

ff

(♩ = 84.)
CORENTIN.

(zu Dinora.)
(à Dinorah.)

Re _ de!
Par_ le!

(Mit feierlicher, und geheimnissvoller Stimme.)
(d'une voix solennelle et mystérieuse.)

H

f

Glaubst du dei _ nen Va _ ter ster_bend zu sehn, hörst du dei _ ne
Si tu crois re _ _ voir ton pè_re ex_pi_rant... Si ta mère en

p mf p

C

ver_stehst du?
M'en_tends_tu?

(für sich.)
(à part.)

Ach umsonst!
C'est en_vain!

H

Mut_ter wei_nen und flehn, Siehst dein Lieb_chen du jammerndvordir stehn,
deuil t'ap_pelle en pleu_rant... Si ta belle en _ fin passe en sou_pi_rant:

mf mf

(Mit Kraft.)
(avec force.)

H

Höl_li_scher Be_trug, der die Sin_ne dir um_spinnt,_ und ein eit_ler Traum,_ der in
In_fer_nal menson_ge, Pre_sti_ge trompeur,_ Fol_le er_reur, Vain son_ge Qui

p cresc.

oder. fuit dans_ la nuit!

(ferner Donner und Blitz.)
(tonnère lointain et éclairs.)

H

Ne_bel, in Ne_bel_ zer_rinnt!
fuit,_ qui fuit Dans_ la nuit.

f

(zu Dinora.)
CORENTIN. (s'adressant à Dinorah.)

Du musst in je_ne Schlucht dich jetzt hin_ab be_geben, ein Fel_senstück von Licht umglänzt erscheint deinem
Écoute: en ce ra_vin, sans nous, tu vas des_cendre; Un de ces blocs de pier_re à tes yeux brille_

légèrement.

(leise zu Hoel.)
(bas à Hoël.)

C

Blick! Still! Ent_fer_net
ra! Chut! é_loi_gnez_

HOEL. (leise zu Corentin.)
(bas à Corentin.)

Was sagt sie?
Eh bien?

(zu Dinora.)
(à Dinorah.)

f

Euch! Gar leicht und oh_ne Müh' schiebst du den Stein zu _ rück, dann siehst du ei_nen Schatz, diesen Schatz musst du

vous! Sans peine et sans ef_fort ta main le pous_se _ ra; Tu ver_ras un tré_sor, un tré_sor qu'il faut

(Donner und Blitz in der Ferne.)
(tonnère et éclairs lointains.)

p

he _ ben! Still! Lasst mich

pren _ dre! Chut! lais _ sez_

HOEL.

p

Nun was sagt sie?

Que dit _ el _ le?

(zu Dinora.)
(à Dinorah.)

f

doch! Per _ len, Schmuck und E _ del _ _ stein, so viel du willst, sie sind

nous! Or et per _ les sont à toi, Des di _ a _ mants, à ton

leggiero.

dein! Willst du? Willst du? Rede! Re_de!

choix! Veux_tu? veux _ tu?. parle! par_le!..

Pédale.

pp

pp

DINORA (Fröhlich, ohne auf Corentin zu achten.)
(gaîment et sans faire attention à Corentin.)

Allegretto moderato. (♩. = 76.)

(lange Pause.)
(long silence.)

Vög_lein birgt_ sich in_ den Zwei - gen, sein Ge - sang ent_zückt das
De l'oi - seau_ dans le_ bo - ca - ge Re_ten - tit le chant joy_

a tempo.

pp tremolo.

Ohr, _ und die sü - ssen Tö - ne stei_gen hoch zu dem blau_en Himmel em_
eux, _ Le doux bruit de son ra - ma_ge Rem_plit les bois, les bois et les

HOEL. (für sich.) (à part.)

Die_ser Ton Doch nein! Sa_tan
Cet_te voix! Mais non! c'est Sa_

Leicht.
légèrement.

por! _ Ach, es hüpft im Busch so froh und frei, und zwitschert sein Lied da_
cieux! _ Sous l'om - bra - ge se ber_çant, Sans ces - se il dit et re_dit son

ist's, der mich ne - cket und hönt! Ha, schweige
tan qui veut ri - re de moi! Voix de l'en_

D

bei, ——— Ze_phir säu_selt leis' da_zu, und wiegt, und wiegt dann das Vög'lein in

chant; ——— Par zé_phi_re il est ber_cé, ber_cé, ber_cé, par zé_phi_re ber_

H

p

Sa_tan, schweig! O schweig! Fort, hin_

fer tais_toi! tais_toi! dis_pa_

8

D

(traurig.)
(avec tristesse.)
sostenuto.

f

molto cresc.

Ruh! O ver_ _ rath'_ner Lie_be Pein! Muss so

cé! O tour_ _ ment d'un coeur bles_ sé! ——— o prin_

H

weg!

rais!

dolce.

sf

dolce

D

kurz der Lenz mir— sein! ——— O Qual— o Pein! ——— ver_

temps trop tôt pas_ _ sé! ——— Tour_ment.——— tour_ment, ——— hé_

f > *p*

f > *p*

Allegretto. (♩. = 60.)

D

rath _ _ _ _ _ ner Lie _ be Pein!
las! _ d'un coeur bles _ sé!

CORENTIN.

(zu Dinorah.) abgestossen.
(à Dinorah.) martelé.

Lässt das Morgen _ roth sich se _ hen,
Quand le jour per _ ce _ ra l'om _ bre,

(Er hebt den Zauberstab, und macht Beschwörungen.) (Levant la baguette magique et faisant des conjurations.)

HOEL.

abgestossen martelé.

Auf, entweicht von hier, ihr
Dis _ pa _ rais _ sez, vai _ nes

Allegretto. (♩. = 60.)

p

staccato e leggiero.

C

ziehn wir uns von hier zu _ rück; willst du in die Schlucht dort ge _ _ hen,
Il fau _ dra quit _ ter ces lieux; Au fond de ce ra _ vin som _ bre

H

Gei _ ster, die ihr die _ sen Ort be _ wacht! Schnell ge _ horchet eu _ erm
om _ bres, Lu _ tins qui gar _ dez ces lieux! Au fond de ca _ ver _ nes

C

glänzt der Schatz vor dei _ nem Blick! Gold und Schmuck nach deiner Wahl...
Le tré _ sor brille à tes yeux; Or et per _ les, à ton choix....

H

Mei _ ster, bergt euch in der Höl _ le Nacht! Kommt die Mit _ ter _ nacht her _
som _ bres Ca _ chez _ vous à tous les yeux! Au der _ nier coup de mi _

(für sich.)
(à part.)
Ach, sie hört mich nicht ein_mal!
Mais el_le est sourde à ma voix!....

(zu Dinora.)
(à Dinorah.)
E_del_stei_ne oh_ne Zahl!
Vont ruis_se_ler sous tes doigts....

an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn! Nur mir, o Sa_tan, gieb dein
nuit Le coq chan te, la croix luit; A moi seul ton ri_che tré_

(für sich.)
(à part.)
Es misslang für die_ses Mal!
C'est man_qué pour cet_te fois!

(zu Dinora.)
(à Dinorah.)
Gold und Schmuck nach dei_ner Wahl!
Or et per_les, à ton choix!....

Gold, rei_che mir der Höl_le Sold! Gieb, o Sa_tan, mir dein
sor! O Sa_tan, à moi ton or! O Sa_tan, à moi ton

crescendo peu a peu

DINORA.

(fröhlich.)
(gaiement.)
Vög lein birgt sich in den
De l'oi_seau dans le bo_

(für sich.)
(à part.)
Es misslang für die_ses Mal! O weh!
C'est man_qué pour cet_te fois! hé_las!

abgestossen.
martelé.

Gold, rei_che mir der Höl_le Sold! Auf, weicht von hin_nen, ihr
or! O Sa_tan, à moi ton or! Dis_pa_rais_sez, vai_nes

tremolo.

p

p

D
Zwei - - gen, sein Ge - sang ent - zückt das
ca - - ge Re - ten - tit le chant jo -

(zu Dinora.)(à Dinorah.)
C
Lässt das Mor_gen_roth sich se - hen, ziehn wir uns von hier zu-
Quand le jour per_ce - ra l'om - bre, Il fau_dra quit_ter ces

H
Gei - ster, die ihr die - sen Ort be - wacht! Bergt euch im
om - bres, Lu - - tins qui gar - dez ces lieux! Ca - chez - vous

D
Ohr, und die sü - - - ssen Tö - - - ne
yeux; Le doux bruit de son ra -

C
rück: Wirst du in die Schlucht dort ge - hen, glänzt der Schatz vor dei_nem
lieux; Au fond du noir ra - vin som_bre Le t é_sor brille à tes

H
Dun_kel der Nacht! Schlägt die Uhr Mit - ter - nacht
a tous les yeux! Au -der - nier coup de mi -

D
stei - - - - - gen, stei - - gen hoch em -
ma - - - - - - - ge Rem - plit les

C
Blick; Gold und Schmuck nach dei - ner Wahl, E - del_stei_ne oh_ne
yeux; Or et per - les sont à toi, Des di - a - mants à ton

H
an, glüht das Kreuz, es krä - het, es kräht der Hahn!
nuit Le coq chan - - te la croix luit, la croix luit!

(traurig.)
(tristement.)

crescendo.

D: por! Muss so kurz der Lenz mir sein! O ver-
cieux! O prin - temps trop tôt pas - sé! O tour-

(für sich.)
(à part.)

C: Zahl! Doch ach sie hört nicht ein-
choix!... Mais el - le est sour - de à ma

H: Gieb mir, o Sa - tan, dein Gold, gieb, o Sa - tan, mir dein
A moi ton ri - che tré - sor! O Sa - tan, à moi ton

sf crescendo.

dim.

(Das Gewitter bricht mit Heftigkeit los.)
(la tempête éclate avec violence.)

D: rath'-ner, ver - rath'ner Liebe Liebe Pein!
ment tour - ment d'un coeur d'un coeur blessé!

(vor Furcht zitternd.)
(tremblant de peur.)

ff

C: mal, sie hört nicht ein - mal! O mein Gott, die
voix! Ah! c'est man - qué! Ah! mon Dieu! voi-

ff

H: Gold, gieb mir all' dein Gold! Donner rol - len,
or, à moi tout ton or! E - cou - tez! voi-

Allegro con spirito. (♩ = 96.)

col canto.

p

fp

C: Don - ner rol - len! Ach! Got - tes Zorn be-
ci l'o - ra - ge! Ah! Ah! je sens fai-

H: Stür - me to - ben! Hier kann mein Muth sich er-
ci l'o - ra - ge! Je sens fai - blir mon cou-

8

ff

fp

p

C. drohtuns von o - ben! Ha! Nehmt Eu - ern Schatz, wenn Ihr
blir mon cou - ra - ge! Ah! Gar - dez vo - tre or, grand mer -

H. pro - - ben, doch im Auf - - ruhr der Na -
ra - - ge, Dans le bruit des é - - lé -

f *ff* *pp* *ff*

C. wollt! Ich will nichts von Eu - erm Gold! Nein, ich will nichts von Eu - erm
ci! Que ne suis - je loin d'i - ci! Ah! Que ne suis - je loin d'i -

H. tur hör' ich ih - re Stim - me, ih - re Stim - me
ments Sa voix seu - le sa - voix seu - le, je l'en -

p

DINORA. (mit Kraft und wilder Freude.)
(avec énergie et une gaîté sauvage.)

C. Gold! Welche Lust! Die Stür - me to - - ben! Hocher -
ci! O plai - sir! voi - ci l'o - ra - - ge! Il nous

H. nur.
tends!

f *p*

D
freut blick' ich — nach o— — ben! Ha, weh dem Man — ne, Fluch und Schmach der den
chan — te un air — sau — va — — ge! Mal — heur — au — per — fi — de a — mant Qui fail-

CORENTIN.
f
O mein Gott! Welches To — ben!
Ah! mon Dieu! quel o — ra — ge!

HOEL.
fz
Hört, o hört!
É — cou — tez!

sf *sf*

D
Schwur der Treu — e brach! —
lit — à son ser — ment! —

C
ff
Weh mir! Got — tes Zorn droht uns von
Hé — — las! Je sens fai — — blir mon cou —

H
ff
Weh mir! wird sich hier mein Muth er —
Hé — — las! Je sens fai — — blir mon cou —

ff

D
Wel — che Lust! Die Stür — me to — — ben!
O plai — sir! voi — ci l'o — ra — — ge!

C
o — — ben!
ra — — ge!

H
pro — — ben?
ra — — ge!

p

Mit Kraft.) (avec énergie.)

D: Hoch er freut blick' ich nach o - ben, we - he ihm, der die Treu - e mir brach! Weh' ihm! Weh' dem Fal - - schen, We - he, we - he ihm,

Il nous chan - te un air sau - va - ge Du per - fi - de qui rompt les ser - ments! Mal - heur au per - fi - de. au per - fi - de a - mant

C: Got - tes Zorn dro - het uns von o - - ben! O Gott, Wel - ches To - - ben!

Ah! je sens fai - blir mon cou - ra - - ge! Mon Dieu! quel o - ra - - ge!

H: Hört, o hört! wie dort im Wal - de der Don - ner, rollt! Ich hör' ih - re Stim - me

É - cou - tez! dans la fo - rêt quel o - ra - ge, hé - las! J'en - tends sa voix seu - le

sf cresc ff p ff

D
der die Treu' fre - velnd mir brach!
Qui fail - lit à son ser - ment!

C
Wel - che Angst! Nehmt Eu - er Gold!
Que j'ai peur! gar - dez vo - tre or!

H
nur al - lein in dem Ge - braus!
Dans le bruit des é - lé - ments

ff p ff

D
f Wel - che
O plai -

C
f Don - ner
Ju - ste

H
f Don - ner
É - cou -

mf

D
Lust! Die Stür - me to - ben! Hoch er - freut blick ich nach
sir! voi - là l'o - ra - ge! Il nous chan - te un air sau -

C
rol - len, Stür - me to - ben! Got - tes Zorn droht uns von
ciel! Je sens fai - blir mon cou -

H
rol - ah! quel o - ra - ge! Hier kann sich kein Muth er -
tez! Je sens fai - blir mon cou -

cresc.

D: o — ben! Weh' ihm! Weh' ihm, der die
va — ge! Mal — heur mal — heur au per-

C: o — ben! Nehmt hin den Schatz, wenn Ihr wollt! Nehmt
ra — ge! Gar — dez votre or, grand mer — ci! Gar-

H: pro — ben, im Sturm — ge — braus', das um uns tobt, hör'
ra — ge, Ah! dans le bruit des é — lé — ments Sa

D: Treu — e brach! Weh dem Fal — schen, Fluch und Schmach, der den Schwur der
fi — de a — mant, au per — fi — de Qui fail — lit, qui fail — lit

C: Eu — er Gold! Nehmt die Schä — tze, nehmt das Gold, ja,
dez votre or! Que ne suis — je loin d'i — ci, bien

H: ich ein — zig nur ih — rer Stim — me
voix seu — le, oui, sa voix seu — le,

D: Treue mir brach! Weh' ihm! Weh' ihm! Ja, we —
à son ser — ment! Mal — heur! mal — heur! mal — heur!

C: nehmt Eu — er Gold! O nehmt das Gold, nehmt
loin, loin d'i — ci! Gar — dez vo — tre or, grand

H: lau — ten Ton, hör' ich ih — rer Stim — me
je l'en — tends, sa voix, sa voix seu — le,

Dinorah wirft mit Heftigkeit ihr Halsband von sich.

D — he ihm! / mal — heur!

(Ein langer Blitz beleuchtet die Scene, man sieht die Ziege von der Höhe des Felsens herab kommen; sie läuft über die Brücke, und verschwindet.)
(un long éclair illumine la scène; on voit la chèvre qui descend du sommet du rocher; elle traverse, en courant, le tronc d'arbre qui sert de pont, et disparaît.)

C das Gold! / mer — ci!

H lau — ten Ton! / je l'en — tends!

ff

DINORA.

HOEL.

Seh' ich recht? Die Zie - ge! Ja, sie
Quai - je vu? la chè - vre! Oui, c'est

fp clochette de la chèvre.

(sie wird die Ziege gewahr.)

Un poco più lento. (apercevant la chèvre.)

D Bel - la, ach, Du bist da! Bist mir treu ge - blie - ben! Komm mein
Ma Bel - lah! te voi - là! tu m'es donc fi - dè - le! ma pe -

C Ich bin todt! Ich bin todt! Ach, es ist mit mir aus!
C'en est fait! c'en est fait! je suis mort! c'est l'en fer!

H ist es! Ja! ja, die Zie - ge!
el - le! Oui. c'est la chè - vre!

Un poco più lento. ♩ = 80

D
Lieb_chen, sü_sse Klei_ne, komm zu mir, komm zu mir! Mei_ne Hoch_zeit ist hier, mei_ne
ti _ te, ma mi_gnon _ ne, viens à moi, ma Bel _ lah! et ma no _ _ ce à bien_tôt, oui, ma

C
Fort von hin_nen, ich ei_le nach Haus! Nein! Nein!
De chez moi je re_prends le che_min! non! non!

H
Folg' der Zie_ge sie zeigt uns den Pfad! Komm! Komm!
El _ le doit nous mon_trer le che_min! viens! viens!

(vor Freude hüpfend.)
(sautant de joie.)

D
Hoch _ zeit ist hier! La la la la die Hochzeit ist hier! la
no _ ce à bien_tôt! la la la la ma no_ce à bien_tôt! la

C
Nein, nein, nein! Fort von hier! Ja, ich ei_le nach Haus!
non, non, non! de chez moi je re_prends le che_min!

H
Nun so komm! Nun komm, sieh die Zie_ge, sie zeigt uns den Pfad!
mais viens donc! Sui_vons le sen_tier, le sen_tier du ra_vin!

Er erblickt Dinorahs Halsband auf der Erde.

cresc.

f

(sie eilt der Ziege auf die Brücke nach.)
(courant sur le pont après la chèvre.)

D
la la la Bel_la, komm! komm, ha! Bel_la,
la la la viens, Bel_lah! viens! ah! viens, Bel_

C
Fort von hier! Nehmt den Schatz nur für Euch! Ich geh' fort! Ich geh' fort!
à de_main! le tré_sor est à vous! à de_main! à de_main!

(zu Corentin.)
(à Corentin.)

H
Ha, ihr Hals_band, o Gott! Ja, sie ist's! Komm her_ab! o komm! Ha,
ah! grand Dieu, son col_lier! Di_no_rah! Di_no_rah! des_cends! ah!

cresc.

(Ein Blitzstrahl bricht die Brücke ein; Dinora stösst einen Schrei 23 aus, und stürzt in den Abgrund.)
(Un coup de foudre rompt le pont; Dinorah jette un cri, en tombant dans l'abîme)

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Akt. III. 15 bis.

Entr' akt.

G. MEYERBEER.

ALLEGRO MODERATO. (♩ = 80)

PIANO.

Cor *ff* *pp* (Echo) *ff* *pp*

5 Coni Soli *f* dolce *f*

dolce

dolce

crescendo



tr
tr
dolce
p
3
3
f
8
ff
8
8
3
3
3
p leggiero
cres

ff

p

ff

p

diminuendo sempre di più

Der Vorhang geht in die Höhe.

La toile se lève

f

ff

pp

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
№ 16.
Gesang des Jägers = Chant du chasseur.

(Der Jäger, hoch auf dem Felsen stehend, sieht sich um, ob seine Kameraden kommen.)
(Le Chasseur, sur le haut des rochers, regarde si les camarades arrivent.)

ALLEGRO. (♩. = 92.)

G. MEYERBEER.

DER JÄGER.
LE CHASSEUR.

PIANO.

Her _ bei ___ zu fro _ hem Ja _ _ gen!
En chas _ se, en chas _ se, en chas _ _ se!

(Er stösst in's Horn, um sie herbei zu rufen.)
(il donne du cor pour appeler les camarades.)

Ver _ sam_melt euch, Freun_de, hier!
En chas _ se. pi _ queurs a _ _droits!

(wiederholter Hornstoss.)
(il donne du cor.)

Ü_ ber die Fel_der, und durch die Wäl_der
La bê _ te pas_ se, Sui_vons sa tra_ ce

f marcato.

folgt dem flin - ken Thier, folgt dem flin - ken Thier.
Jus - qu'au fond des bois. Jus - qu'au fond des bois!

f

(Man antwortet von ferne.)
(on répond de loin.)

(en écho.)

f *ff* *p*

(GESPROCHEN.) Die Kameraden antworten; sie sind auf ihrem Posten.
(PARLÉ.) Les camarades répondent à l'appel; ils sont à leur poste.

f *p*

Allegro moderato. (♩ = 80)

f dim. *f*

(heiter.)
(joyeusement.)

f

Der Tag ist er - wacht, der
Le jour est le - vé, La

p

Re _ gen der Nacht wusch des For _ stes We _ _ ge; ein lau _ li _ cher Wind ver _
pluie a la _ vé _ Les cieux et la plai _ _ ne, Un doux vent d'é _ té A
jag _ te ge _ schwind al _ le Ne _ bel aus dem Ge _ hä _ ge.
vi _ te em _ por _ té, em _ por _ té La bru _ me loin _ tai _ ne!
f
ff
dolce.
p
doux.
Trif _ _ ten,
Les _ prés
Berg und Thal färbt _ der Son _ ne Strahl, und weckt _ sie zu
et les bois, Tout _ sem _ _ ble à la fois Re _ naî _ _ tre, re _

à demi voix et légèrement.

neu _ _ em Le _ _ ben! Kein Auf_ent _
naî _ tre a la vi _ _ e! Pi _ queurs a _

cresc. *sf* *f* *p*

cres.

halt! Fort in den Wald! Kein Auf _ ent _ halt! Reich _ li _ che
droits, Cou _ rons les bois! Pi _ queurs a _ droits, La chas _ se est

poco a poco

Jagd wird es heut ge _ _ ben! Der Tag ist er_ wacht, der
bon _ ne A _ près la plui _ _ e! Le jour est le _ vé, La

tr tr *p* *p*

Re _ gen der Nacht wusch des For _ stes We _ _ ge, ein lau _ li _ cher Wind ver_
pluie a la _ vé Les cieux et la plai _ _ ne. Un doux vent d'é_té A

p

jag _ te ge _ schwind al _ le Ne _ bel aus dem Ge _ hä _ ge. Kommt, Freunde!
vi _ te em _ por _ té, em _ por _ té La bru _ me loin _ tai _ ne! En chas _ se!

kommt Freunde! Zur Jagd ___ her_bei! ___ Her _
En chas _ se! Pi _ queurs ___ a droits! ___ En

cresc.

bei ___ ihr Freun _ _ de!
chas _ _ _ se En chas _ _ _ se!

rall.

imitez le chant. a Tempo.

a mezza voce

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 17.

Gesang des Mähers = Chant du faucheur.

G. MEYERBEER.

ANDANTINO QUASI ALLEGRETTO. (♪ = 104.)

DER MÄHER.
LE FAUCHEUR.

(Der Mäher erscheint, die Sense auf der Schulter.)
(Le faucheur s'avance, sa faux sur l'epaule.)

PIANO.

louré. dolce. louré.

dolce. (♪ = 88.)

Seht, das Korn reift
Les blés sont bons

Un poco più lento.

ü - ber - all ___ in dem war - men Son - nen - strahl, ___
à fau - cher, ___ Le so - leil va les sé - cher. ___

des Him - mels schim - mern - de Bläu - e ruft den Schnit - ter nun in's Frei - - - - e!
Voi - ci le ciel qui s'é - clai - re, Voi - ci le ciel qui s'é - clai - - - re!

ben marcato.

Rasch die Ten - ne hart und fest ge - schla - gen, dass
De la gran - ge bat - tez, bat - tez l'ai - re, Et

p

(mit voller Stimme.)
(à pleine voix.)

f

— der Sand, dass der Lehm dem Dre - scher wi - der - steht! Hier auf dem
— mê - lez, et mê - lez le sa - ble et la chaux; Moi, sur ce

p

p

cresc.

(mit halber Stimme leicht und abgestossen.)
(à demi-voix, légèrement et détaché.)

Fels will - ich - har - - - ren, — In - des - sen wird jetzt die
roc sé - cu - - lai - - - re — J'ai - gui - se en pas - sant, le

sf

Allegretto. (♩. = 60.)

(er wetzt dreimal die Sense.)
(il aiguise sa faux trois fois.)

dolce.

Sen - se ge - wetzt, in -
fer de ma faux! J'ai -

légèrement.

(ebenso.)
(il aiguise sa faux.)

des - sen wird jetzt hier die Sen - se ge - wetzt! ha!
gui - se, j'ai - gui - se le fer de ma faux! ah!

leggiero.

In - - des - - sen wird jetzt hier die
J'ai - - gui - - se, j'ai - - gui - - se, j'ai -

8

(sehr sanft.)
(doux et lié.)

Sen - - se ge - - wetzt! Schwingt ihr Mäd - - chen,
gui - - se ma faux! Lais - - se aux fil - - les

dolce.

schwingt die Si - chel, Schnit - ter, schnell zur Ar - beit her - an!
les fau - cil - les. Mois - son - neur, re - prends ton la - beur,

Ha! la la la la la la la la la la, Schnit_ter, schnell her - an!
ah! la la la la la la la la la, la, re - prends ton la - beur!

cresc.

louré.

(abgestossen.)
(détaché.)
cresc.

In - des - sen wird jetzt die Sen - se ge - wetzt,
Moi. sur ce roc j'ai - gui - se ma faux,

leggiero.

(er wetzt dreimal.)
(il aiguise trois fois sa faux.)
dolce.
in des - sen wird jetzt hier die
J'ai - - gui - se, j'ai - gui - se le
leggiero
(ebenso.)
(il aiguise sa faux.)
Sen - se ge - wetzt, Ha! in -
l'or de ma faux! ah! J'ai -
(sehr sanft.)
(doux et lié.)
des - sen wird jetzt hier die Sen - se ge - wetzt! Nach der Ar - beit
gui - se, j'ai - gui - se le fer de ma faux! L'œu - vre fai - te,
8
dolce.
ist gut ru - hen! Wenn das schwe - re Tag - werk ge - than,
quel - le fê - te! La chan - son a - près la mois - son,

f

ha! la la la la la stimmt man fröh - lich ein Lied - chen
ah! la la la la la la chan - son a - - près la mois -

cresc.

an!
son!

ff *f*

f Ah!
ah!

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

(jauchzend.)
(cri.)

Der Ton wird hinaufgezogen.
traînez le son

ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

f

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 18.

2 stimmige Villanelle. = Villanelle des 2 Pâtres.

ANDANTINO QUASI ALLEGRETTO. (♩. = 58.)

G. MEYERBEER.

Iᵉʳ HIRT. Iᵉʳ PÂTRE.

(Zwei kleine Hirten erscheinen oben auf dem Berge, auf ihren Schalmeien blasend.)
(deux petits pâtres paraissent au haut de la montagne, jouant sur leurs chalumeaux.)

IIᵗᵉʳ HIRT. IIᵈ PÂTRE.

PIANO.

a capriccio. dolce. Stringendo. f Più lento. (als Echo.)(en écho.) pp

Stringendo. f Più lento. pp (als Echo.)(en écho.)

Sanft. doux. Im

Sanft. doux. Sous

cresc. p p

hinübergezogen.
portez le son.
hinübergezogen.
portez le son.
Busch, wo kühl sich's ruht, ge_schützt vor Son_nen_gluth, pflückt ab, pflückt ab, ihr Zie_gen, lasst
hinübergezogen.
portez le son.
hinübergezogen.
portez le son.
les gé_né_vriers, A_bri des che_vriers, Brou_tez, brou_tez, mes chè_vres Et
cresc.
dimin.
nichts für Häs_chen lie_gen vom duft_gen Thy_mi_an; er lockt zum Schmaus euch an, er
cresc.
dimin.
dis_pu_tez aux liè_vres Leur o_do_rant bu_tin De cy_ti_se et de thym. De cy_
cresc.
lockt euch an, pflückt ab, pflückt
Brou_tez, mes
cresc.
ti_se et de thym. pflückt ab, ihr Zie_gen, pflückt den duft_gen Thy_mi_
Broutez, mes ché_vres, Dis_pu_tez aux lié_

Sanft und leicht.
doux et légèrement.

f p

ab, pflücket ab!
chè - - - vres, brou_tez!
Hier, wo die Bie_ne zieht,
Sanft und leicht.
doux
p

an, pflückt ihn ab!
vres leur bu - tin!
A l'om - bre du buis_son

p

sü - ssen Raub zu ge_win_nen, will ich ein zärt_lich Lied für mein Liebchen er_sin_nen, will
je

Où bu_ti_ne l'a_vet_te, Je cher_che u_ne chan_son Pour ma mie I - vo_net_te,

cresc.
ich ein Lied für mein Lieb - - chen er-
cherche u - - - ne chan - son Pour ma mie I - - vo -

cresc.
will ich ein zärt_lich Lied für Lieb_chen mir er - - sin_nen, für mein Liebchen er-
Je cherche u_ne chan - - son Pour ma mie I - vo - - net_te, Pour ma mie I - vo -

ff pp a T ritard. cresc.

sin _ _ nen! ___ La la la la la la la la la la la la la la Im
net _ _ te! ___

ff pp

sin _ _ _ nen! La la la la la la la la la la la la la la Sous
net _ _ _ te!

a T. suivez.

ff pp p

rall. a T.

hinübergezogen. portez le son. hinübergezogen. portez le son. cresc.

Busch, wo kühl sich's ruht, ge _ schützt vor Son _ nen _ gluth, pflückt ab, pflückt ab, ihr Zie _ gen lasst

hinübergezogen. portez le son. hinübergezogen. portez le son. cresc.

les gé _ né _ vri _ ers, A _ bri des chè _ vri _ ers, Brou _ tez, broutez, mes chèvres, Et

Pédale jusqu' _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ici

dim.

nichts für Häs _ chen lie _ gen, pflückt ab den duft' _ gen Thy _ mi _ an ___ zum

dim.

dis _ pu _ tez aux liè _ vres Leur o _ do _ rant _ bu _ tin de thym ___ Leur

f p

dim.

Schmaus lockt er euch an, zum Schmaus lockt er euch

dim.

o - do - rant bu tin, Leur o - do - rant bu -

cresc.

an, ja pflückt ab, ihr Zie - gen pflückt ab! ah!
Ah! brou_tez, me chè - vres, Brou_tez,

tin! Ah! pflückt ab! ah!
Ah! brou_tez!

(doux.)

loure.

pflückt ab! pflückt ab!

brou - tez, brou - tez!

(Die Hirten entfernen sich, auf ihren Schalmeien blasend.)
(les pâtres, en partant, jouent sur leurs chalumeaux.)

(als Echo.)
(en écho.)

ritard.

cresc.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº 19.
Quartett und pater noster.

ALLEGRETTO MOLTO MODERATO. (♩.=50) G. MEYERBEER.

Zie _ gen sind zur Wei _ de!
vreaux broutent l'her _ be!

DER JÄGER.
LE CHASSEUR.

Und ich be_gab mich noch vor Nacht schon auf die Jagd.
Et moi, je me suis mis en chas _ se a _ vant la nuit!

cresc. p

DER MÄHER.
LE FAUCHEUR.

Ha! wel_che Nacht!
Ah! quel_le nuit!

DER JÄGER.
LE CHASSEUR.

Das Ge_wit _ ter, wie man hört hat die Brü _ _ cke zer_
Le ton_ner _ re m'a ton dit a rom_pu le vieux

8

In dem Dun _ kel der Nacht liess
Nous a _ vons en_ten _ du dans

stört, die nach dem Tha_le führt.
pont, Qui mè _ ne au val mau_dit.

8

cresc.

DER I.te HIRT.
LE I.er PÂTRE SEUL.

dolcissimo.

Ich schlief fest ___ bis ___ zum Tag, ___
J'ai dor_mi ___ jus ___ qu'au jour, ___

sich ein Nothruf hö _ _ _ ren.
l'ombre un cri d'a _ lar _ _ _ me!

dimin. dolce.

als hielt' ein Zau - - ber mich um - fan - - gen!
Com - me frap - pé, frap - pé — d'un char - - me!

DER MÄHER.
LE FAUCHEUR.

dolcissimo.

Das — Ge - wit - ter ist end - lich ver - gan - - - gen, Gott sei Dank, — der Tag — ist da!
La — tem - pê - te en - fin s'est a - pai - sé - - - e, Grâ - ce au ciel. — voi - ci — le jour!

cresc.

DER JÄGER.
LE CHASSEUR.

Kurz! Al - le fin - den wir uns ge - sund wieder ein,
Bref, nous nous re - trouvons tous i - ci bien portants,

p

BEIDE HIRTEN ZUSAMMEN.
LES DEUX PÂTRES ENSEMBLE.

f

Und der Him - mel so rein!

Et voi - ci le beau temps!

und die Sonn' ist so klar! Und der Him - mel so rein!
Et voi - ci le so - leil.

ff

Allegro.

DER JÄGER.
LE CHASSEUR.
Recitativ.

Las_set uns zum Ge_bet un_sre Stim_men ver_ei_nen!
Que nos coeurs soient u_nis par la mè_me prière!

sostenuto.
p

PATER NOSTER.

DER MÄHER.
LE FAUCHEUR.
con portamento.
f
Gott du un_ser
Mon Dieu, no_tre

Allegretto molto mod.to (♩ = 72.)
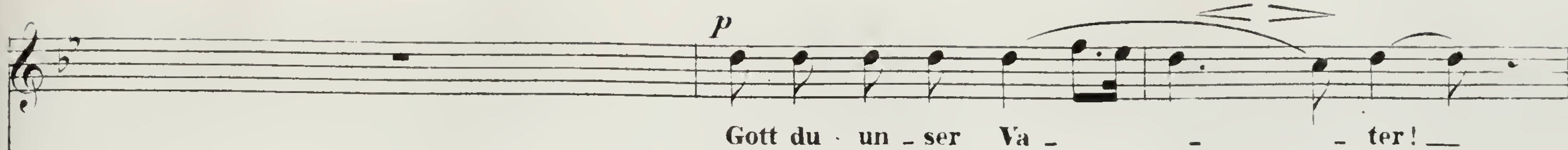
Iter HIRT.
LE Ier PÂTRE.
p
Gott du un_ser Va_ter!
cresc. dim.

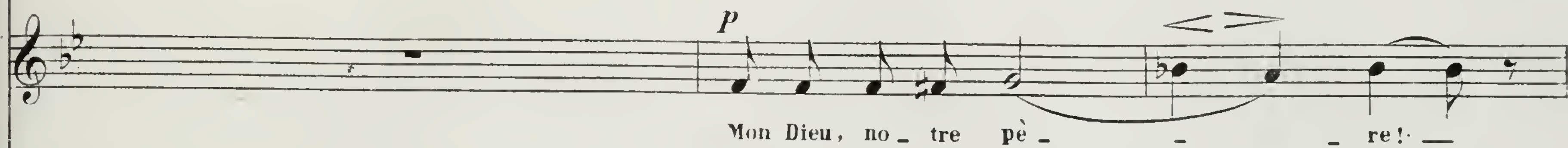
IIter HIRT.
LE IId PÂTRE.
p
Mon Dieu, no_tre pè_re!
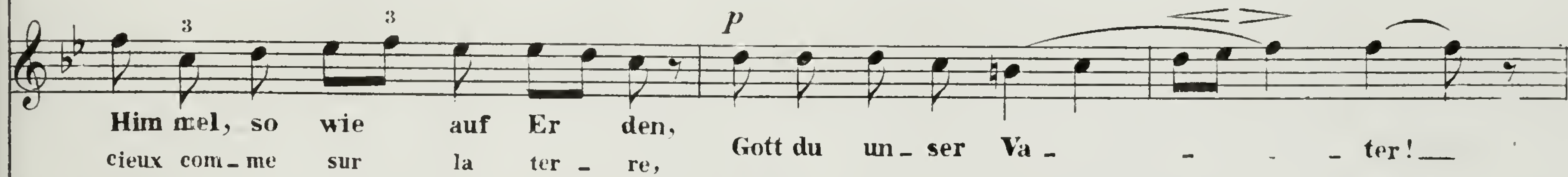
Va_ter,
pè_re,
p
Gott du un_ser Va_ter!
f
Der da herrscht im
Qui ré_gnez au

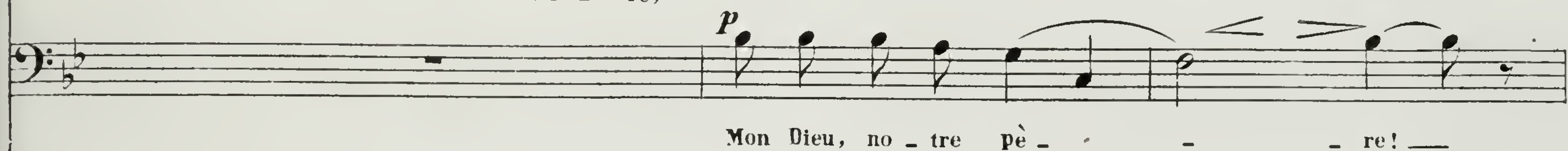
DER JÄGER.
LE CHASSEUR.
p
Mon Dieu, no_tre pè_re!

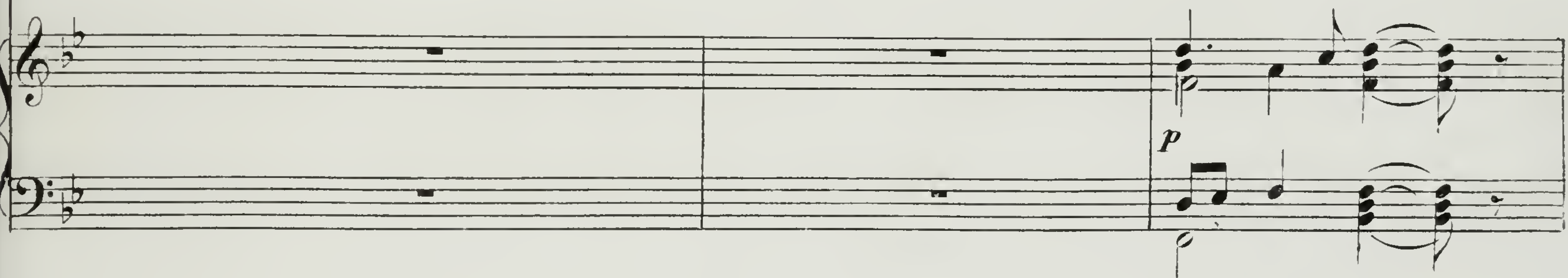
p

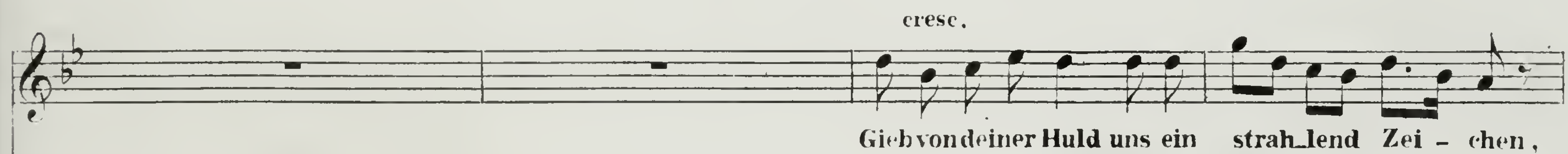

p
Gott du un _ ser Va _ - - ter! __

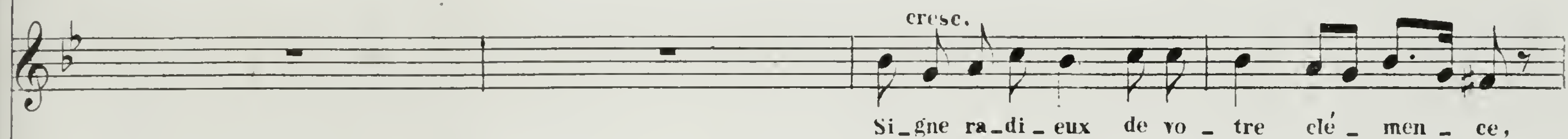

p
Mon Dieu, no _ tre pè _ - - re! __

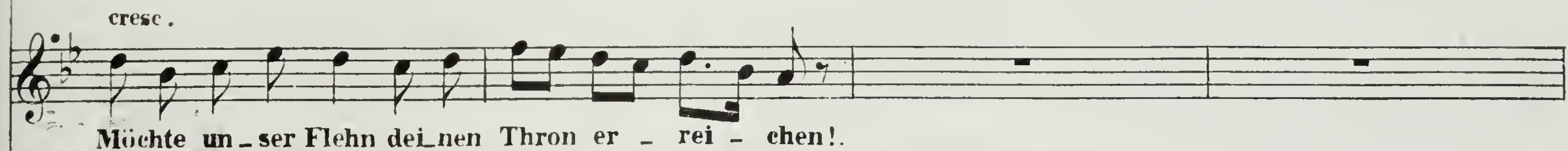

p
Him mel, so wie auf Er den,
cieux com _ me sur la ter _ re,
Gott du un _ ser Va _ - - ter! __

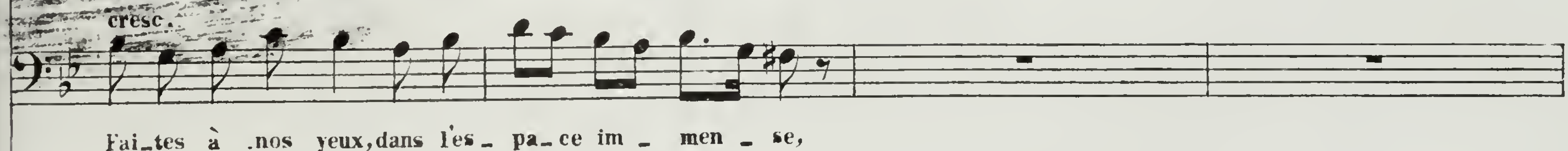

p
Mon Dieu, no _ tre pè _ - - re! __

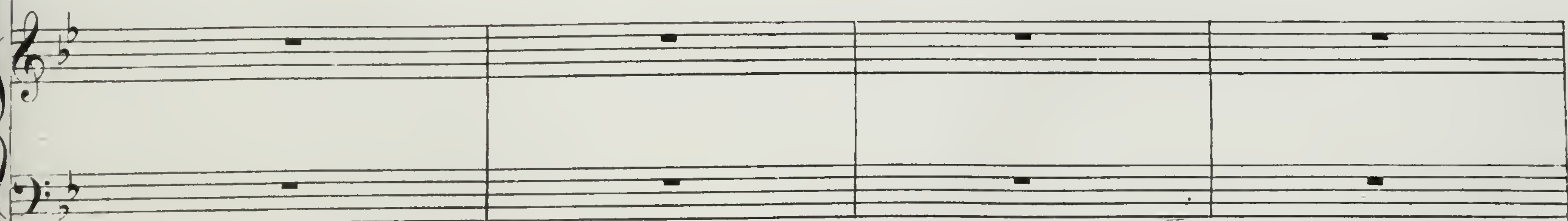

p

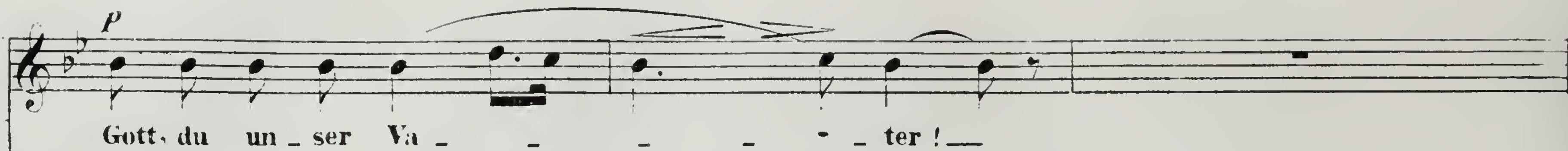

cresc.
Gieb von deiner Huld uns ein strah_lend Zei - chen,


cresc.
Si_gne ra_di_eux de vo _ tre clé _ men _ ce,
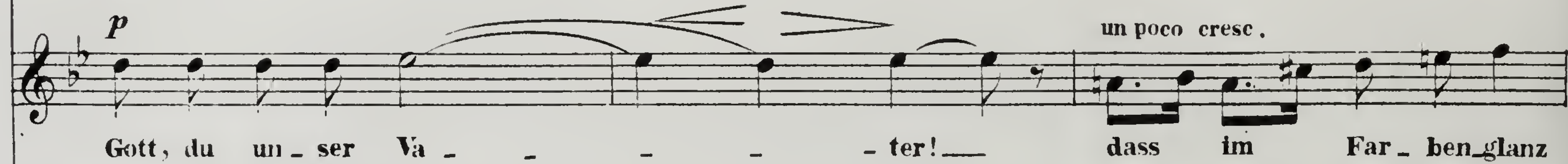

cresc.
Möchte un _ ser Flehn dei_nen Thron er - rei - chen!.
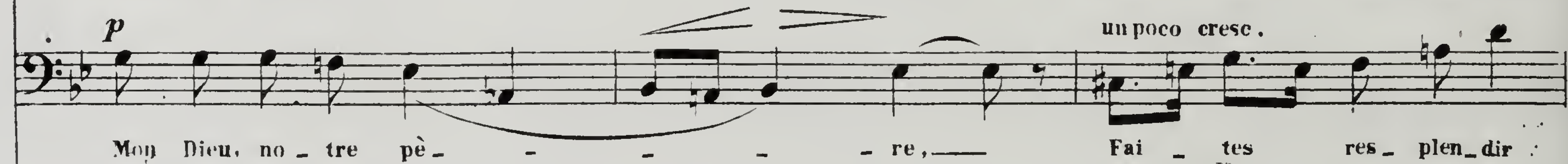

cresc.
Fai_tes à nos yeux, dans l'es _ pa_ce im _ men _ se,
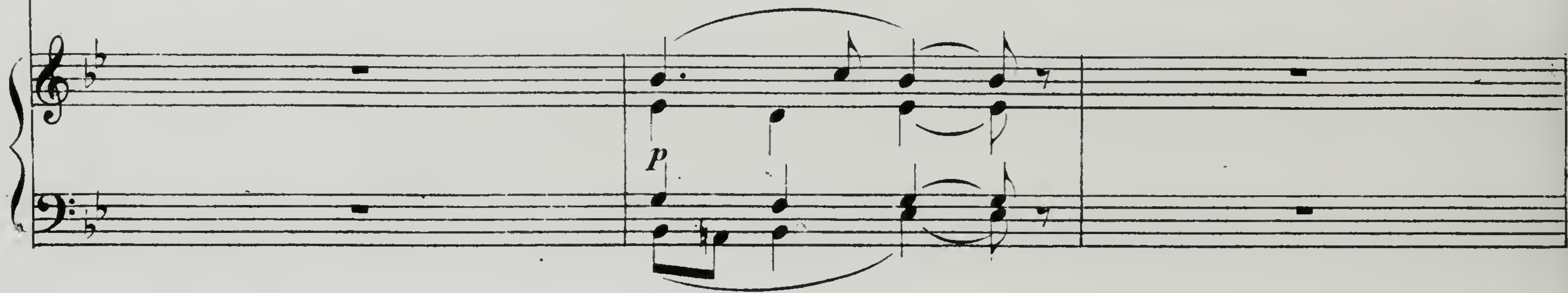


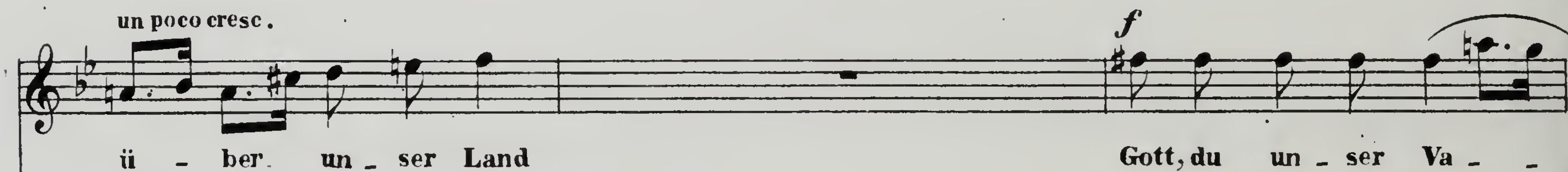

Gott, du un _ ser Va _ _ _ _ ter ! __

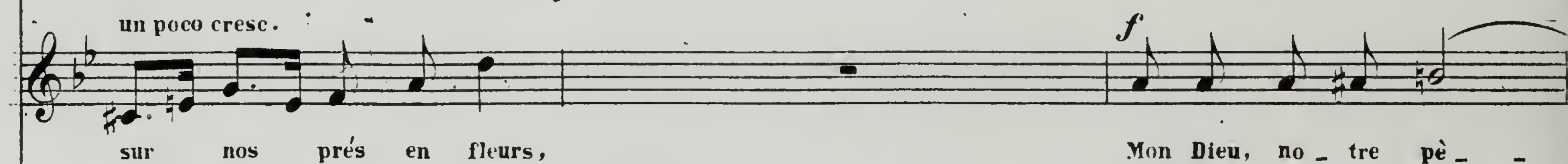

mon Dieu, no _ tre pè _ _ _ _ _ re, ___

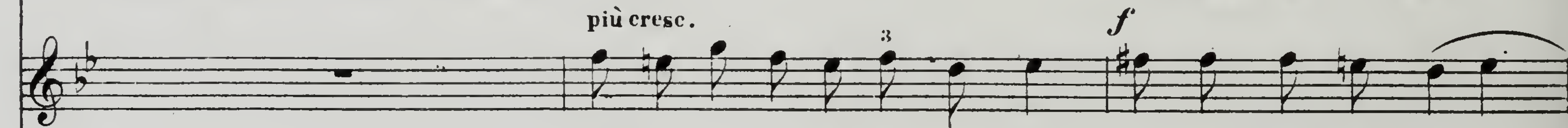

un poco cresc.
Gott, du un _ ser Va _ _ _ _ _ ter! ___ dass im Far _ ben_glanz

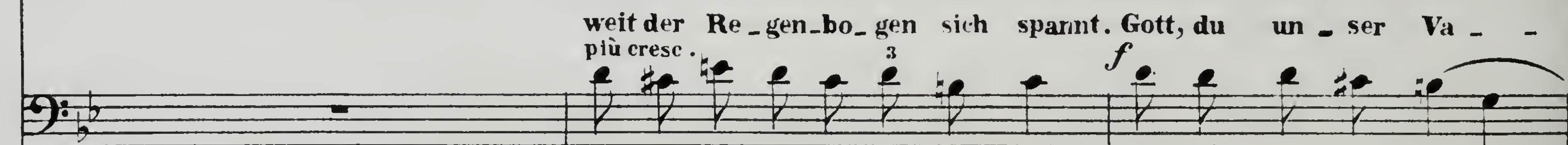

un poco cresc.
Mon Dieu, no _ tre pè _ _ _ _ re, ___ Fai _ tes res _ plen_dir



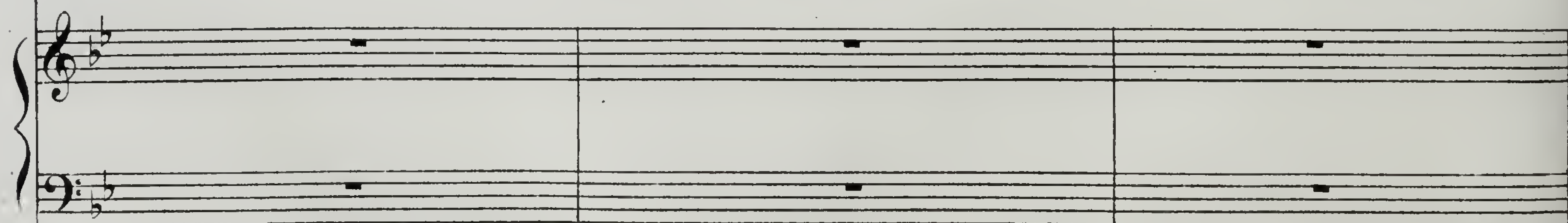

un poco cresc.
ü _ ber un _ ser Land Gott, du un _ ser Va _ _


un poco cresc.
sur nos prés en fleurs, Mon Dieu, no _ tre pè _ _


più cresc.
weit der Re _ gen_bo _ gen sich spannt. Gott, du un _ ser Va _ _


più cresc.


L'arc_en _ ciel aux mil _ le cou _ leurs, Mon Dieu, no _ tre pè _ _



pp

– – – ter! Gott, du un – ser Va – – – – – – ter,

pp fp

– – – re, Mon Dieu, no – tre pè – – – – – – re der Qui

pp

– – – ter! Gott, du un – ser Va – – – – – – ter,

pp fp

– – – re, Mon Dieu, no – tre pè – – – – – – re der Qui

f p f

un poco cresc. dim.

der im Him – mel herrscht so wie hier auf Er – den, der im Himmel herrscht so
Qui ré – gnez aux cieux com – me sur la ter – re, qui ré – gnez aux cieux

fp fp dim.

dort herrscht, dort herrscht com
ré – – – gnez aux cieux

un poco cresc. dim.

der im Him – mel herrscht so wie hier auf Er – den, der im Himmel herrscht so
Qui ré – gnez aux cieux com me sur la ter – re, qui ré – gnez aux cieux

fp fp dim.

dort herrscht, dort herrscht com
ré – – – gnez aux cieux

p f p f p

Un poco rallentando.

p *ff* stringendo.

— wie hier auf Er _ _ den! Un _ ser Herr, und Gott! ___

_ _ me sur la ter _ _ _ re, no _ tre père. aux cieux, ___

wie hier auf Er _ _ _ den! Un _ ser Herr, und Gott! ___

_ _ me sur la ter _ _ _ re, no _ tre père aux cieux, ___

Un poco rallentando. Più rallentando.

pp

Un _ ser Herr und Gott! Un _ ser Herr und Gott! ___

no _ tre père aux cieux, no _ tre père aux cieux! ___

(Sie entfernen sich nach verschiedenen Seiten.)
(Ils s'éloignent, chacun de leur côté.)

Un _ ser Herr und Gott! Un _ ser Herr und Gott! ___

no _ tre père aux cieux, no _ tre père aux cieux! ___

Tempo I°

fp

cresc.

p morendo. *pp*

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº 19 B.
Melodram.

G. MEYERBEER.

CORENTIN. (gesprochen.) (parlé.)

Wie? / Com - ment?

ALLEGRETTO MODERATO. dolce

PIANO. *ppp*

Noch am Le - ben / en - co - re vi - vants?

HOEL. (gesprochen.) (parlé.)

Hilf mir sie auf den / Ai - de - moi à la pla-

Stein dort nie-der- le - gen! / cer sur cet - te pier - re!

CORENTIN.

So hat Euch der Berg-strom nicht fort ge - ris-sen. / Le tor - rent ne vous a donc point sup - mer-gé?

HOEL.

Ein / un

Baum hielt sie in ih_ren Fal_le auf, ich konnte sie er_rei_chen, be_vor sie
ar_bre l'a_vait re_te_nue dans sa chu_te; J'ai pu l'at_tein_dre a_vant qu'el_le ne

von dem Was_ser fort ge_schwemmt wurde. Sieh, wie bleich sie ist!
fut en_traî_né_e par les eaux! Vois! comme el_le est pâ_le!...

Ihre Hän_de sind kalt wie Eis! Sie ist viel_leicht todt...
ses mains sont gla_cé_es!... elle est mor_te peut_ê_tre....

und wir ha_ben sie er_mor_det!
et c'est nous qui l'a_vons tu_ée!...

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.
(LE PARDON DE PLOËRMEL.)
Nº. 20.
Romanze.

G. MEYERBEER.

ANDANTE CANTABILE. (♩ = 56.)

HOEL.

(Gesprochen.) Sie warf sich weinend in meine Arme . . . und jetzt kalt . . . todt!
(Parlé.) Elle se jetait en pleurant entre mes bras .... et maintenant glacée ..... morte ..

PIANO.

dolce. dolce.

cresc.

cantabile.

Dich rä - chet mei - ne Reu - e, dass ich Thor schied von dir! O
Ah! mon re - mords te ven - ge De mon fol a - ban - don! Rou -

cresc.

molto cresc. diminuendo.

öff - ne dei - ne Au - gen ver - zeih', ver - zei - he
vrè les yeux, pauvre an - ge, J'im - plo - re mon par -

(mit Kraft.)
(avec force.)

mir! Ich brach dir mei - ne Treu - e, ein Wahn be - thör - te mich, ein
don! Dans un fa - tal dé - li - re J'ai par - ju - ré ma foi, j'ai

Allegro. (♩ = 100.)

cresc poco a poco

Wahn be - thör - te mich! Dein Tod wär' auch der
par - ju - ré ma foi; Mais si tu meurs j'ex -

Tempo primo.

dolce.

molto cresc.

mei - ne! Er - hol', er - ho - le dich! Erho - le
pi - re! Re - viens, re - viens à toi, re - viens a

pp

dolce.

cresc.
dich! Er_ho_le dich! ach, sonst sterb' ich mit dir, ja sonst sterb' ich mit
toi, re_viens à toi ou j'ex_pi_re à tes pieds, ou j'ex_pi_re à tes
dir, o Di_no_ra!
pieds! Di_no_rah!
à piacere.
ach, er_
Ah! re_
ff
dim.
f
long.
lang gehalten.
ho_le, er_ho_le dich!
viens, re_viens à toi!
dim au pp
dim al pp
a tempo.
p
(voll Verzweiflung.)
(avec désespoir.)
Stringendo il tempo. ♩= 80.
2d COUPLET.
f
O Gier nach Gold und
Ri_ches_ses men_son_

Schä - tzen! Qua - len nur dank' ich dir! Ihr
gè - res. O tour - ments de mes jours, Vains

molto cresc.

eit - len Traum - ge - bil - de, hin - weg, hin - weg von mir! Und
rê - ves et chi - mè - res, Je vous fuis pour tou - jours! Et

p

(mit von Thränen erstickter Stimme.)
(d'une voix suffoquée par les larmes.)
Un poco meno presto (♩ = 66.)

pp

du, zu der ich fle - he, er - kenn', er - ken - ne mich, er - kenn', er - ken - ne
toi, toi que j'im - plo - re, Hé - las! re - con - nais moi, hé - las! re - con - nais

p cresc. poco a poco

Tempo Iº dolce.

p molto cresc.

mich! Ach, nur ein Wort der Lie - be! Er - hol', er - ho - le
moi! Ah! par - le, par - le en - co - re! Re - viens, re - viens à

f

cresc.

dich! Er_ho_le dich! Er_ho_le dich! Ach, sonst sterb' ich mit
toi, re_viens à toi, re_viens à toi, ou j'ex_pire à tes

dolce.

p

dir, ja, sonst sterb' ich mit dir! o Di_no_ra!
pieds, ou j'ex_pire à tes pieds! Di_no_rah!

f ff dim.

(lang gehalten.)
(long.)

a piacere.

Ach, er_ho_le, er_ho_le dich!
ah! re_viens, re_viens à toi!

a tempo.

f p cantabile.

cresc.

p

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

Nº 21.

Duett und Finale.

G. MEYERBEER.

ALLEGRO. (♩ = 144.)

Recitativ.

DINORA.

HOEL.

PIANO.

(für sich.)
(à part.)

Ein Traum? O Gott! Ein schwacher
Un rê - ve? ô Dieu! quel - le lu -

ff f f

Schimmer von Hoffnung! Steh mir jetzt bei, o Gott! Und lass sie glau - ben, dass nur ein Traum es
eur dés - pé - ran - ce! ins - pi - re - moi, Dieu bon, et fais lui croi - re que ce n'é - tait qu'un

tremolo.

fp p

(zu Dinora.)
(s'adressant à Dinorah.)

war, den der Mor - gen ver - scheucht! Ja, wie du sagst, in ei - nem
rêve a - vec l'om - bre em - por - té! Oui, tu l'as dit! de quel - que

ff Allegro.

Recitativ.

DINORA. (verwundert.) (stupéfaite.) pp (voll Schrecken.) (épouvantée.) f

Trau_me ward dein Geist so von Schreck er_fasst! Ein Traum war's? Ein
son_ge ton es prit s'est é_pou_van_te! Un son_ge? un

p ff f

Traum nur? pp Wo sind wir denn? Und wo, wo füh_rest du mich
son_ _ge? Où som_mes_nous? Où donc as_tu con_duit mes

p

HOEL. ad libitum. (lächelnd.) (souriant.) à demi-voix.

Andantino quasi Allegretto. (♩ = 69.)

hin? Sieh! Be_trach_te den Ort!
pas? Vois!..... re_gar_de ces lieux!

p p

(Sie wiederholt unwillkürlich Hoel's Worte, als wollte sie sich die Erinnerung daran zurück rufen.)
(Elle répète involontairement les paroles d'Hoël, comme pour s'en rappeler.)

p Der
na

dolcissimo. cresc.

Hier sprach ich; hier an die_ser Stel_le, der ew'gen Treu_e bin_dend Wort!_
En ces lieux ton a_mant fi_dè_le na_guè_re te par_lait d'a_mour!_

p

ew'gen Treu_e bindend Wort!
guè_re me par_lait d'a_mour!

cresc.

Und sieh dort, dort die al_te Ka_pel_le, der
Et voi_ci la go_thi_que cha_pel_le, A_

dolce.

p

(wie vorher.)
(répétant involontairement.)

p

cresc.

Der frommen An_dacht Zu_fluchtsort!
A_si_le saint, pi_eux sé_jour!

frommen An_dacht Zu_fluchtsort!
si_le saint, pi_eux sé_jour!

dolce.

(ebenso.)
(même jeu de scène.)

Wir wa_ren früh am Ta_ge dort,
Nous y ve_nions, a_vant le jour,

crescendo.

Wir wa_ren früh am Ta_ge dort, um von
Nous y ve_nions, a_vant le jour, Im_plo_

(wie vorher.)
(de même.)

des Him_mels Schutz
Im _ plo_rer du Ciel

kei_nem Zeu_gen ge_se_hen uns des Himmels Schutz zu er_fle_hen.
rer du Ciel l'as_sis_tan_ce im_plo_rer du Ciel l'as_sis_tan_ce.

cresc.

zu er_fle_hen.
l'as_sis_tan_ce.

(nachsinnend.)
(réfléchissant.)

Wie! Heu_te
Quoi!.... ce ma_

dolce.

(nämlich, zwei 6/8 Takte haben die Dauer von einem 4/4 Takte.)

L'istesso tempo. (c'est_à_dire deux mesures à 6/8 auront la même durée qu'une à quatre temps.)

HOEL.

war's? Und wir zwei? O sieh das Thal, sieh dort den Bach, ihm zieht die
tin? tous les deux? Vois la val_lée aux frais ruis_seaux, Où se re_

leggiero.

DINORA. (lächelnd, und den Kopf hin und her wiegend.)
(hochant la tête, en souriant.)

Heer_de dür_stend nach! Ich seh' das Thal, ich seh' den Bach, ihm zieht die
po_sent nos trou_peaux! Oui, la val_lée aux frais ruis_seaux Où se re_

(Hoel starr und erschrocken anblickend.)
(regardant Hoël fixement et avec terreur.)

Heer_de dür_stend nach! Doch es war ja ganz fin_stre
po _ sent nos trou _ _ peaux! Mais tout à l'heure il fai _ sait

marcato. *p*

HOEL.

Nacht, und jetzt wie schön! Die Son_ne lacht! Das Ge_
nuit, Et main_te _ nant le so _ leil luit! La tem_

wit _ _ _ ter brach don _ _ nernd aus ob un _ _ serm
pê _ _ _ te a gron _ dé sur nous a _ vec fra_

Haupt, du warst dei_ner kaum mehr be_wusst, des Hochzeit_
cas, Et toi, chan_ce_lan _ te, effray_é _ _ _ e, fou_lant ton

Schlei - ers dann be - raubt sankst du, be - täubt, an mei - ne
voi - le sous tes pas, Tu t'es je - tée en - tre mes

DINORA. (nachsinnend.) (réfléchissant.) HOEL.

Brust! Ja! Ja! Der
bras! Oui!... oui!... L'o -

wil - de Sturm hat end - lich sich ver - zo - gen!
ra - ge en - fin. à sa fu - reur fait trè - ve!

DINORA. (Ganz betroffen.) (toute interdite.)

Un poco più presto. (♩ = 120.)

Ja! Ja! O
Oui!... oui!.. O

L'istesso tempo: nämlich ein 4/4 Takt hat die Dauer von zwei 6/8 Takten.
C'est à dire, une mesure à 4 temps aura la même durée que 2 mesures à 6/8

pp leggierissimo.

mein Gott! — So hab' ich ge - träu - - met?
mon Dieu! — c'é - tait donc un rê - - ve?

HOEL. (lächelnd.) (souriant.)
Ja, du hast ge - träu - met!
Oui! c'é - tait un — rê - ve!

DINORA. (staunend.) (étonnée.)
Wie! ich hab' ge - träu - met?
Quoi? c'é - tait un rê - ve?

(lebhaft.) (avec élan.)
Ha, wel - ches Glück! Ich hab' nur ge - träu - - met!
Ah! quel bon - heur! ce n'é - tait qu'un rê - - ve!

Ja, — du hast nur ge - träu - - met!
Oui — ce n'é - tait qu'un rê - - ve!

Tempo I°

p p p marcato.

DINORA. (heftig aufgeregt.) (avec agitation.)
f Doch was sagst du? Der Don - ner die
Mais qu'as tu dit?.. l'o - ra - ge... l'o

Bli_ _tze!... Ach, hat_te doch der Sturm das
ra_ _ _ge!.. Ah! d'un re_flet san_glant le

Thal rings ver_hee_ _ret! Und ward nicht dort das Haus mei_nes
ciel se co_lo_ _re, La flamme a dé_vo_ré la mai_

p

Un poco più lento. (♪ = 116.)

HOEL, dolcissimo e cantabile.

Va_ters zer_ _stö_ _ _ret? In
son de mon pè_ _ _re! A

p

grü_nem Laub ver_steckt, gelb von Schilf ü_ber_deckt, in
l'om_bre d'un no_yer Vois là_bas ce mur blanc Qui

molto cresc.
Mit - te bun - - ter Au - - en kannst du ein Dach dort
sous un toit de chau - - me A l'ho - ri - zon s'é-
stringendo un poco.
doux.
schau - - - en; dies ist dein Haus das aus dem Thal
clai - - - re: C'est ta main - son que le so - leil
fp
fp
crescendo.
Tempo I°
pp
crescendo.
freund - - lich dich be - grüsst, roth vom Sonnen - strahl das dort aus dem
Sem - - ble ca - res - ser d'un ray - on ver - meil, sem - - - ble ca - res -
p
oder.
FALILTE.
on, d'un ray. - on ver -
Thal dich be - grüsst, roth vom Son - - - - - nen-
ser d'un ray - on, d'un ray - on ver-
suivez le chant.

DINORA. (ganz verwirrt.) (toute troublée.)

Dort mein Haus? Wie! Mein Haus?
Ma mai_son? ma mai_son?

strahl! Ja, ja dein Haus O blick nur
meil! Oui, ta mai_son! Re_garde

p

(sie wendet ihre Augen nach jener Richtung hin.)
(elle regarde.) **Allegretto moderato.** (♩ = 120.)

ff *pp*

Ha! O mein Gott! So hab' ich ge_
Ah! O mon Dieu! c'é_tait donc un

hin!
bieu!

leggierissimo.

f *pp*

pp

HOEL. (lächelnd.) (souriant.)

DINORA.

pp

träu_ _ _met? Ja, du hast ge_träu_met! Wie! Ich hab' ge_
rê_ _ _ve? Oui, c'é_tait un rê_ve! Quoi c'é_tait un

(lebhaft.)
(avec élan.)

träu - - met! Ha! wel - ches Glück! ___ Ich hab nur ge - träu -
rê - - vé! Ah! quel bon - heur! ___ Ce n'é - tait qu'un rê -

Ja, ___ du hast nur ge - träu -
Oui, ___ Ce n'é - tait qu'un rê -

Allegro con moto. (♩. = 132.) (sehr aufgeregt.) (très animé.)

met! Ja, ___ ich er - wa - che zum Le - ben! Der Traum ent -
ve! Oui, ___ je re - nais à la vi - e! Le son - ge

met!
ve!

(mit steigender Aufregung.)
(s'animant toujours davantage.)

flieht. ich se - he nun klar! Oh! Gott! Oh! Gott!
fuit et je com - prends tout! oui! tout! tout! tout!

ad libitum.

(Mit Entzucken.)
(avec enthousiasme.)
Allegro con spirito. (♩ = 100.)

Ja, ——— dies ist die Stel - - - le, du ——— stan - dest
Oui, ——— je me rap - pel - - - le Et ——— je re -

da. Dort ——— die Ka - pel - - - le,
nais! C'est ——— la cha - pel - - - le

So ist dir Al - les nun klar!
Tout te rap - pel - le ces lieux!

wo ——— ich dich sah! Die grü - nen
où ——— tu ve - nais! Ri - ves fleu - -

Gieb mir die Hand!
Don - ne ta main!

tr

Mat - ten, der Quel - le Rand.

ri - es, Et frais val - - lons.

Der Zwei - ge Schat - ten, ja!

Dans ces prai - - ri - es, oui!

tr

f

die grü - nen Mat - ten, wo ich dich

Dans ces prai - - ri - - es Nous nous cher-

der Zwei - ge Schat - - ten....

Dans ces prai - ri - - - es...

f

p dolcissimo.

fand! Mir treu er - ge - ben bleibt er im Le - ben, ja, er ist

chions! C'est moi qu'il ai - me, Bon - heur su - prê - me! Ah! j'ai sa

p dolcissimo.

ja, die grü - - nen Mat - - ten, wo ich dich

Oui, dans ces prai - - - ri - - es Nous nous cher-

p

sempre cres

mein, nur mein al - lein! Mir treu er - ge - ben bleibt er im Le - ben; ja,
foi, il est à moi! C'est moi qu'il ai - me, Bonheur su - prê - me Et

ou bien

täg - lich fand! Dir treu er - ge - ben bleib' ich im Le - ben!
chions tou - - jours! C'est toi que j'ai - me, Bon - heur su - prê - me!

f

sempre cres

er ist mein, nur mein, ja mein al -
j'ai sa foi! Il est à moi à

ja, ich bin dein wel - ches Glück
je suis à toi, ô bon - heur,

f

lein! dich gab der Him - - mel neu mir zu -
moi! Je me rap - pel - - le tout à la

f

O wel - che Won - - - ne! O
Bon - - - heur su - prê - - - me, bon - - - - - - -

dim.

ff

rück! O ——— wel - che Won - - - - -
fin! Bon - - - heur su - prê - - - - -

Glück! Ja, ich bin dein! O
heur, je suis à toi! bon - - - - -

ne, wel - - - ches Glück!
me, ô ——— bon - heur!

Glück! wel - - - ches Glück!
heur! ô ——— bon - heur!

dolce leggiero.

p

ff p

dolce.

So ist dir Al - les nun wie - der klar! Dort die Ka -
Tout te rap - pel - le ces lieux en - fin; Pour la cha -

(sie unterbricht ihn lächelnd.)
(l'interrompant en souriant.)

dolce.

Hier mei - ne Hand!
Voi - ci ma main!

pel - le.... die grü - nen Mat - ten, der Quel - le Rand, der Zwei - ge
pel - le...; Ri - ves fleu - ri - es Et frais val - lons, Dans ces prai -

(ihn unterbrechend.)
(l'interrompant.)

cresc.

Wo ich dich fand! Mir treu er - ge - - ben!
Nous nous cher - chions! C'est moi qu'il ai - - - me!

Schatten... Dir treu er - ge - ben, treu er - ge - ben bleib' ich im
ri - es... C'est toi que j'ai - me, toi que j'ai - me! Bon-heur su -

cresc crescendo sempre di più.

O wel - che Won - ne! Ja er ist mein, ja, er ist
Bon - heur su - prê - me! Il est à moi et j'ai sa

cresc sempre di più.

Le - ben, wel - ches Glück! Ja, ich bin dein, auf e - wig dein,
prê - me. ô bon - heur, je suis à toi! et j'ai ta foi,

cres - - cen - - do sempre.

cresc.

sempre di più.

mein, nur mein al - lein! Ja, dich gab der
foi, il est à moi! Oui, je me rap -

ja, ich bin dein. e - wig dein! dich gab der
je suis à toi, j'ai ta foi! Tout te rap -

ff ff dim.

Him - mel neu mir zu - rück!
pel - le tout à la fin!

Him - mel neu mir zu - rück!
pel - le ces lieux ché - ris!

O welche Won - ne!

Bon - heur su prê - me!

ff

(mit vor Aufregung erstickter Stimme.)
(d'une voix suffoquée par l'émotion.)

D

nur mein — al - lein! O wel - ches Glück! — o wel - ches Glück! Er ist
me, j'ai — sa foi! Bon-heur, — bon-heur — su - prê - me! Il est à

H

dein, nur dein al - lein! O wel - ches Glück, o wel - ches Glück! Ja, ja —
j'ai — me et j'ai ta foi! Bon-heur, bon-heur su-prê - me! Je suis à —

più crescendo.

D

mein, ja mein —
moi, à moi, —

H

f

— ich bin dein Ja, e - wig, e - wig bin ich dein —
— toi, à toi! C'est toi que j'ai-me Et j'ai ta foi, —

D

— al - lein!
— à moi!

H

— nur dein!
— ta foi!

fff

DINORA. (sie sinkt in ihr trübes Nachdenken zurück.)
(retombant dans la tristesse et réfléchissant.)

Recitativ.

Und doch... jetzt fällt mir's ein... Un_sre Freund'im Ver_
Pour _ tant... je m'en sou _ viens... Mes a_mis et les

fp

D ein... um_ring_ten uns... Und das Fest und die Ge_sänge die wie ein dumpf Geräusch noch
tiens... nous en_tou _ raient... Ce par_don... ces chants de fê_te... Qui, comme un bruit confus... Ré_

HOEL. (für sich.) (a part.)
O Gott!
Ô ciel!

f

D jetzt in dem Ohr mir er _ klin_gen... Ich hö_re sie nicht mehr... Ich hö_re sie nicht
son_nent en_cor dans ma tê _ te... Je ne les en_tends plus... Je ne les en_tends

H (für sich.) (à part.)
Weh mir!
Hé_las!

Andante con moto. (♩. = 52.)

(sie sucht sich des Gebetes zu erinnern.)
(cherchant à se rappeler la prière.)

D

mehr! Ja, so wars: O heil' - ge Jung - frau!
plus!... ils di - saient... Sain - te Ma - ri - e!.

f *p*

(sie sinnt von Neuem nach.)
(elle cherche de nouveau.)

(sie wird ungeduldig, da sie sich des fernern Gesangs nicht erinnern kann.)
(elle s'impatiente de ne pas se rappeler la suite de ce chant.)

O heil' - ge Jung - frau! O heil' - ge Jung - frau!
Sain - te Ma - ri - e!... Sain - te Ma - ri - e!...

(Bei den Tönen des Chors wird Dinora von Erstaunen und Freude ergriffen.)
(Aux sons du choeur Dinorah est frappée d'étonnement et de joie; elle écoute en extase.)
(Der Chor, ungesehen vom Publikum, muss von diesem so weit als möglich in den Kulissen rückwärts stehen.)
(Le choeur, invisible au public, doit être placé dans les coulisses, et aussi éloigné que possible.)

O heil'ge Jung - frau!.
Sain_te Ma - ri - e!...

Sanft, aber die Töne sehr gehalten.
doux mais soutenez beaucoup les sons.

CHOR: SOPRANI.

O heil'ge Jung - frau! O heil'ge
Sain_te Ma - ri - e! Sain_te Ma -

TENORI. *p* dolce.

Got - - tes Mut -

BASSI. *p* dolce.

No - - tre Da -

p

cresc poco a poco. dimin.

Jung_frau! Got_tes Mut_ter von der Hai_de, nimm un_s're Bit_ten hin!__

ri_e! No_tre Da_me des bruy_è_res, Daigne ex_au_cer nos voeux!__

cresc. dimin. p

ter, Got__tes Mut__ter von der Hai__de!__ Em_

cresc. dimin. p

me, No__tre Da__me __des bruy_è__res!__ Nous

(Mitländlicher Einfalt.)
(naivement.)

ff

pfang' die duf_ten_den Blü_then, die wir zum O_pfer dir bie_ten mit

ff

t'ap_por_tons pour of__fran_des De sim_ples, sim_ples guir_lan_des, Des

(in Entzückung.)
(en extase.)

Heil - ge Jung - frau im Himmelreich! Sei ge - seg -
Sain - te Vier - ge, rei - ne des cieux! Sois bé - ni -

Sal - ve!
Sal - ve!

from - mem Sinn, mit from - mem

coeurs pi - eux, Des coeurs pi -

- net, Him - melskö - ni - gin!
- e rei - ne des cieux!

(sie sinkt auf die Kniee und betet still.)
(elle se jette à genoux et prie mentalement.)

(Der Chor nähert sich allmählich, doch immer noch unsichtbar, und singt stärker.)
(Le choeur s'approche peu à peu du public, quoi que toujours invisible, et chante plus fort.)

O heil' - ge Jung - frau! O heil' - ge
Sain - te Ma - ri - e! Sain - te Ma -

Sinn.! Heil' - ge Jung -

eux! Sain - te Vier -

colla parte

a tempo.

cresc poco a poco.
dim.
Jung - frau! Got - tes Mut - ter von der Hai - de nimm un - s're Bit - ten hin!
ri - e! No - tre Da - me des bru - yè - res, Daigne ex - au - cer nos voeux.
dim.
cresc.
frau! Got - tes Mut - ter, nimm un - ser Flehn hin, o heil' - ge
ge! No - tre Da - me. ex - au - ce. nos voeux! Sain - te Ma -
cresc
dim.
frau! Got - tes Mut - ter von der Hai - de nimm un - s're Bit - ten hin!
ge! No - tre Da - me des bru - yè - res, Daigne ex - au - cer nos voeux!
cresc
dim.
frau! Got - tes Mut - ter, von der Hai - de!
ge! No - tre Da - me des bru - yè - res!
DINORA. dolce.
O Ma - ri - a, Quell der Gna - den!
O Ma - do - ne, Dou - ce et bon - ne!
O nimm un - s're
ex - au - ce nos
cresc.
Jung - frau! Nimm un - s're from - men
ri - e! Daigne ex - au - cer nos
cresc.
O heil' - ge Jung - frau! Nimm un - s're
Sain - te Ma - ri - e! En - tends nos

rallentando. poco a poco

dimin.

Die_sem Ge_sang lei_he dein Ohr, lei - - - - - he dein Ohr!
Prê_te l'o_reil_le à ces doux chants, à ces doux chants!

p

Bit - - ten hin!

p

voeux, nos voeux!

p

Bit - ten hin!

rallentando poco a poco

(Landleute, die sich der Procession anschliessen wollen, kommen betend herbei, Hoel spricht leise mit ihnen, auf Dinora zeigend.)
(Des paysans et des paysannes qui veulent rejoindre la procession arrivent en priant. Hoël leur parle bas en leur montrant Dinorah.)

Marcia religiosa. (♩ = 69.)

pp cantabile e sostenuto.

DINORA.

(Die Landleute gewahr werdend und erkennend.)
(apercevant les paysans et les reconnaissant.)

Y_vonne! Mar_ga_ridd! Annah!
Y_von_ne! Mar_ga_ridd! An_nah!

f>*p*

CHOR der FRAUEN.
CHOEUR des FEMMES.
(zu Dinora.)
(à Dinorah.) à demi-voix.

Wie! Seh' ich recht? Ihr seid da? War_um blickst
Quoi! mes a_mis! c'est bien vous? Pour_quoi ces

L'istesso tempo.

DINORA.

Die_se Glo_cke!...
Cet_te clo_che!...

(man hört eine Glocke.)
(en entend une cloche)

du so fremd uns an?
yeux ir_ré_so_lus?

dolce.
Unis.

Sie ruft uns, man
El_le nous ap_

SOPRANI.

cresc.

läu_tet das An_ge_lus, das An_ge_lus! Der
pel_le, C'est l'an_ge_lus! c'est l'an_ge_lus! Le

TENORI.

p

Das An_ge_lus! Das An_ge_lus!

BASSI.

p

C'est l'an_ge_lus! c'est l'an_ge_lus!

unis.

Tag dei - nes Glücks ist er - schie - nen. denn e - he noch der Mor - gen
jour de ton bon - heur se lè - ve, a - vant le soir. a - - vant le

fp

Ja!

fp

Oui!

dolcissimo. *p*

schwand, gab dir Ho - el sei ne Hand, —
soir — Ho - ël se - ra ton é - poux, —

molto cresc. (slargando.)

gab dir — Hof - el — sei - ne

Ja! —

molto cresc.

Ho - ël — se - ra — ton é -

molto cresc.

Oui! —

gab dir — Ho - el — sei - ne

p

(slargando.)

DINORA. (ganz ausser Fassung.) (tout_à_fait déconcertée.) (sie wirft sich in Hoel's Arme.) (se jetant dans les bras d'Hoël.)

Sei_ne Hand? Sei_ne Hand? Ha! mein Ho_
Mon é _ poux?. mon é _ poux? Ah! cher Ho_

Hand!

poux!

Hand!

a tempo.

p f

(♩ = 120.)

el! Ach! Träumt' ich doch, du lieb _ test
el! ah! j'ai rê _ vé que tu ne

pp

mich nicht mehr! (nachsinnend.) (réfléchissant.) Ich träumte!
m'ai _ mais plus! Un rê _ ve!

SOPRANI. dolce. Ei, du hast ge _ träu _ met! TENORI. dolce. Ei, du hast ge _
Mais c'é _ tait un rê _ ve! Mais c'é _ tait un

DINORA.
Ach! mein Ho - el! Ha, ich hab' nur ge - träu - - -
Ah! cher Ho - ël! Ah! ce n'é - tait qu'un rê - - -
HOEL.
Ja, du hast nur ge - träu - - -
Oui, ce n'é - tait qu'un rê - - -
träu - - met!
rê - - ve!
Ja, du hast nur ge - träu - - -
Oui, ce n'é - tait qu'un rê - - -
(sie fällt in ihre Träumereien zurück.)
(retombant dans ses rêveries.)
Recitativ.
D
met!
Doch.... je - ner Bal - da - chin.... un - ter ihm schritt ich
Mais .... sous un dais de fleurs nous mar - chions tous les
H
ve!
met!
ve!
met!

D

hin.... Der Gläubgen fromme Men_ge... folg_te uns,... und wir tru_gen Al_le
deux... La fou_le des fi_dè_les... nous sui_vait... je por_tais comme el_les

p

(Hoel zeigt Dinora die von ferne herankommende Procession. Alle Anwesenden fallen auf die Kniee.)

D

ei_nen ge_weih_ten Zweig!
un ra_meau bé_nit!...

(Hoël montre à Dinorah la procession qui arrive de loin; tout le monde se jette à genoux.)

Tempo della Marcia religiosa. (♩ = 69.)

f

très soutenu.

f

HOEL.

sostenuto assai.
très soutenu.

f

Sieh dort den
Vois sous un

p

f

H

Bal_da_chin, rings von Glanz ___ hell um_ge_ben, sieh, sieh die
dais de fleurs, i_non_dé ___ de lu_miè_re. vois! vois! le

(vibrato.)

Fah - nen all, wie sie flat - ternd sich he - - ben! Hei - sser Dank sei
mai bé - nit et la sain - te ban - niè - - re! Bé - - nis - sons le

(dolce.) p cresc.

Gott ge - - weiht, der dei - nes Trau - - - mes Schat - ten zer - streut,
Dieu pro - tec - teur Qui chas - - se ton rê - ve men - teur,

suivez le chant.

p

dolcissimo. p ff

und uns sei - - nen Schutz ver - leiht! Dem Her - ren Preis!
Et sur nous é - - tend sa main! Gloi - re au Sei - gneur,

ff Dem

(Der Chor erhebt sich wieder.)
(le choeur se relève.)

ff Gloire

ff Dem

colla parte.

a tempo.

p ff

FACILITÉ.

Preis sei
au Sei_

très doux.

pp dimin.

ja Preis ihm! und uns sei Heil
au Sei_ _gneur! A nous paix et

Her_ren Preis!

au Sei_gneur!

Her_ren Preis!

p

lang gehalten.
tenue très longue.

CORENTIN. (leise zu Hoel.)
(à voix basse à Hoël.)

p

und Glück! Und je_ner Schatz?
bon_heur! Et le tré sor?

dolce e cantabile.

p

HOEL. (leise zu Corentin.)
(à voix basse à Corentin.)

p

Da_hin! Doch ihr Herz wiegt ihn auf!
Per_du! Mais son coeur les vaut tous!

Die Landleute ziehen mit der Procession vorwärts, mit Hoel und Dinora an der Spitze unter dem Blumenbaldachin. (Der Chor bleibt vorn auf der Bühne stehen.) Man sieht sie in einer langen Linie die Pfade hinansteigen, die zur Kapelle auf der Höhe führen.

Les paysans reprennent leur marche dans la procession, avec Hoël et Dinorah en tête sous le dais de fleurs. (Le choeur cependant reste en place sur le devant du théâtre.) On les voit gravir en une longue file les sentiers des collines qui conduisent à la chapelle en haut de la montagne.

Andantino con moto. (♩. = 52.)

Sanft aber sehr gehalten. — crescendo.

O heil'ge Jung-frau! O heil'ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm un-sre Bit-ten hin!

Sain-te Ma-ri-e! Sain-te Ma-ri-e! No-tre Da-me des bru-yè-res, Daigne e-xau-cer nos voeux!

p Heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter, nimm un-ser Flehn hin! *p* Em-pfang' die duf-ten-den

No-tre Da-me, ex-au-cee nos voeux!

p No-tre Da-me, Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm un-sre Bit-ten hin! *p*

No-tre Da-me des bru-yè-res, Daigne e-xau-cer nos voeux! Nous t'ap-por-tons pour of-

Heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de! Em-pfang' die duf-ten-den

No-tre Da-me, des bru-yè-res!

Andantino con moto. *p*

ff
Sal _ _ ve!
Sal _ _ ve!
ff pp
Blü_then, die wir zum O_pfer dir bie_ten mit from_mem Sinn mit
ff pp
fran_des De. sim_ples, sim_ples guir_lan_des, Des coeurs pi_eux, des
ff pp
Blü_then, die wir zum O_pfer dir bie_ten mit from_mem Sinn mit
f
p
O heil'ge Jung_frau! O heil'ge Jung_frau!
Sain_te Ma_ri_e! Sain_te Ma_ri_e!
hinuberziehen! portez la voix.
hinuberziehen! portez la voix.
p
from_mem Sinn! Heil'_ge Jung_frau!
p
coeurs pi_eux! Sain_te Vier_ge!
p
from_mem Sinn! Heil'_ge Jung_frau!
p

DINORA.

Die 2 Hirtenknaben und 2 Coripheen.
les 2 Pâtres et 2 Coryphées.

O ___
Ah! ___

Der Mäher allein und ein Coriphee.
le Faucheur seul et un Coryphée.

O heil'_ge
Sainte Ma_

Der Jager und ein Coriphee.
le Chasseur et un Coryphée.

cresc. dimin.

Got_tes Mut_ter von der Hai_de, nimm un_sre Bit_ten hin!
No_tre Da_me des bru_yè_res, Daigne e_xau_cer nos voeux!

cresc. dimin.

Got_ _tes Mut_ _ter von der Hai_ _de!
No_ _tre Da_ _me des bru_yè_ _res!

cresc. dimin.

Got_tes Mut_ter von der Hai_de, von der Hai_ _de!
No_tre Da_me des bru_yè_res, des bru_yè_ _ _res!

cresc. dimin.

Got_ _ _tes Mut_ _ter von der Hai_ _de!
No_ _ _tre Da_ _me des bru_yè_ _ _res!

(Die Spitze des Zuges ist oben auf dem Berge angekommen. Dinora und Hoel unter dem Baldachin knieen nieder. Der Chor vorn auf der Bühne kniet ebenfalls nieder.)

(La tête du cortège est arrivée en haut de la montagne. Dinorah et Hoël sous le dais s'agenouillent; les choeurs sur le devant du théâtre se mettent également à genoux.)

D

O Ma_ri_ _ _a, Quell der Gna_ _ _den!
O Ma_do_ _ _ne, Dou_ce et bon_ _ _ne!

nimm nimm un_sre
Ex_ _ _ _au_ _ _ce nos

Jung_frau! Nimm un_sre from_men
do_ne! Daigne ex_au_cer nos

O heil'_ge Jung_frau! Nimm un_sre
Sain_te Ma_do_ne! En_tends nos

slargando.

Die_sem Ge_sang lei_he dein Ohr, lei_ _ _he dein Ohr!
Prê_te l'o_reil_le à ces doux chants, à ces doux chants!

Bit_ _ _ten hin! Ha!

voeux, nos voeux! Ah!

Bit_ _ _ten hin! Ha!

Ha!

Ah!

Ha!

Ah!

slargando.

ff Pédale.

(Der Vorhang fällt.)
(la toile tombe.)

tremolo.

Ende der Oper.

Stich und Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.



